EL TROVADOR

GARCÍA GUTIÉRREZ

Bernice and Louis Parque

GARCÍA GUTIÉRREZ

EL TROVADOR

DRAMA CABALLERESCO
EN CINCO JORNADAS
EN PROSA Y VERSO

EDITED BY
PAUL PATRICK ROGERS
OBERLIN COLLEGE

GINN AND COMPANY

COPYRIGHT, 1926, BY
PAUL PATRICK ROGERS

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

433.8

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

PREFACE

The present text has been prepared with a view to making available to high school as well as college students the outstanding dramatic triumph of early Spanish Romanticism. *El Trovador* as here offered has not been based upon any particular edition of earlier date, but that of Hartzenbusch in his *Obras escogidas de Don Antonio García Gutiérrez*, Madrid, 1866, has been followed where doubt has arisen regarding the text. The changes made from earlier editions are chiefly in spelling and punctuation, which have been brought up to date; a few obvious errors of text and verse-arrangement have been corrected.

Since it seems hardly advisable to bewilder the student's mind with material that he may have no opportunity of using, the notes on Spanish versification, which will be found appended to the Introduction, have been made as succinct as possible and deal only with the verse-forms found in the present play. General rules have been put in a few words, and their exceptions and variations have been omitted. The remarks on syllable-counting are of the simplest, but sufficient for the verse of *El Trovador*. A consideration of syneresis, synalepha, and hiatus has not seemed necessary. Still further to simplify the verse-analysis, a scheme of versification has been added to the discussion of the verse-forms.

As copious notes often fail of their purpose, those given for the text of this play are few and for the most part brief, addressed to the teacher rather than to the student.

23691

With a few exceptions, all translation has been relegated to the vocabulary and is thereby placed at the easier command of the student.

The exercises aim to offer to the teacher a convenient means of review or drill upon any part of the text. They are not meant to be exhaustive, but rather suggestive, and may readily be replaced by any that the teacher may devise for his own needs.

In the preparation of the list of the dramatic works of García Gutiérrez I have been assisted by Don Álvaro Gil Albacete, Secretary of the Biblioteca Nacional of Madrid, a son of Isidoro Gil, friend and collaborator of the author of *El Trovador*. My indebtedness to him is most gratefully acknowledged.

I also have pleasure in expressing my thanks to Professor J. Warshaw of the University of Missouri, to Professor M. Romera Navarro of the University of Pennsylvania, and to Professor George I. Dale of Cornell University, for valuable assistance rendered during the various stages of the preparation of this text.

P. P. R.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
Dramatic Works of García Gutiérrez	xii
Translations and Adaptations	xiv
Other Works	xv
Bibliography on García Gutiérrez and on Romanticism in Spain	xv
Versification	xvi
Rime	xvii
Strophe-Forms	xvii
Scheme of Versification	xix
EL TROVADOR	1
Jornada Primera: El Duelo	3
Jornada Segunda: El Convento	26
Jornada Tercera: La Gitana	44
Jornada Cuarta: La Revelación	61
Jornada Quinta: El Suplicio	82
NOTES	115
EJERCICIOS	123
VOCABULARY	135

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/eltrovador0000garc_e4j0

INTRODUCTION

The author of *El Trovador* was born in Chiclana in 1813. His father wished him to adopt the medical profession, and with this end in mind he studied for a short time in the Colegio de Medicina of Cádiz; but his time here was wasted, and after two years he went to Madrid, where he soon became known as a poet by his contributions to the *Revista Española* and the *Abeja*. In addition to writing verse, García Gutiérrez translated from the French several dramas of the successful playwright Scribe. He soon tried his own hand at play-writing; the result of his early efforts was *El Trovador*. This play at first found no favor with the managers, and its disappointed author enlisted in the army, where he was serving when his piece was finally produced in 1836. Its success was instantaneous, and he withdrew from the army and devoted all his time to writing. His other dramas, for the most part, were less brilliant than his first *drama caballeresco* and found less favor with the public. He continued meanwhile to write verse, and in collaboration with Zorrilla and Isidoro Gil he brought out two volumes of poems. In 1842 he left Spain for Havana, where he remained for some time. From there he went to Mérida, Yucatán, continuing in this place his writing for the theater. In 1850 he returned to Spain, but left again in 1854 for London, where he lived three years. In 1860 he triumphed once more with his *Un Duelo a la Muerte*. Besides his verse and plays, García Gutiérrez was the author of several successful *zarzuelas*, of which

the music was composed by Emilio Arrieta, Barbieri, Inzenga, and others. He died in Madrid, August 26, 1884, while serving as director of the Museo Arqueológico.

García Gutiérrez must occupy a position in the front rank among the leading Spanish dramatic authors of the nineteenth century. He possessed neither the grandiloquence nor the profundity of certain of his contemporaries, but he wrote with an intimacy and tenderness of feeling which some of these writers lacked. Hartzenbusch eulogized him as having painted his characters, especially his women and parents, "con el pincel suave de Lope." In addition to such splendid plays as *El Trovador*, *Simón Bocanegra*, *Venganza Catalana*, and *Juan Lorenzo*, he was the author of some unworthy pieces, as, for instance, *El Paje* and *Los Desposorios de Inés*.

In the brilliant earlier part of his career as a dramatist Gutiérrez was affected to some extent by the prevailing fashion and taste, as well as by the contagion of certain French writers. All that he wrote, however, was modified by his own inclination. If he belonged to any special group of poets, we should have to take it to be the Salamancan school of González and Meléndez Valdés rather than that of Espronceda or of the Duque de Rivas. Nevertheless, this last-mentioned writer was probably the immediate model of García Gutiérrez at the beginning of his dramatic career, and it is entirely probable that without Rivas' *Don Alvaro* there would have been no *El Trovador*.

The difference between this play and the later dramatic works of its author is striking. *El Trovador* is romantic in its treatment of the emotions, passions, and desires of the human soul and their expression, as well as in its disregard of the unities and traditional conventions. Frenzied love which overcomes all obstacles is the spirit of the play;

it stops at nothing short of realization, disregarding alike social protest and fear of sacrilege. As García Gutiérrez grows older in drama we find this free-reined romantic ideal supplanted by another, profound respect for duty. Accompanying this is a broadening of vision and fullness of ideas far superior to the state of these same qualities in his earlier years. So it is that in some of his later plays, *Juan Lorenzo* and *Venganza Catalana*, one encounters a depth and a solidity plainly lacking in *El Trovador*.

The present play has its share of faults, but at their side are its many merits, among which there is none more interesting than the character-depictions, especially those of Leonor, Manrique, and Azucena. These characters stand out because of the intensity of their emotions; we see their natures presented as we watch them suffer. No one who has felt with these creatures of longing will ever forget them. It has been objected that Manrique is not strong; that he is selfish and ambitious and well deserving of his fate. It should be remembered that selfishness and ambition are human traits and common to most of us, and Manrique in yielding to them, if not so strong, is none the less essentially human. Nor is Leonor, in her weakness, to lose our sympathy because she sacrifices duty for love. Duty is man-made, and Leonor in yielding to love gives way to a natural force well beyond man's ken. Her suffering is full pay for her weakness, and a gracious reward should be her lot. Azucena becomes as interesting as either of these as we watch the play of her emotions. We continually see the conflict in her soul; here also is a struggle between love and, as she believes, duty.

The reception accorded *El Trovador* at its initial performance was unusual; probably no other play in the history of the Spanish stage has ever been the cause of such

a demonstration as that which took place in the Teatro del Príncipe. A description of the celebrated occasion, by Ferrer del Río, is here given:

Anochecía el primero de Marzo de 1836 y ninguna de las localidades del teatro del Príncipe se hallaba vacía; preguntábanse unos a otros quién era el autor del *drama caballeresco* anunciado, y nadie le conocía. Alzado el telón, se advertía un movimiento de curiosidad en todos los concurrentes; después, una atención profunda; a las pocas escenas, ya daban señales aprobatorias; al final del primer acto, aplaudían todos. Crecía su interés en los actos sucesivos, se duplicaba su admiración al ver lo bien conducido del argumento, la novedad de sus giros, lo inesperado de sus situaciones, la lozanía de sus versos; ninguna escena se tuvo por prolija; no disonó una sola frase; no se perdió un solo concepto. Al caer el telón, alcanzaba el drama los honores por otros conquistados; pero al frenético batir de palmas seguía un espectáculo nuevo, una distinción no otorgada hasta entonces en nuestra escena: el público pedía la salida del autor a las tablas, y con tanto afán, que no hubo quién se moviera de su asiento hasta que conseguirlo. Don Carlos Latorre[1] y doña Concepción Rodríguez[1] sacaban de la mano a García Gutiérrez, notablemente afectado viéndose objeto de tan distinguido homenaje. Su situación era tan desvalida, que, para salir delante del público con decencia, le prestó un amigo su levita de miliciano, endosándosela de prisa entre bastidores. Al día siguiente no se hablaba en Madrid de otra cosa que del *drama caballeresco*: desde muy temprano asediaban el despacho de billetes ayudas de cámara y revendedores; los padres de familia más metódicos prometían a sus hijos llevarles al teatro, como si se tratara de una comedia de magia: la primera edición del *Trovador* se vendía en dos semanas; se oían de boca en boca sus fáciles versos; se repetía su representación muchas noches; al autor se le concedía por la empresa un beneficio; caía a sus pies una corona . . .[2]

[1] Actor and actress who were playing the leading parts in *El Trovador*.

[2] Quoted by Adolfo Bonilla y San Martín in his edition of García Gutiérrez's *El Trovador*, Madrid, 1916.

The division of Spanish plays into acts and scenes is worthy of note. Each act, besides marking a change of setting, develops a different or new phase of the action. For the most part the scenes are no more than a characteristic of the printed form of the drama; they are generally caused not by a change of scenery or setting but by the entrance or exit of a character. The passage from one scene to another is not noticeable on the stage. In a few instances in the present play, however, an actual change of setting takes place. Those scenes in which this occurs are scenes ii of Act I, vi of Act II, iv and vi of Act III, v of Act IV, and vi of Act V.

The language of *El Trovador* also demands attention. It will be noticed that in general the servants and the common people of the play speak in prose, while the nobles use verse. When the action is of an ordinary pitch this is of a simple eight-syllable line, riming sometimes in consonance (Act I, scenes ii, iii, iv, etc.) and sometimes in assonance (Act II, scene vi; Act IV, scene i, etc.). When the action reaches a higher pitch, the verse changes to an eleven-syllable line with an occasional one of seven syllables. Examples of this more complicated form are to be found in Act III, scene v; Act IV, scenes v and vi; and Act V, scenes viii and ix.

It was on the Spanish play *El Trovador*, adapted to the Italian by Camarano, that Verdi based his world-famous opera *Il Trovatore*, which was first presented in the Apollo theater at Rome on the 9th of February, 1853.

DRAMATIC WORKS OF GARCÍA GUTIÉRREZ

Una Noche de Baile. Comedia.[1]
Peor es urgallo, o el Don Quijote con Faldas. Comedia.[1]
Selim, Hijo de Bayaceto. Comedia.[1]
1836. *El Trovador.* Drama caballeresco en cinco jornadas, en prosa y verso. Refundido en 1851.
1837. *El Paje.* Drama en cuatro jornadas, en prosa y verso.
El Sitio de Bilbao. Drama de circunstancias, en dos actos, en prosa y verso.
Magdalena. Drama en cinco actos, en prosa y verso.
El Rey Monje. Drama en cinco actos y en verso.
1838. *El Bastardo.* Drama en cinco actos.
1839. *Juan Dandolo.* Drama en tres actos y en verso. (En colaboración con José Zorrilla.)
Samuel. Drama en cuatro actos, en prosa y verso.
1840. *Los Desposorios de Inés.* Drama en tres actos y en verso.
El Encubierto de Valencia. Drama en cinco actos y en verso.
Fingal. Fantasía dramática.[2]
1841. *El Caballero de Industria.* Comedia en tres actos y en verso.
El Caballero Leal. Drama histórico en tres actos y en verso.
Zaida. Drama en cuatro actos y en verso.
1842. *El Premio del Vencedor.* Drama en tres actos y en verso.
1843. *Simón Bocanegra.* Drama en cuatro actos.
De un Apuro, Otro Mayor. Comedia en dos actos. (En colaboración con Luis Valladares y Carlos Doncel.)
1844. *Las Bodas de Doña Sancha.* Drama en tres actos y en verso.
Gabriel. Drama en tres actos y en verso.
Empeños de una Venganza. Drama en tres actos y en verso.
La Mujer Valerosa. Drama en cuatro actos y en verso.

[1] This play of his youth García Gutiérrez brought with him to Madrid; it never reached the press or the stage.

[2] This play never reached the stage.

Los Alcaldes de Valladolid. Drama en tres actos y en verso.

1845. *El Secreto del Ahorcado.* Drama en cuatro actos.

La Dama y el Capitán. Comedia.

1846. *Los Hijos del Tío Tronera* (parodia del *Trovador*). Comedia en un acto y en verso.

1850. *El Tejedor de Játiva.* Drama en tres actos y en verso. (En colaboración con Eduardo Asquerino.)

El Tesorero del Rey. Drama en cuatro actos. (En colaboración con Eduardo Asquerino.)

Afectos de Odio y Amor. Comedia en tres actos y en verso.

1851. *Dos a Dos.* Comedia en un acto.

Los Millonarios. Comedia en tres actos.

1852. *La Baltasara.* Drama en tres actos y en verso. (En colaboración con Miguel Agustín Príncipe y Antonio Gil y Zárate.)

1853. *El Grumete.* Zarzuela en un acto. (Música de Emilio Arrieta.)

La Espada de Bernardo. Zarzuela en tres actos y en verso. (Música de Francisco Asenjo Barbieri.)

1854. *La Cacería Real.* Zarzuela en tres actos. (Música de Emilio Arrieta.)

1855. *La Bondad sin la Experiencia.* Comedia en tres actos.

1858. *Azón Visconti.* Zarzuela en tres actos. (Música de Emilio Arrieta.)

1859. *Cegar para ver.* Zarzuela en un acto. (Música de Salvador Ruiz.)

El Robo de las Sabinas. Zarzuela en dos actos. (Música de Francisco Asenjo Barbieri.)

1861. *Llamada y Tropa.* Zarzuela en dos actos. (Música de Emilio Arrieta.)

1862. *La Tabernera de Londres.* Zarzuela en tres actos. (Música de Emilio Arrieta.)

1863. *La Vuelta del Corsario.* Zarzuela en un acto. (Música de Emilio Arrieta.)

Eclipse Parcial. Comedia en tres actos.

1864. *Las Cañas se vuelven Lanzas.* Comedia en tres actos.

Venganza Catalana. Drama en cuatro actos.

1865. *El Capitán Negrero.* Zarzuela en tres actos. (Música de Emilio Arrieta.)
Juan Lorenzo. Drama en cuatro actos.
1871. *Sendas Opuestas.* Comedia.
1872. *Crisálida y Mariposa.* Juguete cómico en dos actos.
Doña Urraca de Castilla. Comedia en tres actos y en verso.
Nobleza obliga. Comedia en tres actos y en verso.
1877. *Un Cuento de Niños.* Comedia en dos actos y en verso.
Una Criolla. Comedia en tres actos y en verso.
1880. *Un Grano de Arena.* Comedia en tres actos y en verso.
Date unknown. *El Conde y el Condenado.* Zarzuela.[1]
Date unknown. *Roger de Flor.*[2]

TRANSLATIONS AND ADAPTATIONS

1834. *El Vampiro.* Comedia en un acto. (Del francés de Scribe.)
1835. *Batilde, o la América del Norte en 1775.* Drama histórico en cinco actos. (Del francés de Scribe.)
El Cuákero y la Cómica. Comedia en dos actos. (Del francés de Scribe.)
1836. *Margarita de Borgoña.* Drama en cinco actos y en prosa. (Del francés de Dumas.)
1837. *La Pandilla, o la Elección de un Diputado.* Comedia en cinco actos y en prosa. (Del francés de Scribe.)
1839. *Calígula.* Drama en cinco actos. (Del francés de Dumas.)
Don Juan de Maraña, o la Caída de un Ángel. Misterio en cinco actos. (Del francés de Dumas.)
Estela, o el Padre y la Hija. Drama en dos actos. (Del francés de Scribe.)
1841. *Juan de Suavia.* Drama en cuatro actos y en prosa. (Arreglado del francés en colaboración con Isidoro Gil.)
1843. *El Hijo del Emigrado.* Drama en cuatro actos. (Del francés de Bourgeois.)

[1] Never printed or played.

[2] Lost in a fire in Seville which destroyed the effects of García Gutiérrez while he was in London. The theme of this play later served as the basis of the plot of *Venganza catalana.*

La Ópera y el Sermón. Comedia en dos actos. (Del francés de Laurencin.)

1844. *El Galán Invisible.* Comedia en dos actos. (Del francés de Mélesville.)

1846. *La Gracia de Dios.* Comedia en cuatro actos. (Del francés de Lemoine.)

1854. *Un Día de Reinado.* Zarzuela en tres actos. (Del francés de Scribe y Saint-Georges en colaboración con L. Olona.)

1860. *Un Duelo a la Muerte.* Drama en tres actos y en verso. (Imitación del *Emilia Galotti* del alemán Lessing.)

1861. *Dos Coronas.* Zarzuela en tres actos y en verso. (Del francés. Música de Emilio Arrieta.)

1862. *Galán de Noche.* Zarzuela en dos actos y en verso. (Del francés. Música de José Inzenga.)

POETICAL WORKS

1840. *Poesías.*

1842. *Luz y Tinieblas.* Segundo tomo de las *Poesías.*

1844. *Hernán Cortés, o la Conquista de Nueva España.*[1]

1850. *El Duende de Valladolid.* Tradición Yucateca.

1871. *Al Rey de España, Amadeo I.* Oda.

OTHER LITERARY WORKS

1834. *Un Baile en Casa de Abrantes.*

1843. *El Cazador* y *El Memorialista,* dos artículos publicados en *Los Españoles Pintados por sí Mismos.*

1862. *Discurso de Recepción en la Real Academia Española.*

A WORKING BIBLIOGRAPHY ON GARCÍA GUTIÉRREZ AND ROMANTICISM IN SPAIN

Piñeyro, Enrique. *El Romanticismo en España.* Paris, 1904.

Azorín. *Clásicos y Modernos.* Madrid, 1919.

Azorín. *Rivas y Larra, Razón Social del Romanticismo.* Madrid, 1916.

[1] The greater part of this poem was lost with *Roger de Flor* in the fire at Seville.

Fitzmaurice-Kelly, James. *History of Spanish Literature.* London, 1898.

Blanco García, P. Francisco. *La Literatura Española en el Siglo XIX.* Madrid, 1891.

Yxart, José. *El Arte Escénico en España.* Barcelona, 1914.

Álvarez Espino, Romualdo. *Ensayo Histórico-crítico del Teatro Español.* Cádiz, 1876.

Batinos, Antonio J. *Arte Dramático Español Contemporáneo.* Barcelona, 1914.

Larra, J. M. de. *Obras.* Vol. II. Caracas, 1839.

Pérez Galdós, Benito. *Obras Inéditas: Nuestro Teatro.* Madrid, 1923.

Novo y Colson, Pedro de. *Autores Dramáticos Contemporáneos.* Vol. I. Madrid, 1881.

Hartzenbusch, Juan Eugenio. *Obras Escogidas de Don Antonio García Gutiérrez.* Madrid, 1886.

Adams, Nicholson B. *The Romantic Dramas of García Gutiérrez.* New York, 1922.

Bonilla y San Martín, Adolfo (editor). *El Trovador.* Madrid, 1916.

Menéndez y Pelayo, M. *Estudios de Crítica Literaria.* Madrid, 1893–1908.

Mesonero Romanos, Ramón de. *Obras.* Madrid, 1881.

VERSIFICATION

In Spanish verse the principal factors are rime and the number of syllables (subject to rules of syllable-counting). There are certain general laws of Spanish verse:

1. Syllables must flow smoothly and harmoniously.

2. There must be a division into breath-groups or phrases, and there must at regular intervals be a recurrence of those containing a fixed number of syllables.

3. Rime of final syllables, or of final vowels, must occur at regular intervals, except in the *silva* and the *versos sueltos.*

RIME

When the rime is of the last stressed vowel and of all following consonants or vowels in the same line, it is called *consonance.* Thus lines 14–17 of page 8 have consonance as follows: 14 and 17 in *-aros*, and 15 and 16 in *-éis.*

If the rime is of the last stressed vowel and of any following unstressed vowel in the same line, but not of consonants, it is called *assonance.* Thus on page 37 lines 2, 4, 6, 8, 10, etc. have assonance in *é-o.*

Assonance is governed by certain laws: there may be no assonance between a word stressed on the final syllable (*agudo*) and one stressed on the penult (*grave* or *llano*); a word which receives the stress on the penult may assonate with one stressed on the antepenult (*esdrújulo*): in stressed diphthongs and triphthongs the stressed vowel assonates; if the diphthong or triphthong be unstressed only the strong vowel may assonate.

STROPHE-FORMS

In counting the number of syllables in any line two or more vowels coming together may be considered as a single syllable, unless for the sake of meter each vowel be considered a separate syllable. If the stress fall on the last syllable an extra one is added in counting, but if it fall on the antepenult a syllable is subtracted. For example, both of the following are counted as eight-syllable lines:

al ver ya cerca la víctima,
gritos lanza de furor.

The several combinations of line and rime are known as strophes, of which a larger number is to be found under consonance than under assonance or no rime. In the pres-

ent play the following strophe-forms are used: *romance, romance heroico, redondilla, quintilla, canción, silva,* and *versos sueltos.*

The *romance,* or ballad measure, is the most popular and one of the most important strophes of Spanish verse. It consists of *octosílabos* (eight-syllable lines) with alternate lines riming in assonance. The first example of *romance* in this play is scene vi of Act II. The assonance is *é-o.*

The *romance heroico,* or *real,* differs from the *romance* in that it employs *endecasílabos* (eleven-syllable lines) instead of *octosílabos.* The only instance of its use in *El Trovador* is scene viii of Act V. The assonance here is *á-a.*

The *redondilla* consists of four *octosílabos* riming in consonance, with the rime-scheme *abba,* or *abab.* The greater portion of the verse of this play is in this strophe. Its first occurrence is in scene ii of Act I.

The *quintilla* is a strophe consisting of five *octosílabos* in which not more than two rimes may be used, and in which there may not be more than two consecutive lines having the same rime. *Quintillas* have consonance rime. For example see scene iii of Act I.

The *canción* is a strophe in which the order of rime and the length of line may be determined by the author. Strictly speaking, however, the *canción* is composed of *endecasílabos* and *heptasílabos* (seven-syllable lines); other strophes of this sort are not true *canciones.*

The *silva* is made up of an indefinite number of *endecasílabos* and *heptasílabos.* The verses that rime are in consonance but are arranged in no definite order, and often lines are left unrimed. The only *silvas* to be found in this play are in Manrique's description of his dream, scene vi of Act IV.

Versos sueltos, libres, or *blancos* (blank verse), are composed of *endecasílabos,* with an occasional *heptasílabo.* Couplets often occur, but either they are accidental or they indicate the close of a thought. An example of this kind of verse is scene v of Act III.

This treatment of Spanish versification is necessarily brief. Its purpose is to lend aid in an analysis of the verse-forms found in the present play, and with this in mind only the strophe-forms found in *El Trovador* have been discussed.

SCHEME OF VERSIFICATION

Act I

Scene ii, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene iii, *octosílabos* with irregular consonantal rime (*quintillas*).
Scene iv, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene v, the same.

Act II

Scene i, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene ii (lines 5–12 on page 32), *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene vi, *octosílabos* with assonance in *é-o* (*romances*).
Scene vii, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene viii, the same.

Act III

Scene i (lines 1–8 on page 44), octosyllabic lyric strophe of the author's own composition, which may be considered as a *canción* (cf. p. xviii).
Scene iv (to line 8 on page 51), *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*);
(lines 9–20 on page 51) octosyllabic lyric strophes of the author's own composition, which may be considered as a *canción* (cf. p. xviii);

(from line 21 page 51 to end of scene) *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene v, *endecasílabos* with no rime (*versos sueltos*).

Act IV

Scene i, *octosílabos* with assonance in *á-a* (*romances*).
Scene ii, the same.
Scene iii, the same.
Scene iv, the same.
Scene v, *endecasílabos* with no rime (*versos sueltos*).
Scene vi (to line 4 on page 74 and from line 25 page 75 to end of scene), the same;
(line 5 on page 74 to line 24 on page 75) *endecasílabos* and *heptasílabos* with irregular consonantal rime (*silvas*).
Scene vii, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene viii, *octosílabos* with assonance in *á-e* (*romances*).
Scene ix, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).

Act V

Scene i, *octosílabos* with assonance in *ó-e* (*romances*).
Scene ii (to line 7 on page 86), *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*);
(lines 8–13 and 18–23 on page 86) octosyllabic lyric strophes of the author's own composition, which may be considered as a *canción* (cf. p. xviii);
(lines 14–17 on page 86 and from line 1 page 87 to end of scene) *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene iii, *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene iv, the same.
Scene v, *octosílabos* with irregular consonantal rime (*quintillas*).
Scene vi (line 30 on page 102 to line 6 on page 103), *octosílabos* with consonantal rime (*redondillas*).
Scene vii, the same.
Scene viii, *endecasílabos* with assonance in *á-a* (*romances heroicos*).
Scene ix, the same.

EL TROVADOR

PERSONAJES

Don Nuño de Artal, Conde de Luna
Don Manrique
Don Guillén de Sesé
Don Lope de Urrea
Doña Leonor de Sesé
Doña Jimena
Azucena
Guzmán, Jimeno, Ferrando } Criados del Conde de Luna
Ruiz, criado de don Manrique
Un soldado
Soldados, sacerdotes y religiosas

Aragón. Siglo XV

JORNADA PRIMERA

EL DUELO

Escena Primera

Zaragoza: Sala corta en el palacio de la Aljafería.

GUZMÁN, JIMENO y FERRANDO, *sentados*

Jimeno. Nadie mejor que yo puede saber esa historia; como que hace muy cerca de cuarenta años que estoy al servicio de los Condes de Luna.

Ferrando. Siempre me la han contado de diverso modo.

Guzmán. Y como se abultan tanto las cosas . . .

Jimeno. Yo os lo contaré tal como ello pasó por los años de 1390. El Conde don Lope de Artal vivía regularmente en Zaragoza, como que siempre estaba al lado de su Alteza. Tenía dos niños: el uno, que es don Nuño, nuestro muy querido amo, y contaba entonces seis meses, poco más o menos, y el mayor, que tendría dos años, llamado don Juan. Una noche entró en la casa del Conde una de esas vagabundas, una gitana con ribetes de bruja, y sin decir palabra se deslizó hacia la cámara donde dormía el mayorcito. Era ya bastante vieja . . .

Ferrando. ¿Vieja y gitana? Bruja sin duda.

Jimeno. Se sentó a su lado, y le estuvo mirando largo rato, sin apartar de él los ojos ni un instante; pero los criados la vieron y la arrojaron a palos. Desde aquel día empezó a enflaquecer el niño, a llorar continuamente, y

por último, a los pocos días cayó gravemente enfermo: la pícara de la bruja le había hechizado.

GUZMÁN. ¡Diantre!

JIMENO. Y aun su aya aseguró que en el silencio de la noche había oído varias veces que andaba alguien en su habitación, y que una legión de brujas jugaban con el niño a la pelota, sacudiéndole furiosas contra la pared.

FERRANDO. ¡Qué horror! Yo me hubiera muerto de miedo.

JIMENO. Todo esto alarmó al Conde, y tomó sus medidas para pillar a la gitana; cayó efectivamente en el garlito, y al otro día fué quemada públicamente, para escarmiento de viejas.

GUZMÁN. ¡Cuánto me alegro! ¿Y el chico?

JIMENO. Empezó a engordar inmediatamente.

FERRANDO. Eso era natural.

JIMENO. Y a guiarse por mis consejos, hubiera sido también tostada la hija, la hija de la hechicera.

FERRANDO. ¡Pues, por supuesto! . . . Dime con quién andas . . .

JIMENO. No quisieron entenderme, y bien pronto tuvieron lugar de arrepentirse.

GUZMÁN. ¡Cómo!

JIMENO. Desapareció el niño, que estaba ya tan rollizo que daba gusto verle; se le buscó por todas partes: y ¿sabéis lo que se encontró? Una hoguera recién apagada en el sitio donde murió la hechicera, y el esqueleto achicharrado del niño.

FERRANDO. ¡Cáspita! ¿Y no la atenacearon?

JIMENO. Buenas ganas teníamos todos de verla arder por vía de ensayo para el infierno, pero no pudimos atraparla; y sin embargo si la viese ahora . . .

GUZMÁN. ¿La conoceríais?

JIMENO. A pesar de los años que han pasado, sin duda.

FERRANDO. Pero también apostaría yo cien florines a que el alma de su madre está ardiendo ahora en las parrillas de Satanás.

GUZMÁN. Se entiende.

JIMENO. Pues . . . mis dudas tengo en cuanto a eso.

GUZMÁN. ¿Qué decís?

JIMENO. Desde el suceso que acabo de contaros no ha dejado de haber lances diabólicos. . . . Yo diría que el alma de la gitana tiene demasiado que hacer para irse tan pronto al infierno.

FERRANDO. ¡Jum! . . . ¡Jum! . . .

JIMENO. ¿He dicho algo?

FERRANDO. Preguntádmelo a mí.

GUZMÁN. ¿La habéis visto?

FERRANDO. Más de una vez.

GUZMÁN. ¿A la gitana?

FERRANDO. No, ¡qué disparate! no . . . al alma de la gitana: unas veces bajo la figura de un cuervo negro; de noche, regularmente en buho. Últimamente, noches pasadas se transformó en lechuza.

GUZMÁN. ¡Cáspita!

JIMENO. Adelante.

FERRANDO. Y se entró en mi cuarto a sorberse el aceite de mi lámpara; yo empecé a rezar un *Padre nuestro* en voz baja . . . ni por ésas; apagó la luz y me empezó a mirar con unos ojos tan relucientes; se me erizó el cabello: ¡tenía un no sé qué de diabólico y de infernal aquel espantoso animalejo! Últimamente, empezó a revolotear por la alcoba . . . yo sentí en mi boca el frío beso de un labio inmundo; dí un grito de terror, exclamando: *¡Jesús!*, y la bruja espantada lanzó un prolongado chillido, precipitándose furiosa por la ventana.

GUZMÁN. ¡Me contáis cosas estupendas! Y en pago del buen rato que me habéis hecho pasar, voy a contaros otras no menos raras y curiosas, pero que tienen la ventaja de ser más recientes.

FERRANDO. ¿Cómo?

GUZMÁN. Se entiende que nada de esto debe traslucirse, porque es una cosa que sólo a mí, a mí particularmente se me ha confiado.

JIMENO. Pero ¿de quién?

GUZMÁN. De otro modo me mataría el Conde.

FERRANDO *y* JIMENO. ¡El Conde!

GUZMÁN. Pero todo ello no es nada, nada; travesuras de la juventud. ¿No sabéis que está perdidamente enamorado de doña Leonor de Sesé?

JIMENO. La hermana de don Guillén, de ese hidalgo orgulloso . . .

FERRANDO. La más hermosa dama del servicio de la reina . . .

GUZMÁN. Seguro.

FERRANDO. Y que está tan enamorada de aquel trovador que en tiempos de antaño venía a quitarnos el sueño por la noche con su cántico sempiterno.

GUZMÁN. Y que viene todavía.

JIMENO. ¡Cómo! Pues ¿no dicen que está con el Conde de Urgel, que en mala hora naciera, ayudándole a conquistar la corona de Aragón?

GUZMÁN. Pues a pesar de eso . . .

FERRANDO. ¡Atreverse a galantear a una de las primeras damas de su Alteza! ¡Un hombre sin solar! digo, que sepamos.

JIMENO. No negaréis, sin embargo, que es un caballero valiente y galán.

GUZMÁN. Sí, eso sí . . . pero en cuanto a lo demás . . .

Y luego, ¿quién es él? ¿Dónde está el escudo de sus armas? Lo que me decía anoche el Conde: «Tal vez será algún noble pobretón, algún hidalgo de gotera.»

JIMENO. Pero al cuento.

GUZMÁN. Al cuento: ya sabéis que yo gozo de la confianza del Conde; anoche me dijo, estando los dos solos en su cuarto: «Escucha, Guzmán; quiero que me acompañes; sólo a ti me atrevo a confiar mis designios, porque siempre me has sido fiel; esta noche ha de ser fatal para mí, o he de llegar al colmo de la felicidad suprema. Sígueme», añadió, y atravesó con paso precipitado las galerías, instruyéndome en el camino de su proyecto.

JIMENO. ¿Y qué?

GUZMÁN. Su intento era entrar en la habitación de Leonor, para lo cual se había proporcionado una llave.

JIMENO. ¡Cómo! . . . ¡En palacio! . . . ¿Y se atrevió al fin?

GUZMÁN. Entró efectivamente; pero en el momento mismo, cuando lleno de amor y de esperanza se le figuraba que iba a tocar la felicidad suprema, un preludio del laúd del maldito trovador vino a sacarle de su delirio.

FERRANDO. ¡Del trovador!

GUZMÁN. Del mismo; estaba en el jardín. «Allí», dijo don Nuño con un acento terrible, «allí estará también ella»; y bajó furioso la escalera. La noche era oscurísima; el importuno cantor, que nunca pulsó el laúd a peor tiempo, se retiró, creyendo sin duda que era mi amo algún curioso escudero; a poco rato bajó la virtuosa Leonor, y equivocando a mi señor con su amante, le condujo silenciosamente a lo más oculto del jardín. Bien pronto las atrevidas palabras del Conde la hicieron conocer con quien se las había. . . . La luna, hasta entonces prudentemente encubierta con una nube espesísima, hizo brillar

un instante el acero del celoso cantor delante del pecho de mi amo; poco duró el combate; la espada del Conde cayó a los pies de su rival, y un momento después ya no había un alma en todo el jardín.

JIMENO. ¿Y no os parece, como a mí, que el Conde hace muy mal en exponer así su vida? Y si llegan a saber sus Altezas semejantes locuras . . .

GUZMÁN. ¡Calle! . . . parece que se ha levantado ya . . .

JIMENO. Temprano, para lo que ha dormido.

FERRANDO. Los enamorados . . . dicen que no duermen.

GUZMÁN. Vamos allá, no nos eche de menos.

FERRANDO. Y hoy, que estará de mala guisa.

JIMENO. Sí, vamos.

ESCENA II

Cámara de doña Leonor en el palacio.

LEONOR, JIMENA, y DON GUILLÉN

GUILLÉN

Mil quejas tengo que daros,
si oírme, hermana, queréis.

LEONOR

Hablar, don Guillén, podéis,
que pronta estoy a escucharos.
Si a hablar del Conde venís,
que será en vano os advierto,
y me enojaré por cierto
si en tal tema persistís.

GUILLÉN

Poco estimáis, Leonor,
el brillo de vuestra cuna,

menospreciando al de Luna
por un simple trovador.
¿Qué visteis, hermana, en él
para así tratarle impía?
¿No supera en bizarría
al más apuesto doncel?
A caballo, en el torneo,
¿no admirasteis su pujanza?
A los botes de su lanza . . .

LEONOR

Que cayó de un bote creo.

GUILLÉN

En fin, mi palabra dí
de que suya habéis de ser,
y cumplirla he menester.

LEONOR

¿Y vos disponéis de mí?

GUILLÉN

O soy o no vuestro hermano.

LEONOR

Nunca lo fuerais, por Dios,
que me dió mi madre en vos,
en vez de un amigo, un tirano.

GUILLÉN

En fin, ya os dije mi intento:
ved cómo se ha de cumplir . . .

LEONOR

No lo esperéis.

GUILLÉN

O vivir
encerrada en un convento.

LEONOR

Lo del convento más bien.

GUILLÉN

¿Eso tu audacia responde?

LEONOR

Que nunca seré del Conde . . .
nunca; ¿lo oís, don Guillén?

GUILLÉN

Yo haré que mi voluntad
se cumpla, aunque os pese a vos.

LEONOR

Idos, hermano, con Dios.

GUILLÉN

¡Leonor! . . . a Dios os quedad.

ESCENA III

LEONOR y JIMENA

LEONOR

¿Lo oíste? ¡Negra fortuna!
Ya ni esperanza ninguna,
ningún consuelo me resta.

JIMENA

Mas ¿por qué por el de Luna
tanto empeño manifiesta?

LEONOR

Esa soberbia ambición
que le ciega y le devora
es ¡triste! mi perdición.
¡Y quiere que al que me adora
arroje del corazón!
Yo al Conde no puedo amar,
le detesto con el alma;
él vino ¡ay Dios! a turbar
de mi corazón la calma
y mi dicha a emponzoñar.
¿Por qué perseguirme así?

JIMENA

Desde anoche le aborrezco
más y más.

LEONOR

Yo que creí
que era Manrique . . . ¡Ay de mí!
Todavía me estremezco.
Por él me aborrece ya.

JIMENA

¿Don Manrique?

LEONOR

Sí, Jimena.

JIMENA

¿De vuestro amor dudará?

LEONOR

Celoso del Conde está,
y sin culpa me condena . . . (*Llora.*)

JIMENA

¿Siempre llorando, mi amiga?
No cesas . . .

LEONOR

Llorando, sí;
yo para llorar nací;
mi negra estrella enemiga,
mi suerte lo quiere así.
Despreciada, aborrecida
del que amante idolatré,
¿qué es ya para mí la vida?
Y él creyó que envilecida
vendiera a otro amor mi fe.
No, jamás . . . la pompa, el oro,
guárdelos el Conde allá;
ven, trovador, y mi lloro
te dirá cómo te adoro,
y mi angustia te dirá.
Mírame aquí prosternada;
ven a calmar la inquietud
de esta mujer desdichada;
tuyo es mi amor, mi virtud . . .
¿Me quieres más humillada?

JIMENA

¿Qué haces, Leonor?

LEONOR

Yo no sé . . .
alguien viene.

JIMENA

¡Él es, por Dios!
¡Y dudabas de su fe!

LEONOR

¡Jimena!

JIMENA

Te estorbaré . . .
solos os dejo a los dos.

ESCENA IV

LEONOR y MANRIQUE, *rebozado*

LEONOR

¡Manrique! ¿Eres tú?

MANRIQUE

Yo, sí . . .
No tembléis.

LEONOR

No tiemblo yo;
mas si alguno entrar te vió . . .

MANRIQUE

Nadie.

LEONOR

¿Qué buscas aquí?
¿Qué buscas? . . . ¡ah! . . . ¡por piedad!

MANRIQUE

¿Os pesa de mi venida?

LEONOR

No, Manrique, por mi vida;
¿me buscáis a mí, es verdad?

Sí, sí . . . yo apenas pudiera
tanta ventura creer.
¿Lo ves? Lloro de placer.

MANRIQUE

¿Quién, perjura, te creyera?

LEONOR

¿Perjura?

MANRIQUE

Mil veces, sí . . .
Mas no piensas que insensato
a obligar a un pecho ingrato,
a implorarte vine aquí.
No vengo lleno de amor
cual un tiempo . . .

LEONOR

¡Desdichada!

MANRIQUE

¿Tembláis?

LEONOR

No, no tengo nada . . .
mas temo vuestro furor.
¡Quién dijo, Manrique, quién,
que yo olvidarte pudiera
infiel, y tu amor vendiera,
tu amor, que es sólo mi bien!
¿Mis lágrimas no bastaron
a arrancar de tu razón
esa funesta ilusión?

MANRIQUE

Harto tiempo me engañaron.
Demasiado te creí
mientras tierna me halagabas
y pérfida me engañabas.
¡Qué necio, qué necio fuí!
Pero no, no impunemente
gozarás de tu traición;
yo partiré el corazón
de ese rival insolente.
¡Tus lágrimas! ¿Yo creer
pudiera, Leonor, en ellas
cuando con tiernas palabras
a otro halagabas ayer?
¿No te ví yo mismo? ¡di!

LEONOR

Sí, pero juzgué engañada
que eras tú, con voz pausada
cantar una trova oí.
Era tu voz, tu laúd;
era el canto seductor
de un amante trovador
lleno de tierna inquietud.
Turbada perdí mi calma,
se estremeció el corazón,
y una celeste ilusión
me abrasó de amor el alma.
Me pareció que te vía
en la oscuridad profunda,
que a la luna moribunda
tu penacho descubría.
Me figuré verte allí

con melancólica frente,
suspirando tristemente
tal vez, Manrique, por mí.
No me engañaba . . . un temblor
me sobrecogió un instante . . .
era sin duda mi amante,
era ¡ay Dios! mi trovador.

MANRIQUE

Si fuera verdad, mi vida
y mil vidas que tuviera,
ángel hermoso, te diera.

LEONOR

¿No te soy aborrecida?

MANRIQUE

¿Tú, Leonor? ¿Pues por quién
así en Zaragoza entrara,
por quién la muerte arrostrara
sino por ti, por mi bien?
¡Aborrecerte! ¿Quién pudo
aborrecerte, Leonor?

LEONOR

¿No dudas ya de mi amor,
Manrique?

MANRIQUE

No, ya no dudo.
Ni así pudiera vivir;
me amas, ¿es verdad? Lo creo,
porque creerte deseo
para amarte y existir.

Porque me fuera la muerte
más grata que tu desdén.

LEONOR

¡Trovador!

MANRIQUE

No más; ya es bien
que parta.

LEONOR

¿No vuelvo a verte?

MANRIQUE

Hoy no, muy tarde será.

LEONOR

¿Tan pronto te marchas?

MANRIQUE

Hoy;
ya se sabe que aquí estoy;
buscándome están quizá.

LEONOR

Sí, vete.

MANRIQUE

Muy pronto fiel
me verás, Leonor, mi gloria,
cuando el cielo dé victoria
a las armas de Urgel.
Retírate . . . viene alguno.

LEONOR

¡Es el Conde!

MANRIQUE

Vete.

LEONOR

¡Cielos!

MANRIQUE

Mal os curasteis, mis celos . . .
¿Qué busca aquí este importuno?

ESCENA V

MANRIQUE y DON NUÑO

NUÑO

¿Qué hombre es éste?

MANRIQUE

Guárdeos Dios
muchos años, el de Luna.

NUÑO

¡Pesia mi negra fortuna! (*Aparte.*)

MANRIQUE

Caballero, hablo con vos;
si porque encubierto estoy . . .

NUÑO

Si decirme algo tenéis,
descubrid . . .

MANRIQUE

¿Me conocéis? (*Descubriéndose.*)

NUÑO

¡Vos, Manrique!

MANRIQUE

El mismo soy.

NUÑO

¿Cuando a la ley sois infiel,
y cuando proscripto estáis,
así en palacio os entráis,
partidario del de Urgel?

MANRIQUE

¿Debo temer, por ventura,
Conde, de vos?

NUÑO

Un traidor . . .

MANRIQUE

Nunca; vuestro mismo honor
de vos mismo me asegura.
Siempre fuisteis caballero.

NUÑO

¿Qué buscáis, Manrique, aquí?

MANRIQUE

A vos, señor Conde.

NUÑO

¿A mí?
Para qué saber espero.

MANRIQUE

¿No lo adiviná is?

NUÑO

Tal vez.

MANRIQUE

Siempre enemigos los dos
hemos sido.

NUÑO

Sí, por Dios.

MANRIQUE

Pensaislo con madurez.

NUÑO

Pienso que atrevido y necio
anduvisteis en retar
a quien débeos contestar
tan sólo con el desprecio.
¿Qué hay de común en los dos?
Habláis al Conde de Luna,
hidalgo de pobre cuna.

MANRIQUE

Y bueno tal como vos.
¿En fin, no admitís el duelo?

NUÑO

¿Y lo pudisteis pensar?
¿Yo hasta vos he de bajar?

MANRIQUE

¡No me insultéis, vive el cielo,
que, si la espada desnudo,
la vil lengua os cortaré!

NUÑO

¿A mí, villano? No sé (*Saca la espada.*)
cómo en castigarte dudo.
Mas tú lo quieres.

MANRIQUE

Salgamos.

NUÑO

Sacad el infame acero.

MANRIQUE

Don Nuño, fuera os espero;
cuidad que en palacio estamos.

NUÑO

¡Cobarde, no escucho nada!

MANRIQUE

Ved, Conde, que os engañáis . . .
¿Vos . . . vos cobarde llamáis
al que es dueño de esta espada?

NUÑO

¡La mía! . . . ¿Y lo sufro? No . . .

MANRIQUE

A recobrarla venid.

NUÑO

No, que no sois, advertid,
caballero como yo.

MANRIQUE

Tal vez os equivocáis.
Y habladme con más espacio
mientra estamos en palacio.
Os aguardo.

NUÑO

¿Dónde vais?

MANRIQUE

Al campo, don Nuño, voy,
donde probaros espero
que, si vos sois caballero . . .
caballero también soy.

NUÑO

¿Os atrevéis? . . .

MANRIQUE

Sí, venid.

NUÑO

¡Trovador, no me insultéis
si en algo el vivir tenéis!

MANRIQUE

¡Don Nuño, pronto, salid!

JORNADA SEGUNDA

EL CONVENTO

Escena Primera

Cámara de don Nuño.

DON NUÑO y DON GUILLÉN

Nuño

¿Don Guillén?

Guillén

Guárdeos el cielo.

Nuño

¿Qué hay de nuevo en la ciudad?

Guillén

¡Qué! ¿Aun no sabéis? . . .

Nuño

Asentad.

Guillén

Todos lloran sin consuelo.

Nuño

¡Cómo!

GUILLÉN

La traición impía
que en yermo a Aragón convierte,
dió al Arzobispo la muerte.

NUÑO

¿Qué decís? ¿A don García?

GUILLÉN

Ahora se acaba de hallar
su cadáver junto al muro,
que de la noche en lo oscuro
le debieron de matar.
Murió como bueno y fiel . . .

NUÑO

Siempre lo fué don García.

GUILLÉN

Porque osado combatía
la pretensión del de Urgel.

NUÑO

¡Infame y cobarde acción
que he de vengar, por quien soy!

GUILLÉN

Conde . . .

NUÑO

Sabed que desde hoy
soy Justicia de Aragón,
y si mi poder alcanza

a los traidores, os juro
por mi honor, como el sol puro,
que han de sentir mi venganza.

GUILLÉN

Pero, dejando esto a un lado,
que importa más vuestra vida,
¿cómo os va de aquella herida?

NUÑO

Me siento muy mejorado.

GUILLÉN

Ya era tiempo.

NUÑO

Un año hará
que la recibí, por Cristo;
muy cerca la muerte he visto,
mas bueno me siento ya.

GUILLÉN

La suerte, al fin, del traidor
os dió la venganza presto.

NUÑO

No me habléis, Guillén, en esto;
habladme de Leonor,
que hace un año, más de un año,
mientras me duró mi herida,
que no me habláis, por mi vida,
de vuestra hermana, y lo extraño.

GUILLÉN

¡Don Nuño! . . .

NUÑO

Desque dejó
el servicio de su Alteza,
de contemplar su belleza
dura también me privó.
¿Consiente al fin en unir
su suerte a la suerte mía?
¿Se muestra menos impía?

GUILLÉN

Conde, ¿qué os puedo decir?
En vano fué amenazar,
y nada alcanzó mi ruego;
esposa de Dios va luego
a postrarse ante el altar.

NUÑO

¡Encerrarse en un convento!
¿Eso prefiere más bien?

GUILLÉN

En el de Jerusalén
va a profesar al momento.

NUÑO

¡Ingrata!

GUILLÉN

Cuando el rumor
llegó, don Nuño, a su oído

de que había sucumbido
en Velilla el trovador,
desesperada, llorosa . . .

NUÑO

¿Y no hay medio, don Guillén? . . .

GUILLÉN

Ninguno; ni ya está bien . . .

NUÑO

¿Decís que aun no es religiosa?

GUILLÉN

Pero lo será muy luego.

NUÑO

Iré yo a verla, yo iré;
si es fuerza, la rogaré . . .

GUILLÉN

Despreciará vuestro ruego.

NUÑO

¿Tan en extremo enojada
está?

GUILLÉN

¿No sabéis, señor,
que no hay tirano mayor
como la mujer rogada?

NUÑO

Pues bien, la arrebataré
a los pies del mismo altar;

¡si ella no me quiere amar,
yo a amarme la obligaré!

GUILLÉN

¡Conde!

NUÑO

Sí, sí . . . loco estoy:
no os enojéis; ni he querido
ofender . . .

GUILLÉN

Noble he nacido,
y noble, don Nuño, soy.

NUÑO

Basta; ya sé, don Guillén,
que es ilustre vuestra cuna.

GUILLÉN

Y jamás mancha ninguna
la oscurecerá.

NUÑO

Está bien:
dejadme.

GUILLÉN

¿Quién más que yo
este enlace estimaría?
Mas si amengua mi hidalguía,
no quiero tal dicha, no.

NUÑO

Decís bien.

GUILLÉN

Si os ofendí . . .

NUÑO

No; dejadme . . . fuera están
mis criados; a Guzmán
que entre diréis.

GUILLÉN

Lo haré así.

ESCENA II

DON NUÑO, después GUZMÁN

NUÑO

Gracias a Dios se fué ya,
que por cierto me aburría.
¡Qué vano con su hidalguía
el buen caballero está!
Que no me quiera servir,
será diligencia vana:
o ha de ser mía su hermana,
o por ella he de morir.

GUZMÁN. ¿Señor?

NUÑO. Cierra esa puerta.

GUZMÁN. ¿Qué tenéis que mandarme?

NUÑO. Siéntate.

GUZMÁN. ¡En vuestra presencia, señor!

NUÑO. Sí; quiero darte esta prueba más de mi aprecio: voy a encargarte de una comisión arriesgada . . . ¿te atreverás a hacer lo que te diga?

GUZMÁN. A todo estoy pronto.

NUÑO. Piénsalo bien.

GUZMÁN. Aunque me costara la vida, podéis disponer de mí.

NUÑO. Ya lo sé, Guzmán; nunca has dejado de serme fiel.

GUZMÁN. Y lo seré siempre.

NUÑO. Yo también sabré recompensarte. Bien conoces a doña Leonor de Sesé, y sabes lo que por ella he padecido.

GUZMÁN. Demasiado, señor.

NUÑO. Y hoy la voy a perder para siempre si no me ayuda tu arrojo. Yo debía haberla olvidado; pero mi corazón, y tal vez mi orgullo, se han resentido ya en extremo . . . me es imposible no amarla. Cuando murió Manrique en el ataque de Velilla, creí que, resignándose con su suerte, se tendría por muy dichosa en dar la mano al Conde de Luna, en llevar un apellido noble y brillante; me engañé . . . apenas podría creerlo; ha preferido encerrarse con su orgullo en un claustro. Hoy mismo debe profesar en el convento de Jerusalén.

GUZMÁN. ¡Hoy mismo!

NUÑO. Sí; yo no quiero que este acto se verifique.

GUZMÁN. ¿Cómo estorbarlo?

NUÑO. ¿No comprendes?

GUZMÁN. Mandad.

NUÑO. Yo te prometo que nada te sucederá; el Rey acaba de hacerme Justicia Mayor de Aragón; de consiguiente, contra ti no se hará justicia. El pueblo está consternado con la muerte violenta que han dado los rebeldes al Arzobispo; el Rey necesita de mí y de mis vasallos en estos momentos críticos; todo nos favorece.

GUZMÁN. Cierto.

NUÑO. ¿Cuál de mis criados te parece más a propósito para que vaya contigo?

GUZMÁN. Ferrando.

NUÑO. Dile que te acompañe; yo también le recompensaré.

GUZMÁN. ¿Oís? (*Tocan a la puerta.*)

NUÑO. Abre.

ESCENA III

Los mismos y DON LOPE

LOPE. Su Alteza os manda llamar, Conde.

NUÑO. ¿Su Alteza?

LOPE. Parece que está algo alborotada la ciudad con ciertas noticias que ha traído un corredor del ejército.

NUÑO. ¿Pues qué hay?

LOPE. Los rebeldes han entrado a saco a Castellar, y se suena también que algunos de ellos se han introducido en Zaragoza, y que esta noche ha de haber revuelta.

NUÑO. ¡Imposible!

LOPE. La ciudad está casi desierta; todos se han consternado; pero lo más particular . . .

NUÑO. Así podrás con más facilidad . . . (*Aparte a Guzmán.*)

GUZMÁN. Voy.

NUÑO. Escucha: supongo que no encontrarás resistencia; si la hallares haz uso de la espada.

GUZMÁN. ¿En la misma iglesia?

NUÑO. En cualquier parte.

LOPE. Verdad es que en un tiempo en que se matan arzobispos . . .

NUÑO. Me has entendido . . . adiós.

Escena IV

DON NUÑO y DON LOPE

Lope. Como decía, lo que más me ha admirado de todo ello, y lo que a vos sin duda también os sorprenderá, es la voz que corre de que el que acaudillaba a los rebeldes en la entrada del castillo era un difunto.

Nuño. ¡Don Lope!

Lope. ¿No adiviná is quién sea?

Nuño. Yo . . . no conozco fantasmas.

Lope. Pues bien le conocíais, y le odiabais muy particularmente.

Nuño. ¿Quién?

Lope. El trovador.

Nuño. ¿Manrique? ¿No se encontró su cadáver en el combate de Velilla?

Lope. Así se dijo, aunque ninguno le conocía por su persona.

Nuño. ¡Si no era él!

Lope. No sería, o como yo más bien creo . . .

Nuño. ¿Qué?

Lope. Debe de haber en esto algo de arte del diablo.

Nuño. ¡Silencio! ¿Os queréis burlar?

Lope. No, por mi vida.

Nuño. ¿Y está en el castillo?

Lope. No, en Zaragoza.

Nuño. ¿Aquí?

Lope. Así lo ha dicho quien le vió a la madrugada cerca de la puerta del Sol.

Nuño. Y él será tal vez el caudillo de la trama . . .

Lope. Él es a lo menos el más osado, y por consiguiente el más a propósito.

NUÑO. ¡Pluguiera a Dios que así fuese!

LOPE. Nadie lo duda en la ciudad.

NUÑO. ¿Decíais que me llamaba su Alteza?

LOPE. Seguramente.

NUÑO. Adiós, don Lope; esta noche los castigaremos si se atreven.

LOPE. Yo lo espero.

ESCENA V

DON LOPE

LOPE. Pues no las tengo yo todas conmigo . . . y si los soldados son como el caudillo . . . ¡pardiez! ¡un ejército de fantasmas, una falange espiritual!

ESCENA VI

En el fondo del teatro se verá la reja del locutorio de un convento; tres puertas, una al lado de la reja que comunica con el interior del claustro, otra a la derecha que va a la iglesia, y la otra a la izquierda, que figura ser la entrada de la calle.

Se dejan ver algunas religiosas en el locutorio; la puerta que está al lado de la reja se abre, y aparece LEONOR *apoyada del brazo de* JIMENA; *las rodean algunos sacerdotes y religiosas.*

LEONOR

¡Jimena!

JIMENA

Al fin abandonas
a tu amiga.

LEONOR

Quiera el cielo
hacerte a ti más feliz,
tanto como yo deseo.

JIMENA

¿Por qué obstinarte?

LEONOR

Es preciso;
ya no hay en el universo
nada que me haga apreciar
esta vida que aborrezco.
Aquí de Dios en las aras
no veré, amiga, a lo menos,
a esos tiranos impíos
que causa de mi mal fueron.

JIMENA

¿Ni una esperanza? . . .

LEONOR

Ninguna;
él murió ya.

JIMENA

Tal vez luego
se borrará de tu mente
ese recuerdo funesto.
El mal, como la ventura,
todo pasa con el tiempo.

LEONOR

Estoy resuelta; ya no hay
felicidad, ni la quiero,
en el mundo para mí;
sólo morir apetezco.
Acompáñame, Jimena.

JIMENA

Estás temblando.

LEONOR

Sí; tiemblo
porque a ofender voy a Dios
con pérfido juramento.

JIMENA

¿Qué decís?

LEONOR

¡Ay! Todavía
delante de mí le tengo,
y Dios y el altar y el mundo
olvido cuando le veo.
Y siempre viéndole estoy,
amante, dichoso y tierno . . .
mas no existe, es ilusión
que imagina mi deseo.
¡Vamos!

JIMENA

¡Leonor!

LEONOR

Vamos pronto;
le olvidaré, lo prometo.
Dios me ayudará . . . sostenme,
que apenas tenerme puedo.

Escena VII

Queda la escena un momento sola ; salen por la izquierda don Manrique *con el rostro cubierto con celada*, y Ruiz.

Ruiz

Éste es el convento.

Manrique

Sí,
Ruiz, pero nada veo.
¿Si te engañaron?

Ruiz

No creo . . .

Manrique

¿Estás cierto que era aquí?

Ruiz

Señor, muy cierto.

Manrique

Sin duda
tomó ya el velo.

Ruiz

Quizá.

Manrique

Ya esposa de Dios será,
ya el ara santa la escuda.

Ruiz

Pero . . .

MANRIQUE

Déjame, Ruiz;
ya para mí no hay consuelo.
¿Por qué me dió vida el cielo
si ha de ser tan infeliz?

RUIZ

Mas ¿qué causa pudo haber
para que así consagrara
tanta hermosura en el ara?
Mucho debió padecer.

MANRIQUE

Nuevas falsas de mi muerte
en los campos de Velilla
corrieron, cuando en Castilla
estaba yo.

RUIZ

De esa suerte . . .

MANRIQUE

Persiguiéronla inhumanos
que envidiaban nuestro amor,
y ella busca al Redentor
huyendo de sus tiranos.
Si supiera que aun existo
para adorarla . . . No, no . . .
¡Ya olvidarte debo yo,
esposa de Jesucristo!

RUIZ

¿Qué hacéis? Callad . . .

MANRIQUE

Loco estoy . . .
¿Y cómo no estarlo ¡ay cielo!
si infelice mi consuelo
pierdo y mis delicias hoy?
No los perderé: Ruiz,
déjame.

RUIZ

¿Qué vais a hacer?

MANRIQUE

Pudiérala acaso ver . . .
con esto fuera feliz.

RUIZ

Aquí el locutorio está.

MANRIQUE

Vete.

RUIZ

Fuera estoy.

ESCENA VIII

MANRIQUE, después GUZMÁN y FERRANDO

MANRIQUE

¿Qué haré?
Turbado estoy . . . ¿Llamaré?
Tal vez orando estará.
Acaso en este momento
llora cuitada por mí.
Nadie viene . . . por aquí . . .
es la iglesia del convento.

FERRANDO

Tarde llegamos, Guzmán.

GUZMÁN

¿Quién es ese hombre?

FERRANDO

No sé.

Las religiosas cantarán dentro un responso; el canto no cesará hasta un momento después de concluida la jornada.

GUZMÁN

¿Oyes el canto?

FERRANDO

Sí a fe.

GUZMÁN

En la ceremonia están.

MANRIQUE

¿Qué escucho? . . . ¡Cielos! Es ella . . .
(*Mirando a la puerta de la iglesia.*)
Allí está bañada en llanto,
junto al altar sácrosanto,
y con su dolor más bella.

GUZMÁN

¿No es ésa la iglesia?

FERRANDO

Vamos.

MANRIQUE

Ya se acercan hacia aquí.

FERRANDO

Espérate.

GUZMÁN

¿Vienen?

FERRANDO

Sí.

MANRIQUE

No; que no me encuentre . . . huyamos.

Quiere huir, pero deteniéndose de pronto se apoya vacilando en la reja del locutorio. LEONOR, JIMENA *y el séquito salen de la iglesia y se dirigen a la puerta del claustro; pero al pasar al lado de* MANRIQUE, *éste alza la visera, y* LEONOR, *reconociéndole, cae desmayada a sus pies. Las religiosas aparecen en el locutorio llevando velas encendidas.*

GUZMÁN

¡Ésta es la ocasión . . . valor!

LEONOR

¿Quién es aquél? Mi deseo (*A Jimena.*)
me engaña . . . ¡Sí, es él!

JIMENA

¡Qué veo!

LEONOR

¡Ah! ¡Manrique! . . .

GUZMÁN y FERRANDO

¡¡El trovador!!
(*Huyen.*)

JORNADA TERCERA

LA GITANA

Interior de una cabaña ; Azucena estará sentada cerca de una hoguera ; Manrique a su lado, de pie.

Escena Primera

MANRIQUE y AZUCENA

Azucena, *canta*

Bramando está el pueblo indómito,
de la hoguera en derredor ;
al ver ya cerca la víctima,
gritos lanza de furor.
Allí viene ; el rostro pálido,
sus miradas de terror,
brillan de la llama trémula
al siniestro resplandor.

Manrique. ¡Qué triste es esa canción!

Azucena. Tú no conoces esa historia, aunque nadie mejor que tú pudiera saberla.

Manrique. ¿Yo? . . .

Azucena. Te separaste tan niño de mi lado ¡ingrato! abandonaste a tu madre por seguir a un desconocido . . .

Manrique. A don Diego de Haro, señor de Vizcaya.

Azucena. Pero no te amaba tanto como yo.

Manrique. Mi objeto era el de haceros feliz. Las montañas de Vizcaya no podían suministrar a mi ambición recursos para elevarme a la altura de mis ilusiones.

Seguí a don Diego hasta Zaragoza, porque se decidió a protegerme, y yo decía para mí: «Algún día sacaré a mi madre de la miseria»; pero vos no habéis querido.

AZUCENA. No, yo soy feliz; yo no ambiciono alcázares dorados; tengo bastante con mi libertad y con las montañas donde vivieron siempre nuestros padres.

MANRIQUE. ¡Siempre!

AZUCENA. Pero, hijo mío, la pobreza tiene muchos inconvenientes, y tu familia los ha experimentado muy terribles.

MANRIQUE. ¿Mi familia?

AZUCENA. Nada me has preguntado nunca acerca de ella.

MANRIQUE. No me he atrevido . . . no sé por qué se me ha figurado que me habíais de contar alguna cosa horrible.

AZUCENA. ¡Tienes razón, una cosa horrible! . . . Yo, para recordarlo, no podría menos de estremecerme . . . ¿Ves esa hoguera? ¿Sabes tú lo que significa esa hoguera? Yo no puedo mirarla sin que se me despegue la carne de los huesos, y no puedo apartarla de mí, porque el frío de la noche hiela todo mi cuerpo.

MANRIQUE. ¿Pero por qué os habéis querido fijar en este sitio?

AZUCENA. Porque este sitio tiene para mí recuerdos muy profundos . . . desde aquí se descubren los muros de Zaragoza . . . éste era, éste, el sitio donde murió.

MANRIQUE. ¿Quién, madre mía?

AZUCENA. Es verdad, tú no lo sabes, y sin embargo, era mi madre, mi pobre madre, que nunca había hecho daño a nadie. ¡Pero dieron en decir que era bruja! . . .

MANRIQUE. ¿Vuestra madre?

AZUCENA. Sí; la acusaron de haber hecho mal de ojo al hijo de un caballero, de un conde. No hubo compasión para ella, y la condenaron a ser quemada viva.

MANRIQUE. ¡Qué horror! . . . Bárbaros . . . ¿Y lo consumaron?

AZUCENA. En este mismo sitio, donde está esa hoguera.

MANRIQUE. ¡Gran Dios!

AZUCENA. Yo la seguía de lejos, llorando mucho, como quien llora por una madre. Llevaba yo a mi hijo en los brazos, a ti; mi madre volvió la cabeza tres veces para mirarme y bendecirme. La última vez, cerca del suplicio . . . allí me miró haciendo un gesto espantoso, y con una voz ahogada y ronca me gritó: «¡Véngame!» ¡Aquella palabra! . . . no la puedo olvidar; ¡aquella palabra! . . . se grabó en mi alma, en todos mis sentidos, y yo juré vengarla de una manera horrorosa.

MANRIQUE. Sí, y la vengasteis . . . ¿es verdad? Tendría

un placer en saberlo. Mil crímenes, mil muertes no eran bastantes.

AZUCENA. Pocos días después tuve ocasión de conseguirlo. Yo no hacía otra cosa que rodear la casa del conde que había sido causa de la muerte de aquella desgraciada . . . un día logré introducirme en ella y le arrebaté al niño, y dos minutos después ya estaba yo en este sitio, donde tenía preparada la hoguera.

MANRIQUE. ¿Y tuvisteis valor?

AZUCENA. El inocente lloraba y parecía querer implorar mi compasión . . . Tal vez me acariciaba . . . Dios mío, yo no tuve valor . . . yo también era madre . . . (*Llorando.*)

MANRIQUE. ¿Y en fin?

AZUCENA. Yo no había olvidado, sin embargo, a la infeliz que me había dado el ser; pero los lamentos de aquella infeliz criatura me desarmaban, me rasgaban el corazón. Esta lucha era superior a mis fuerzas, y bien pronto se apoderó de mí una convulsión violenta . . . yo oía confusamente los chillidos del niño y aquel grito que me decía: «¡Véngame!» Pero de repente, y como en un sueño, se me puso delante de los ojos aquel suplicio, los soldados con sus picas, mi madre desgreñada y pálida, que con paso trémulo caminaba despacio, muy despacio, hacia la muerte, y que volvía la cara para decirme: «¡Véngame!» Un furor desesperado se apoderó de mí, y desatentada y frenética, tendí las manos, buscando una víctima; la encontré, la así con una fuerza convulsiva, y la precipité entre las llamas. Sus gritos horrorosos ya no sirvieron sino para sacarme de aquel enajenamiento mortal . . . abrí los ojos, los tendí a todas partes . . . la hoguera consumía una víctima, y el hijo del Conde estaba allí. (*Señalando a la izquierda.*)

MANRIQUE. ¡Desgraciada!

AZUCENA. Había quemado a mi hijo.

MANRIQUE. ¡Vuestro hijo! Pues ¿quién soy yo, quién? . . . Todo lo veo.

AZUCENA. ¿Te he dicho que había quemado a mi hijo? . . . No . . . he querido burlarme de tu ambición . . . tú eres mi hijo; el del Conde, sí, el del Conde era el que abrasaban las llamas . . . ¿No quieres tú que yo sea tu madre?

MANRIQUE. Perdonad.

AZUCENA. ¡Ingrato! ¿No te he prodigado una ternura sin límites?

MANRIQUE. Perdonad; merezco vuestras reconvenciones. Mil veces, dentro en mi corazón, os lo confieso, he deseado que no fueseis mi madre, no porque no os quiera con toda el alma, sino porque ambiciono un nombre, un nombre que me falta. Mil veces digo para mí: «Si yo fuese un Lanuza, un Urrea» . . .

AZUCENA. Un Artal . . .

MANRIQUE. No, un Artal no; es apellido que detesto; primero el hijo de un confeso. Pero, a pesar de mi ambición, os amo, madre mía; no . . . yo no quiero sino ser vuestro hijo. ¿Qué me importa un nombre? Mi corazón es tan grande como el de un rey . . . ¿Qué noble ha doblado nunca mi brazo?

AZUCENA. Sí, sí; ¿a qué ambicionar más?

MANRIQUE. Aun no viene. (*Llegándose a la puerta.*)

AZUCENA. Pero sin embargo, estás muy triste . . . ¿Te devora algún pesar secreto? ¿Sientes tú haber nacido de unos padres tan humildes? No temas, yo no diré a nadie que soy tu madre; me contentaré con decírmelo a mí propia, y en vanagloriarme interiormente. ¿Estás contento?

Escena II

Los mismos y RUIZ

MANRIQUE. Ahí está.
AZUCENA. ¿Esperabas a ese hombre?
MANRIQUE. Sí, madre.
AZUCENA. No temas, no me verá. (*Se aparta a un lado.*)
RUIZ. ¿Estáis pronto?
MANRIQUE. ¿Eres tú, Ruiz?
RUIZ. El mismo; todo está preparado.
MANRIQUE. Marchemos.

Escena III

AZUCENA. Se ha ido sin decirme nada, sin mirarme siquiera. ¡Ingrato! No parece sino que conoce mi secreto . . . ¡Ah! Que no sepa nunca . . . Si yo le dijera: «Tú no eres mi hijo, tu familia lleva un nombre esclarecido, no me perteneces . . .» me despreciaría y me dejaría abandonada en la vejez. Estuvo en poco que no se lo descubriera . . . ¡Ah! no, no lo sabrá nunca. ¿Por qué le perdoné la vida sino para que fuera mi hijo?

Escena IV

El teatro representa una celda; en el fondo, a la izquierda, habrá un reclinatorio, en el cual estará arrodillada LEONOR; se ve un crucifijo pendiente de la pared, delante del reclinatorio.

LEONOR

Ya el sacrificio que odié
mi labio trémulo y frío
consumó . . . ¡Perdón, Dios mío,
perdona si te ultrajé!

Llorar triste y suspirar
sólo puedo; ay, Señor, no . . .
tuya no debo ser yo:
recházame de tu altar.
Los votos que allí te hiciera
fueron votos de dolor,
arrancados al temor
de un alma tierna y sincera.
Cuando en el ara fatal
eterna fe te juraba,
mi mente ¡ay Dios! se extasiaba
en la imagen de un mortal.
Imagen que vive en mí,
hermosa, pura y constante . . .
No, tu poder no es bastante
a separarla de aquí.
Perdona, Dios de bondad,
perdona; sé que te ofendo;
vibra tu rayo tremendo,
y confunde mi impiedad.
Mas no puedo en mi inquietud
arrancar del corazón
esta violenta pasión,
que es mayor que mi virtud.
Tiempos en que amor solía
calmar piadoso mi afán,
¿qué os hicisteis? ¿Dónde están
vuestra gloria y mi alegría?
De amor el suspiro tierno
y aquel placer sin igual,
tan breve para mi mal,
aunque en mi memoria eterno,

ya pasó . . . Mi juventud
los tiranos marchitaron,
y a mi vida prepararon
junto al altar el ataúd.
Ilusiones engañosas,
livianas como el placer,
no aumentéis mi padecer . . .
¡Sois por mi mal tan hermosas!

Una voz, acompañada de un laúd, canta las siguientes estrofas después de un breve preludio; LEONOR *manifiesta entre tanto la mayor agitación.*

«Camina orillas del Ebro
caballero lidiador,
puesta en la cuja la lanza
que mil contrarios venció.
Despierta, Leonor,
Leonor.»

«Buscando viene anhelante
a la prenda de su amor,
a su pesar consagrada
en los altares de Dios.
Despierta, Leonor,
Leonor.»

LEONOR

Sueños, dejadme gozar . . .
no hay duda . . . él es . . . ¡Trovador! . . .
(*Viendo entrar a Manrique.*)
¿Será posible? . . .

MANRIQUE

¡Leonor!

LEONOR

¡Gran Dios! Ya puedo espirar.

ESCENA V

MANRIQUE y LEONOR

MANRIQUE

Te encuentro al fin, Leonor.

LEONOR

Huye. ¿Qué has hecho?

MANRIQUE

Vengo a salvarte, a quebrantar osado
los grillos que te oprimen, a estrecharte
en mi seno, de amor enajenado.
¿Es verdad, Leonor? Díme si es cierto
que te estrecho en mis brazos, que respiras
para colmar hermosa mi esperanza,
y que extasiada de placer me miras.

LEONOR

¡Manrique!

MANRIQUE

Sí; tu amante que te adora,
más que nunca feliz.

LEONOR

¡Calla! . . .

MANRIQUE

No temas;
todo en silencio está como el sepulcro.

LEONOR

¡Ay! ¡Ojalá que en él feliz durmiera
antes que delincuente profanara,
torpe esposa de Dios, su santo velo!

MANRIQUE

¡Su esposa tú! . . . Jamás.

LEONOR

Yo, desdichada,
yo no ofendiera con mi llanto al cielo.

MANRIQUE

No, Leonor, tus votos indiscretos
no complacen a Dios; ellos le ultrajan.
¿Por qué temes? Huyamos; nadie puede
separarme de ti . . . ¿Tiemblas? . . . ¿Vacilas? . . .

LEONOR

Sí; ¡Manrique! . . . ¡Manrique! . . . Ya no puede
ser tuya esta infeliz; nunca . . . mi vida,
aunque llena de horror y de amargura,
ya consagrada está, y eternamente,
en las aras de un Dios omnipotente.
Peligroso mortal, no más te goces
envenenando ufano mi existencia;
demasiado sufrí, déjame al menos
que triste muera aquí con mi inocencia.

MANRIQUE

¡Esto aguardaba yo! Cuando creía
que más que nunca enamorada y tierna
me esperabas ansiosa, ¡así te encuentro,
sorda a mi ruego y a mis halagos fría!
Y ¿tiemblas, di, de abandonar las aras
donde tu puro afecto y tu hermosura
sacrificaste a Dios? . . . ¡Pues qué! . . . ¿No fueras
antes conmigo que con Dios perjura?
Sí; en una noche . . .

LEONOR

¡Por piedad!

MANRIQUE

¿Te acuerdas?
En una noche plácida y tranquila . . .
¡Qué recuerdo, Leonor, nunca se aparta
de aquí, del corazón!: la luna hería
con moribunda luz tu frente hermosa,
y de la noche el aura silenciosa
nuestros suspiros tiernos confundía.
«Nadie cual yo te amó», mil y mil veces
me dijiste falaz: «Nadie en el mundo
como yo puede amar»; y yo, insensato,
fiaba en tu promesa seductora,
y feliz y extasiado en tu hermosura,
con mi esperanza allí me halló la aurora.
¡Quimérica esperanza! ¡Quién diría
que la que tanto amor así juraba,
juramento y amor olvidaría!

LEONOR

Ten de mí compasión; si por ti tiemblo,
por ti y por mi virtud, ¿no es harto triunfo?
Sí, yo te adoro aún; aquí, en mi pecho,
como un raudal de abrasadora llama
que mi vida consume, eternos viven
tus recuerdos de amor; aquí, y por siempre,
por siempre aquí estarán, que en vano quiero,
bañada en lloro, ante el altar postrada,
mi pasión criminal lanzar del pecho.
No encones más mi endurecida llaga;
si aun amas a Leonor, huye, te ruego;
libértame de ti.

MANRIQUE

¡Que huya me dices! . . .
¡Yo, que sé que me amas!

LEONOR

No, no creas . . .
no puedo amarte yo . . . si te lo he dicho,
si perjuro mi labio te engañaba,
¿lo pudiste creer? . . . Yo lo decía,
pero mi corazón . . . te idolatraba.

MANRIQUE

¡Encanto celestial! Tanta ventura
puedo apenas creer.

LEONOR

¿Me compadeces? . . .

MANRIQUE

Ese llanto, Leonor, no me lo ocultes;
deja que ansioso en mi delirio goce
un momento de amor; injusto he sido,
injusto para ti . . . vuelve tus ojos,
y mírame risueña y sin enojos.
¿Es verdad que en el mundo no hay delicia
para ti sin mi amor?

LEONOR

¿Lo dudas?

MANRIQUE

Vamos . . .
pronto huyamos de aquí.

LEONOR

¡Si ver pudieses
la lucha horrenda que mi pecho abriga!
¿Qué pretendes de mí? ¿Que infame, impura,
abandone el altar, y que te siga
amante tierna, a mi deber perjura?
Mírame aquí a tus pies, aquí te imploro
que del seno me arranques de la dicha;
tus brazos son mi altar, seré tu esposa,
y tu esclava seré; pronto, un momento,
un momento pudiera descubrirnos
y te perdiera entonces.

MANRIQUE

¡Ángel mío!

LEONOR

Huyamos, sí . . . ¿No ves allí en el claustro
una sombra? . . . ¡Gran Dios!

MANRIQUE

No hay nadie, nadie . . .
fantástica ilusión.

LEONOR

¡Ven, no te alejes;
tengo un miedo! No, no . . . te han visto . . . vete . . .
pronto, vete por Dios . . . mira el abismo
bajo mis pies abierto; no pretendas
precipitarme en él. (*Cae desmayada.*)

MANRIQUE

Leonor, respira,
respira por piedad; yo te prometo
respetar tu virtud y tu ternura.
No alienta; sus sentidos trastornados . . .
me abandonan sus brazos . . . no, yo siento
su seno palpitar . . . Leonor, ya es tiempo
de huir de esta mansión, pero conmigo
vendrás también. Mi amor, mis esperanzas,
tú para mí eres todo, ángel hermoso.
¿No me juraste amarme eternamente,
por el Dios que gobierna el firmamento?
Ven a cumplirme, ven, tu juramento.

ESCENA VI

Calle corta: a la izquierda se ve la fachada de una iglesia.

RUIZ, y un momento después UN SOLDADO

RUIZ. ¡Es mucho tardar! Me temo que esta dilación . . . ¡Oiga! ¿Quién va?

SOLDADO. ¿Ruiz?

RUIZ. El mismo. ¡Ah! ¿eres tú? ¿Ha llegado la gente?

SOLDADO. Ya está cerca del muro, pero la puerta está guardada.

RUIZ. ¡Cómo! ¿Alguno nos ha vendido tal vez?

SOLDADO. El Rey ha salido esta noche de la ciudad.

RUIZ. Algo ha sabido.

SOLDADO. Sin duda. ¿Con cuántos hombres podemos contar dentro de la ciudad?

RUIZ. Apenas llegan a ciento.

SOLDADO. Bastan para atacar la puerta si nos ayudan los de fuera.

RUIZ. Dices bien.

SOLDADO. Vamos.

RUIZ. ¿Y don Manrique? (*Aparte.*)

SOLDADO. ¿Temes?

RUIZ. ¡Yo! . . . no; pero queda mi señor todavía en el convento.

SOLDADO. ¡Diablo! ya . . . pero es cosa de un momento; un ataque imprevisto por la espalda y por la frente . . . después ya no corre peligro.

RUIZ. Vamos.

ESCENA VII

LEONOR y MANRIQUE

MANRIQUE. Alienta; en salvo estamos.

LEONOR. ¡Ay!

MANRIQUE. Ya vuelve . . .

LEONOR. ¿Dónde estoy?

MANRIQUE. En mis brazos, Leonor. (*Se oye dentro ruido lejano de armas.*)

LEONOR. ¿Qué rumor es ése? . . .

MANRIQUE. ¡Cielos! . . . Tal vez . . .

LEONOR. ¿Adónde me llevas? Suéltame, por Dios . . . ¿No ves que te pierdes?

MANRIQUE. ¿Qué me importa, si no te pierdo a ti?

LEONOR. Pero ¿qué significa ese ruido?

MANRIQUE. No es nada, nada.

LEONOR. Ese resplandor . . . esas luces que se divisan a lo lejos . . .

MANRIQUE. Es verdad, pero no temas; estoy a tu lado . . .

LEONOR. ¿No oyes estruendo de armas?

MANRIQUE. Sí, confusamente se percibe.

LEONOR. ¿Si vienen en nuestra busca?

MANRIQUE. No puede ser.

LEONOR. Pero esos hombres que se acercan . . . he distinguido los penachos.

MANRIQUE. No temas.

LEONOR. ¿Qué van a hacer contigo? Huye, huye, por Dios.

MANRIQUE. Si fueran mis soldados . . .

LEONOR. Vete; se acercan . . . ¿No lo ves? ¡Es el Conde!

MANRIQUE. ¡Don Nuño! ¡Es verdad! . . . ¡Gran Dios! ¿Y he de perderte? (*Se oye tocar a rebato.*)

LEONOR. ¿Escuchas?

MANRIQUE. Sí, ésta es la señal.

UNA VOZ, *dentro*. ¡Traición, traición!

MANRIQUE. Estamos libres. (*Desenvainando la espada.*)

UNA VOZ, *dentro*. ¡Traición!

LEONOR. ¿Qué haces?

Escena VIII

En este momento salen por la izquierda don Nuño, don Guillén, don Lope *y* Soldados *con luces, y por la derecha* Ruiz *y varios* Soldados *que se colocan al lado de* don Manrique: *éste defenderá a* Leonor, *ocultándose entre los suyos y peleando con* don Guillén *y* don Nuño; *entre tanto no cesarán de tocar a rebato.*

Manrique. Aquí, mis valientes.
Nuño. Él es.
Guillén. ¡Traidor!
Leonor. ¡Piedad, piedad!

JORNADA CUARTA

LA REVELACIÓN

Escena Primera

El teatro representa un campamento con varias tiendas; algunos soldados se pasean por el fondo.

DON NUÑO, DON GUILLÉN y JIMENO

Nuño

Bien venido, don Guillén;
ya cuidadoso esperaba
vuestra vuelta . . . ¿Qué habéis visto?

Guillén

Como mandasteis, al alba
salí a explorar todo el campo,
y me interné en la montaña.

Nuño

¿No encontrasteis los rebeldes?

Guillén

Encerrados nos aguardan
en Castellar.

Nuño

¡Nos esperan!

Guillén

A tanto llega su audacia.

NUÑO

¿Sabéis si está don Manrique?

GUILLÉN

Don Manrique es quien los manda.

NUÑO

¡Albricias, don Guillén; hoy
recobraréis vuestra hermana!

GUILLÉN

No sabéis cuál lo deseo,
por lavar la torpe mancha
que esta pérfida ha estampado
en el blasón de mis armas.
Allí con su seductor . . .
no quiero pensarlo . . . ¡infamia
inaudita! Y está allí . . .
¿y yo no voy a arrancarla,
con el corazón villano,
el torpe amor que la abrasa?

NUÑO

Sosegaos.

GUILLÉN

No, no sosiega
el que así de su prosapia
ve el blasón envilecido . . .
Honrado nací en mi casa,
y a la tumba de mis padres
bajará mi honor sin mancha.

NUÑO

Sin mancha, yo os lo prometo.

GUILLÉN

¡El traidor! ¡Que se escapara
la noche que en Zaragoza
entre el rumor de las armas,
la arrancó del claustro!

NUÑO

En vano
perseguirle procuraba;
se me ocultó entre los suyos . . .

GUILLÉN

Que bien pagaron su audacia.

NUÑO

Que levanten esas tiendas
para ponernos en marcha
al instante . . . ¡Nos esperan!
¿Tiene mucha gente?

GUILLÉN

Basta
para guardar el castillo
la que he visto . . . y bien armada.
Catalanes son los más,
y toda gente lozana.

NUÑO

No importa; de Zaragoza
hoy nos llegaron cien lanzas,
y seiscientos ballesteros,
que nos hacían gran falta.
No se escaparán si Dios

quiere ayudar nuestra causa.
¿Qué ruido es ése?
(*Se oye dentro rumor y algazara.*)

Escena II

Los mismos y GUZMÁN

GUZMÁN

¿Señor?

NUÑO

¿Qué motiva esa algazara?
¿Qué traéis?

GUZMÁN

Vuestros soldados,
que por el campo rondaban,
han preso a una bruja.

NUÑO

¿Qué?

GUZMÁN

Sí, señor, a una gitana.

NUÑO

¿Por qué motivo?

GUZMÁN

Sospechan,
al ver que de huir trataba
cuando la vieron, que venga
a espiar.

NUÑO, *mirando adentro*,

¿Y por qué arman
ese alboroto? ¿Qué es eso?

GUZMÁN

¿No veis cómo la maltratan?

NUÑO

Traédmela, y que ninguno
sea atrevido a tocarla.

ESCENA III

Los mismos y AZUCENA conducida por soldados y con las manos atadas

AZUCENA

¡Defendedme de esos hombres
que sin compasión me matan! . . .
¡defendedme!

NUÑO

Nada temas;
nadie te ofende.

AZUCENA

¿Qué causa
he dado para que así
me maltraten?

GUILLÉN

¡Desgraciada!

NUÑO

¿Adónde ibas?

AZUCENA

No sé . . .
por el mundo; una gitana
por todas partes camina,
y todo el mundo es su casa.

NUÑO

¿No estuviste en Aragón
nunca?

AZUCENA

Jamás.

JIMENO

¡Esa cara!

NUÑO

¿Vienes de Castilla?

AZUCENA

No;
vengo, señor, de Vizcaya,
que la luz primera ví
en sus áridas montañas.
Por largo tiempo he vivido
en sus crestas elevadas,
donde, pobre y miserable,
por dichosa me juzgaba.
Un hijo solo tenía,
y me dejó abandonada;
voy por el mundo a buscarle,
que no tengo otra esperanza.
¡Y le quiero tanto! Él es
el consuelo de mi alma,

señor, y el único apoyo
de mi vejez desdichada.
¡Ay! Sí . . . Dejadme, por Dios,
que a buscar a mi hijo vaya,
y a esos hombres tan crueles
decid que mal no me hagan.

GUZMÁN

¡Me hace sospechar, don Nuño!

NUÑO

¡Teme, mujer, si me engañas!

AZUCENA

¿Queréis que os lo jure?

NUÑO

No;
mas ten cuenta que te habla
el Conde de Luna.

AZUCENA, *sobresaltada*

¡Vos!
¿Sois vos? . . . ¡Gran Dios! (*Aparte.*)

JIMENO

¡Esa cara!
Esa turbación . . .

AZUCENA

Dejadme . . .
permitidme que me vaya . . .

JIMENO

¿Irte? . . . Don Nuño, prendedla.

AZUCENA

Por piedad, no . . . ¡Qué! ¿No bastan
los golpes de esos impíos,
que de dolor me traspasan?

NUÑO

Que la suelten.

JIMENO

No, don Nuño.

NUÑO

Está loca.

JIMENO

Esa gitana
es la misma que a don Juan
vuestro hermano . . .

NUÑO

¡Qué oigo!

AZUCENA

¡Calla!
No se lo digas, cruel,
que si lo sabe me mata.

NUÑO

Atadla bien.

AZUCENA

Por favor,
que esas cuerdas me quebrantan
las manos . . . ¡Manrique, hijo,
ven a librarme!

GUILLÉN

¿Qué habla?

AZUCENA

Ven, que llevan a morir
a tu madre.

NUÑO

¡Tú, inhumana,
tú fuiste!

AZUCENA

No me hagáis mal,
os lo pido arrodillada . . .
Tened compasión de mí.

NUÑO

Llevadla de aquí . . . Apartadla
de mi vista.

AZUCENA

No fuí yo;
ved, don Nuño, que os engañan.

ESCENA IV

Los mismos, menos AZUCENA y los soldados

NUÑO

Tomad, don Lope, cien hombres,
y a Zaragoza llevadla;
vos de ella me respondéis
con vuestra cabeza.

GUILLÉN

¿Marcha
el campo?

NUÑO

Sí, a Castellar.
¡Es hijo de una gitana! . . .
¿No lo oísteis, don Guillén,
que a Manrique demandaba?

GUILLÉN

Sí, sí . . .

NUÑO

Pronto a Castellar,
que esta tardanza me mata . . .
yo os prometo no dejar
una piedra en sus murallas.

ESCENA V

Habitación de Leonor en la torre de Castellar, con dos puertas laterales.

LEONOR y RUIZ

RUIZ

¿Qué mandarme tenéis?

LEONOR

¿Y don Manrique?

RUIZ

Aun reposando está.
(*Leonor hace una seña, y se retira Ruiz.*)

LEONOR

Duerme tranquilo,
mientras rugiendo atroz sobre tu frente
rueda la tempestad, mientras llorosa
tu amante criminal tiembla azorada.
¿Cuál es mi suerte? ¡Oh, Dios! ¿Por qué tus aras
ilusa abandoné? La paz dichosa
que allí bajo las bóvedas sombrías
feliz gozaba tu perjura esposa . . .
¿Esposa yo de Dios? No puedo serlo;
jamás, nunca lo fuí . . . tengo un amante
que me adora sin fin, y yo le adoro,
que no puedo olvidar sólo un instante.
Y con eternos vínculos el crimen
a su suerte me unió . . . nudo funesto,
nudo de maldición que allá en su trono
enojado maldice un Dios terrible.

ESCENA VI

LEONOR y MANRIQUE

LEONOR

¡Manrique! ¿Eres tú?

MANRIQUE

Sí, Leonor querida.

LEONOR

¿Qué tienes?

MANRIQUE

Yo no sé . . .

LEONOR

¿Por qué temblando
tu mano está? ¿Qué sientes?

MANRIQUE

Nada, nada.

LEONOR

En vano me lo ocultas.

MANRIQUE

Nada siento.
Estoy bueno . . . ¿Qué dices? ¿Que temblaba
mi mano? . . . No . . . ilusión . . . Nunca he temblado.
¿Ves cómo estoy tranquilo?

LEONOR

De otra suerte
me mirabas ayer . . . tu calma fría
es la horrorosa calma de la muerte.
Pero ¿qué causa, dime, tus pesares?

MANRIQUE

¿Quieres que te lo diga?

LEONOR

Sí, lo quiero.

MANRIQUE

Ningún temor real, nada que pueda
hacerte a ti infeliz ni entristecerte
causa mi turbación . . . Mi madre, un día,
me contó cierta historia triste, horrible,

que no puedes saber, y, desde entonces,
como un espectro me persigue eterna
una imagen atroz . . . no lo creyeras,
y a contártelo yo, te estremecieras.

LEONOR

Pero . . .

MANRIQUE

No temas, no; tan sólo ha sido
un sueño, una ilusión, pero horrorosa . . .
un sudor frío aun por mi frente corre.
Soñaba yo que en silenciosa noche,
cerca de la laguna que el pie besa
del alto Castellar, contigo estaba.
Todo en calma yacía; algún gemido
melancólico y triste
sólo llegaba lúgubre a mi oído.
Trémulo como el viento en la laguna,
triste brillaba el resplandor siniestro
de amarillenta luna.
Sentado allí en su orilla y a tu lado,
pulsaba yo el laúd, y en dulce trova
tu belleza y mi amor tierno cantaba,
y, en triste melodía,
el viento que en las aguas murmuraba,
mi canto y tus suspiros repetía.
Mas súbito, azaroso, de las aguas
entre el turbio vapor, cruzó luciente
relámpago de luz que hirió un instante
con brillo melancólico tu frente.
Yo vi un espectro que en la opuesta orilla
como ilusión fantástica vagaba

con paso misterioso,
y un quejido lanzando lastimoso,
que el nocturno silencio interrumpía;
ya triste nos miraba,
ya con rostro infernal se sonreía.
De pronto el huracán cien y cien truenos
retemblando sacude,
y mil rayos cruzaron,
y el suelo y las montañas
a su estampido horrísono temblaron.
Y envuelta en humo la feroz fantasma
huyó, los brazos hacia mí tendiendo.
«¡Véngame!» dijo, y se lanzó a las nubes;
«¡Véngame!» por los aires repitiendo.
Frío con el pavor tendí los brazos
a donde estabas tú . . . tú ya no estabas,
y sólo hallé a mi lado
un esqueleto, y, al tocarle osado,
en polvo se deshizo, que, violento,
llevóse al punto retronando el viento.
Yo desperté azorado; mi cabeza
hecha estaba un volcán, turbios mis ojos;
mas logro verte al fin, tierna, apacible,
y tu sonrisa calma mis enojos.

LEONOR

¿Y un sueño solamente
te atemoriza así?

MANRIQUE

No, ya no tiemblo,
ya todo lo olvidé . . . mira, esta noche
partiremos al fin de este castillo . . .
no quiero estar aquí.

LEONOR

¿Temes acaso . . . ?

MANRIQUE

Tiemblo perderte; numerosa hueste
del rey usurpador viene a sitiarnos,
y este castillo es débil con extremo;
nada temo por mí, mas por ti temo.

ESCENA VII

Los mismos y RUIZ

MANRIQUE

¿Qué me vienes a anunciar?

RUIZ

Señor, ya el Conde marchando
con la gente de su bando,
se dirige a Castellar.
Todo lo lleva a cuchillo
y por los montes avanza,
sin duda con la esperanza
de poner cerco al castillo.

MANRIQUE

No osarán, que son traidores,
y es cobarde la traición.

RUIZ

Estas las noticias son
que traen nuestros corredores.
Demás, por lo que advirtieron,
añaden que esta mañana

han cogido una gitana
que venir hacia acá vieron.

MANRIQUE

¿Una gitana? . . . ¿Y quién era?

RUIZ

¿Quién puede saberlo? . . . pues . . .

MANRIQUE

¡Cielos!

RUIZ

Vieja dicen que es,
con sus puntas de hechicera.

MANRIQUE

¡Es ella! . . . Y ¿podré salvarla? . . . (*Aparte.*)
Avisa que a partir vamos . . .
ármense todos . . . Corramos
a lo menos a vengarla. (*Aparte.*)

LEONOR

¿Qué dices? . . . Partir . . .

MANRIQUE

Sí, sí . . .
¿qué te detiene?

RUIZ

Señor . . .

MANRIQUE

¡Pronto, o teme mi furor!

LEONOR

¿Y me dejarás aquí?

Escena VIII

MANRIQUE y LEONOR

MANRIQUE

Un secreto, Leonor . . .
sé que vas a despreciarme;
ya era tiempo . . . esa gitana,
ésa, Leonor, es mi madre.

LEONOR

¡Tu madre!

MANRIQUE

Llora si quieres,
maldíceme porque infame
uní tu orgullosa cuna
con mi cuna miserable.
Pero déjame que vaya
a salvarla si no es tarde;
si ha muerto, la vengaré
de su asesino cobarde.

LEONOR

¡Eso me faltaba! . . .

MANRIQUE

Sí;
yo no debía engañarte
por más tiempo . . . vete, vete;
soy un hombre despreciable.

LEONOR

Nunca para mí.

MANRIQUE

Eres noble,
y yo, ¿quién soy? Ya lo sabes.
Vete a encerrar con tu orgullo
bajo el techo de tus padres.

LEONOR

¡Con mi orgullo! Tú te gozas,
cruel, en atormentarme.
Ten piedad . . .

MANRIQUE

Pero soy libre
y fuerte para vengarme . . .
y me vengaré . . . ¿Lo dudas?

LEONOR

Si necesitas mi sangre,
aquí la tienes.

MANRIQUE

¡Leonor!
¡Qué desgraciada en amarme
has sido! ¿Por qué, infeliz,
mis amores escuchaste?
¿Y no me aborreces?

LEONOR

No.

MANRIQUE

¿Sabes que presa mi madre
espera tal vez la muerte?
¡Venganza infame y cobarde!
¿Qué espero yo . . . ?

LEONOR

Ven . . . no vayas . . .
Mira, el corazón me late,
y fatídico me anuncia
tu muerte.

MANRIQUE

¡Llanto cobarde!
Por una madre morir,
Leonor, es muerte envidiable.
¿Quisieras tú que, temblando,
viera derramar su sangre,
o si salvarla pudiera,
por salvarla no lidiase?

LEONOR

Pues bien, iré yo contigo;
allí correré a abrazarte
entre el horror y el estruendo
del fratricida combate.
Yo opondré mi pecho al hierro
que tu vida amenazare;
sí, y a falta de otro muro,
muro será mi cadáver.

MANRIQUE

Ahora te conozco, ahora
te quiero más.

LEONOR

Si tú partes,
iré contigo; la muerte
a tu lado ha de encontrarme.

MANRIQUE

Venir tú . . . no; en el castillo
queda custodia bastante
para ti . . . ¿Escuchas? Adiós.
(*Suena un clarín.*)
El clarín llama al combate.

LEONOR

Un momento . . .

MANRIQUE

Ya no puedo
detenerme ni un instante.

ESCENA IX

LEONOR

Manrique, espera . . . Partió
sin escucharme . . . ¡Inhumano!
¿Por qué con delirio insano
mi corazón le adoró?
¿Y es éste tu amor? ¡Ay! Ven . . .
no burles así tu suerte,
que allí te espera la muerte,
y está en mis brazos tu bien.
Ya no escuchas el clamor
de aquella Leonor querida . . .
(*Vuelve a sonar el clarín.*)
¡Gran Dios! ¡protege su vida,
te lo pido por tu amor!

JORNADA QUINTA

EL SUPLICIO

Escena Primera

Inmediaciones de Zaragoza; a la izquierda vista de uno de los muros del palacio de la Aljafería, con una ventana cerrada con una fuerte reja.

LEONOR y RUIZ

Ruiz

Ya estamos en Zaragoza
y es bien entrada la noche;
nadie conoceros puede.

Leonor

Ruiz, di, ¿no es ésta la torre
de la Aljafería?

Ruiz

Sí.

Leonor

¿Están aquí las prisiones?

Ruiz

Ahí se suelen custodiar
los que a su rey son traidores.

Leonor

¿Trajiste lo que te dije?

RUIZ

Aquí está;
(*Saca un pomo de plata, que entrega a Leonor.*)
por un jarope
que no vale seis cornados . . .

LEONOR

El precio nada te importe.
Toma esa cadena tú.

RUIZ

Judío al fin . . .

LEONOR

No te enojes.

RUIZ

Diez maravedís de plata
me llevó el Iscariote.

LEONOR

Vete ya, Ruiz.

RUIZ

¿Os quedáis
sola aquí? No, que me ahorquen
primero . . .

LEONOR

Quiero estar sola.

RUIZ

Si os empeñáis . . . Buenas noches.

Escena II

LEONOR

LEONOR

Ésa es la torre; allí está,
y, maldiciendo su suerte,
espera triste la muerte
que no está lejos quizá.
¡Esas murallas sombrías,
esas rejas y esas puertas
al féretro sólo abiertas,
verán tus últimos días!
¿Por qué tan ciega le amé?
¡Infeliz! ¿Por qué, Dios mío,
con amante desvarío
mi vida le consagré?
Mi amor te perdió, mi amor . . .
yo mi cariño maldigo;
pero moriré contigo
con veneno abrasador.
¡Si me quisiera escuchar
el Conde! ¿Si yo lograra
librarte así, qué importará?
Sí, voy tu vida a salvar.
A salvarte . . . no te asombre
si hoy olvido mi desdén.

UNA VOZ, *dentro*

¡Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre!

LEONOR

Ese lúgubre clamor . . .

¿O tal vez lo escuché mal?
No, no . . . ¡ya la hora fatal
ha llegado, trovador!
Manrique, partamos ya,
no perdamos un instante.

UNA VOZ, *dentro*

¡Ay!

LEONOR

Esa voz penetrante . . .
¡Si no fuera tiempo ya!

(*Al querer partir se oye tocar un laúd; un momento después canta dentro Manrique.*)

MANRIQUE, *dentro*

Despacio viene la muerte
que está sorda a mi clamor;
para quien morir desea,
despacio viene, por Dios.
¡Ay! Adiós, Leonor,
Leonor.

LEONOR

Él es; ¡y desea morir
cuando su vida es mi vida!
¡Si así me viera afligida
por él al cielo pedir!

MANRIQUE, *dentro*

No llores si a saber llegas
que me matan por traidor,
que el amarte es mi delito,
y en el amar no hay baldón.
¡Ay! Adiós, Leonor,
Leonor.

LEONOR

¡Que no llore yo, cruel!
No sabe cuánto le quiero.
¡Que no llore, cuando muero
en mi juventud por él!
Si a esa reja te asomaras
y a Leonor vieras aquí,
tuvieras piedad de mí
y de mi amor no dudaras.
Aquí te buscan mis ojos,
a la luz de las estrellas,
y oigo a par de tus querellas
el rumor de los cerrojos.
Y oigo en tu labio mi nombre,
con mil suspiros también.

LA VOZ, *dentro*

¡Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre!

LEONOR

No, no morirás; yo iré
a salvarte; del tirano
feroz la sangrienta mano
con mi llanto bañaré.
¿Temes? Leonor te responde
de su cariño y virtud.
¿Aun dudas con inquietud?
(*Apura el pomo.*)
Ya no puedo ser del Conde.

Escena III

Cámara del Conde de Luna; éste estará sentado cerca de una mesa, y don Guillén, a su lado, de pie.

DON NUÑO y DON GUILLÉN

Nuño

¿Visteis, don Guillén, al reo?

Guillén

Dispuesto a morir está.

Nuño

¿Don Lope?

Guillén

Presto vendrá.

Nuño

Que al punto llegue deseo.
No quiero que se dilate
el suplicio ni un momento;
cada instante es un tormento
que mi impaciencia combate.

Guillén

¿Le avisaré?

Nuño

No; esperad . . .
Tardar no puede en venir.
Para ayudarle a morir
a un religioso avisad.
Y despachaos con presteza.

GUILLÉN

¡El hijo de una gitana!

NUÑO

Cierto, diligencia es vana.

GUILLÉN

Mas ¿no dais cuenta a su Alteza?

NUÑO

¿Para qué? Ocupado está
en la guerra de Valencia.

GUILLÉN

Si no aprueba la sentencia . . .

NUÑO

Yo sé que la aprobará.
Para aterrar la traición
puso en mi mano la ley . . .
mientras aquí no esté el Rey,
yo soy el Rey de Aragón.
Mas . . . ¿vuestra hermana?

GUILLÉN

Yo mismo
nada de su suerte sé;
pero encontrarla sabré
aunque la oculte el abismo.
Entonces su torpe amor
lavará con sangre impura . . .
Sólo así el honor se cura,
y es muy sagrado el honor.

NUÑO

No: tanto rigor no es bien
emplear.

GUILLÉN

Mi ilustre cuna . . .

NUÑO

Si algo apreciáis al de Luna,
no la ofendáis, don Guillén.

GUILLÉN

¿Tenéis algo que mandar?

NUÑO

Dejadme solo un instante.

ESCENA IV

DON NUÑO, después DON LOPE

NUÑO

Leonor, al fin en tu amante
tu desdén voy a vengar.
Al fin en su sangre impura
a saciar voy mi rencor;
también yo puedo, Leonor,
gozarme en tu desventura.
Fatal tu hermosura ha sido
para mí, pero fatal
también será a mi rival,
a ese rival tan querido.
Tú lo quisiste; por él
mi ternura despreciaste . . .

¿Por qué, Leonor, no me amaste?
Yo no fuera tan cruel.
Ángel hermoso de amor,
yo como a un Dios te adoraba,
y tus caricias gozaba
un oscuro trovador.
Harto la suerte envidié
de un rival afortunado;
harto tiempo despreciado
su ventura contemplé.
¡Ah! perdonarle quisiera . . .
no soy tan perverso yo.
Pero es mi rival . . . no, no . . .
es necesario que muera.

LOPE

Vuestras órdenes, señor,
se han cumplido; el reo espera
su sentencia.

NUÑO

Y bien; que muera,
pues a su Rey fué traidor.
¿A qué aguardáis?

LOPE

Si así os plugo . . .

NUÑO

¿No fué perjuro a la ley
y rebelde con su Rey?
Pues bien, ¿qué espera el verdugo?
Esta noche ha de morir.

LOPE

¿Esta noche? ¡Pobre mozo!

NUÑO

Junto al mismo calabozo . . .
¿entendéis?

LOPE

No hay más decir.

NUÑO

¿La bruja? . . .

LOPE

Con él está
en su misma prisión.

NUÑO

Bien.

LOPE

¿Pero ha de morir?

NUÑO

También.

LOPE

¿De qué muerte morirá?

NUÑO

Como su madre, en la hoguera.

LOPE

¿Por último confesó
que a vuestro hermano mató?
Maldiga Dios la hechicera.

NUÑO

Molesto, don Lope, estáis . . .
idos ya.

LOPE

Señor, si pude
ofenderos . . .

NUÑO

No lo dude.

LOPE

Mi deber . . .

NUÑO

Es que os vayáis.

(*Hace don Lope que se va y vuelve.*)

LOPE

Perdonad; se me olvidaba,
con la maldita hechicera.

NUÑO

¡Don Lope!

LOPE

Señor, ahí fuera
una dama os aguardaba.

NUÑO

¿Y qué objeto aquí la trae?
¿Dice quién es?

LOPE

Encubierta
llegó, señor, a la puerta
que al campo de Toro cae.

NUÑO

Que entre, pues; vos, despejad.

LOPE

El Conde, señora, espera.

NUÑO

Vos os podéis quedar fuera,
y hasta que os llame aguardad.

ESCENA V

DON NUÑO y LEONOR

LEONOR, *descubriéndose*

¿Me conocéis?

NUÑO

¡Desgraciada!
¿Qué buscáis, Leonor, aquí?

LEONOR

¿Me conocéis, Conde?

NUÑO

Sí,
por mi mal, desventurada,
por mi mal te conocí.
¿A qué viniste, Leonor?

LEONOR

Conde, ¿dudarlo queréis?

NUÑO

¡Todavía el trovador! . . .

LEONOR

Sé que todo lo podéis,
y que peligra mi amor.
Duélaos, don Nuño, mi mal.

NUÑO

¿A eso viniste, ingrata,
a implorar por un rival?
¡Por un rival! ¡Insensata!
Mal conoces al de Artal.
No; cuando en mis manos veo
la venganza apetecida,
cuando su sangre deseo . . .
Imposible . . .

LEONOR

No lo creo.

NUÑO

Sí, creedlo por mi vida.
Largo tiempo también yo
aborrecido imploré
a quien mis ruegos no oyó,
y de mi afán se burló;
no pienses que lo olvidé.

LEONOR, *arrodillándose*

¡Ah! Conde, Conde, piedad.

NUÑO

¿La tuviste tú de mí?

LEONOR

Por todo un Dios.

NUÑO

Apartad.

LEONOR

No, no me muevo de aquí.

NUÑO

Pronto, Leonor, acabad.

LEONOR

Bien sabéis cuanto le amé;
mi pasión no se os esconde . . .

NUÑO

¡Leonor!

LEONOR

¿Qué he dicho? No sé,
no sé lo que he dicho, Conde;
¿queréis? . . . le aborreceré.
¡Aborrecerle! ¡Dios mío!
Y aun amaros a vos, sí,
amaros con desvarío
os prometo . . . amor impío,
¡digno de vos y de mí!

NUÑO

Es tarde, es tarde, Leonor.
¿Y yo perdonar pudiera
a tu infame seductor,
al hijo de una hechicera?

LEONOR

¿No os apiada mi dolor?

NUÑO

¡Apiadarme! Más y más
me irrita, Leonor, tu lloro,
que por él vertiendo estás;
no lo negaré, aun te adoro,
mas ¿perdonarle? . . . jamás.
Esta noche, en el momento . . .
nada de piedad.

LEONOR, *con ternura*

¡Cruel!
¡Cuando en amarte consiento!

NUÑO

¿Qué me importa tu tormento,
si es por él, sólo por él?

LEONOR

Por él, don Nuño, es verdad;
por él con loca impiedad
el altar he profanado.
¡Y yo, insensata, le he amado
con tan ciega liviandad!

NUÑO

Un hombre oscuro . . .

LEONOR

Sí, sí . . .
nunca mereció mi amor.

NUÑO

Un soldado, un trovador . . .

LEONOR

Yo nunca os aborrecí.

NUÑO

¿Qué quieres de mí, Leonor?
¿Por qué mi pasión enciendes,
que ya entibiándose va?
Di que engañarme pretendes,
dime que de un Dios dependes
y amarme no puedes ya.

LEONOR

¿Qué importa, Conde? ¿No fuí
mil y mil veces perjura?
¿Qué importa, si ya vendí
de un amante la ternura,
que a Dios olvide por ti?

NUÑO

¿Me lo juras?

LEONOR

Partiremos
lejos, lejos de Aragón,
do felices viviremos,
y siempre nos amaremos
con acendrada pasión.

NUÑO

¡Leonor . . . delicia inmortal!

LEONOR

Y tú, en premio a mi ternura . . .

NUÑO

Cuanto quieras.

LEONOR

¡Oh, ventura!

NUÑO

Corre, dile que el de Artal
su libertad le asegura,
pero que huya de Aragón;
que no vuelva, ¿lo has oído?

LEONOR

Sí, sí . . .

NUÑO

Dile que atrevido
no persista en su traición,
que tu amor ponga en olvido.

LEONOR

Sí . . . lo diré . . . ¡Dios eterno,
tu nombre bendeciré! (*Aparte.*)

NUÑO

Cuidad, que os observaré.

LEONOR, *aparte*

Ya no me aterra el infierno,
pues que su vida salvé.

ESCENA VI

Calabozo oscuro, con una ventana con reja a la izquierda y una puerta en el mismo lado; otra ventana alta en el fondo, cerrada. Debajo de la ventana, y en un escaño, estará recostada AZUCENA; en el lado opuesto, MANRIQUE, sentado.

MANRIQUE. ¿Dormís, madre mía?

AZUCENA. No . . . bastante lo he deseado, pero el sueño huye de mis ojos.

MANRIQUE. ¿Tenéis frío tal vez?

AZUCENA. No . . . te he oído suspirar a menudo . . . Ven aquí . . . ¿Qué tienes? ¿Por qué no me confías todos tus padecimientos? ¿Por qué no los depositas en el seno de una madre? Porque yo soy tu madre, y te quiero como a mi vida.

MANRIQUE. ¡Mis padecimientos!

AZUCENA. He orado por ti toda la noche; es lo único que puedo hacer ya.

MANRIQUE. Descansad un momento.

AZUCENA. Yo quisiera escaparme de aquí, porque me sofoca el aire que aquí respiro . . . porque van a matarme. Pero tú me defenderás, tú no consentirás que te roben a tu madre.

MANRIQUE. ¡Gran Dios!

AZUCENA. Pero estoy afligiéndote, ¿es verdad?

MANRIQUE. No; decid, decid lo que queráis.

AZUCENA. Tú no podrás socorrerme; vendrán muchos contra ti; y tus fuerzas se agotarán; pero no temas por mí; yo estoy libre de su furor.

MANRIQUE. ¿Vos?

AZUCENA. Sí; los tiranos no mandan sobre el sepulcro, ni el verdugo puede martirizar una carne que no siente. Acércate . . . mira esta frente pálida; ¿no está pintada en ella la muerte?

MANRIQUE. ¿Qué decís?

AZUCENA. Sí; desde esta mañana he sentido que me abandonaban las fuerzas, que mis miembros se torcían; un velo de sangre ha ofuscado más de una vez mis ojos, y un zumbido espantoso ha resonado continuamente en mis oídos . . . se me figuraba que oía el llamamiento a la eternidad . . . ¡la eternidad! Y ya voy a salir de esta vida con el alma emponzoñada . . .

MANRIQUE. Por favor . . .

AZUCENA. Y van a matarme . . .

MANRIQUE. ¿A mataros? ¿Y por qué? ¡Porque sois mi madre, y yo soy la causa de vuestra muerte! ¡Madre mía, perdón!

AZUCENA. No temas. ¿A qué llorar por mí? No, no tendrán el placer de tostarme como a mi madre; siento que mi vida se acaba por instantes, pero quisiera morir pronto. ¿No es verdad que se llenarán de rabia cuando vengan a buscar una víctima y encuentren un cadáver, menos que un cadáver . . . un esqueleto? ¡Ja . . . ja . . . ja! . . . Quisiera yo verlo para gozarme de su desesperación. Cuando vean mis ojos quebrados, cuando toquen mi mano seca y fría como el mármol . . .

MANRIQUE. No me atormentéis, por piedad.

AZUCENA. ¿Oyes? ¿Oyes ese ruido? Mátame . . . pronto, para que no me lleven a la hoguera. ¿Sabes tú qué tormento es el fuego?

MANRIQUE. ¿Y tendrán valor?

AZUCENA. Sí; lo tuvieron para mi madre; debe ser horroroso ese tormento . . . ¡La hoguera! Y siempre la tengo delante, y siempre con sus llamas que queman, que quitan la vida con desesperados tormentos.

MANRIQUE. No más, no más.

AZUCENA. Me acuerdo de cuando achicharraron a tu abuela; iba cubierta de harapos; sus cabellos, negros como las alas del cuervo, ocultaban casi enteramente su cara; yo, tendida en el suelo, arañando frenética mi rostro, había apartado mis ojos de aquel espectáculo, que no podía soportar; pero mi madre me llamó, y yo corrí hasta los pies del cadalso . . . los verdugos me rechazaron con aspereza, no me dejaron darla siquiera un beso, y la metieron en el fuego . . . Todavía retiembla en mi oído

el acento de aquel grito desesperado que le arrancó el dolor . . . Debe ser horrible, precisamente horrible, ese suplicio; aquel grito desentonado expresaba todos los tormentos de su cuerpo, y los verdugos se reían de sus visajes, porque la llama había quemado sus cabellos, y sus facciones contraídas, convulsas, y sus ojos desencajados, daban a su rostro una expresión infernal . . . ¡Y esto les hacía reír! . . .

MANRIQUE. ¿No podéis olvidar todo eso? ¿Por qué no procuráis descansar?

AZUCENA. Sí; eso quería, pero . . . ¿y la hoguera? ¿Y si durmiendo me llevan a la hoguera?

MANRIQUE. No, no vendrán.

AZUCENA. ¿Me lo prometes tú?

MANRIQUE. Os lo ofrezco, madre mía; podéis reposar un momento.

AZUCENA. Tengo mucha necesidad de dormir. ¡He estado despierta tanto tiempo! Dormiré, y luego nos iremos; ¿qué razón hay para que no nos dejen ir? Cuando sea de día . . . pero aquí no se sabe cuando es de día . . . aunque sea de noche, a cualquiera hora, sí, porque quiero respirar; aquí me ahogo.

MANRIQUE, *aparte*. ¡Qué tormento!

AZUCENA. Y correremos por la montaña, y tú cantarás mientras yo estaré durmiendo, sin temor a esos verdugos ni a ese suplicio de fuego.

MANRIQUE. Descansad.

AZUCENA. Voy . . . pero calla . . . calla . . . (*Se queda dormida; un momento de silencio.*)

MANRIQUE

Duerme, duerme, madre mía,
mientras yo te guardo el sueño,

y un porvenir más risueño
durmiendo allá te sonría.
Al menos ¡ay! mientras dura
tu sueño, no acongojado
veré tu rostro bañado
con lágrimas de amargura.

Escena VII

MANRIQUE, LEONOR y AZUCENA

LEONOR

¡Manrique!

MANRIQUE

¡No es ilusión!
¿Eres tú?

LEONOR

Yo, sí . . . yo soy;
a tu lado al fin estoy
para calmar tu aflicción.

MANRIQUE

Sí; tú sola mi delirio
puedes, hermosa, calmar;
ven, Leonor, a consolar
amorosa mi martirio.

LEONOR

No pierdas tiempo, por Dios . . .

MANRIQUE

Siéntate a mi lado, ven.
¿Debes tú morir también?
Muramos juntos los dos.

LEONOR

No, que en libertad estás.

MANRIQUE

¿En libertad?

LEONOR

Sí; ya el Conde . . .

MANRIQUE

¿Don Nuño, Leonor? Responde,
responde . . . ¡Cielo! ¿Esto más?
¡Tú a implorar por mi perdón
del tirano a los pies fuiste!
Quizá también le vendiste
mi amor y tu corazón.
No quiero la libertad
a tanta costa comprada.

LEONOR

Tu vida . . .

MANRIQUE

¿Qué importa? nada . . .
quítamela, por piedad;
clava en mi pecho un puñal
antes que verte perjura,
llena de amor y ternura
en los brazos de un rival.
¡La vida! ¿Es algo la vida?
Un doble martirio, un yugo . . .
llama que venga el verdugo
con el hacha enrojecida.

LEONOR

¿Qué debí hacer? Si supieras
lo que he sufrido por ti,
no me insultaras así,
y a más me compadecieras.
Pero huye, vete, por Dios,
y bástete ya saber
que suya no puedo ser.

MANRIQUE

Pues bien, partamos los dos;
mi madre también vendrá.

LEONOR

Tú solamente.

MANRIQUE

No, no.

LEONOR

Pronto, vete.

MANRIQUE

¡Solo yo!

LEONOR

Que nos observan quizá.

MANRIQUE

¿Qué importa? Aquí moriré,
¡moriremos, madre mía!
Tú sola no fuiste impía
de un hijo tierno a la fe.

LEONOR

¡Manrique!

MANRIQUE

Ya no hay amor
en el mundo, no hay virtud.

LEONOR

¿Qué te dice mi inquietud?

MANRIQUE

Tarde conocí mi error.

LEONOR

¡Si vieras cuál se estremece
mi corazón! ¿Por qué, di,
obstinarte? Hazlo por mí,
por lo que tu amor padece.
Sí, este momento quizá . . .
¿No ves cuál tiemblo? Quisiera
ocultarlo si pudiera;
pero no, no es tiempo ya.
Bien sé que voy tu aflicción
a aumentar, pero ya es hora
de que sepas cuál te adora
la que acusas sin razón.
Aborréceme, es mi suerte;
maldíceme si te agrada,
mas toca mi frente helada
con el hielo de la muerte.
Tócala, y si hay en tu seno
un resto de compasión,
alivia mi corazón,
que abrasa un voraz veneno . . .

MANRIQUE

¡Un veneno! . . . ¿Y es verdad?
Y yo ingrato la ofendí
cuando muriendo por mí . . .
¡Un veneno! . . .

LEONOR

Por piedad,
ven aquí por compasión
a consolar mi agonía.
¿No sabes que te quería
con todo mi corazón?

MANRIQUE

Me matas.

LEONOR

Manrique, aquí,
aquí me siento abrasar.
¡Ay! ¡ay! Quisiera llorar,
y no hay lágrimas en mí.
¡Ay, juventud malograda,
por tiranos perseguida!
¡Perder tan pronto una vida
para amarte consagrada!

(*Se ve brillar un momento el resplandor de una luz en la ventana de la izquierda.*)

Mira, Manrique, esa luz . . .
vienen a buscarte ya;
no te apartes, ven acá,
¡por el que murió en la cruz!

MANRIQUE

Que vengan . . . ya entregaré

mi cuello sin resistir;
lo quiero, anhelo morir . . .
muy pronto te seguiré.

LEONOR

¡Ay! Acércate . . .

MANRIQUE

¡Amor mío! . . .

LEONOR

Me muero, me muero ya
sin remedio; ¿dónde está
tu mano?

MANRIQUE

¡Qué horrible frío!

LEONOR

Para siempre . . . ya . . .

MANRIQUE

¡Leonor!

LEONOR

¡Adiós . . . adi . . . ós!
(*Espira; un momento de pausa.*)

MANRIQUE

¡La he perdido!
¡Ese lúgubre gemido . . .
es el último de amor!
Silencio, silencio; ya
viene el verdugo por mí . . .
Allí está el cadalso, allí,
y Leonor aquí está.

Corta es la distancia, vamos;
que ya el suplicio me espera.
(*Tropieza con Azucena.*)
¿Quién estaba aquí? ¿Quién era?

AZUCENA, *entre sueños*

¿Es hora de que partemos?

MANRIQUE

A morir dispuesto estoy . . .
Mas no; esperad un instante;
a contemplar su semblante,
a adorarla otra vez voy.
Aquí está . . . dadme el laúd;
en trova triste y llorosa,
en endecha lastimosa
os cantaré su virtud.
Una corona de flores
dadme también; en su frente
será aureola luciente,
será diadema de amores.
Dadme, veréisla brillar
en su frente hermosa y pura;
mas llorad su desventura
como a mí me veis llorar . . .
¡Qué funesto resplandor!
¿Tan pronto vienen por mí?
El verdugo es aquél . . . sí;
tiene el rostro de traidor.

Escena VIII

Los de la escena anterior, DON NUÑO, DON GUILLÉN, DON LOPE y soldados, con luces

NUÑO

¿Leonor?

MANRIQUE

¿Quién la llama? ¿Por qué vienen
a apartarla de mí? La desdichada
ya a nadie puede amar. ¡Si yo pudiera
ocultarla a sus ojos!
(*La cubre con su ferreruelo, que tendrá al lado.*)

NUÑO

¿Leonor?

MANRIQUE

Calla . . .
No turbes el silencio de la muerte.

NUÑO

¿Dónde está Leonor?

MANRIQUE

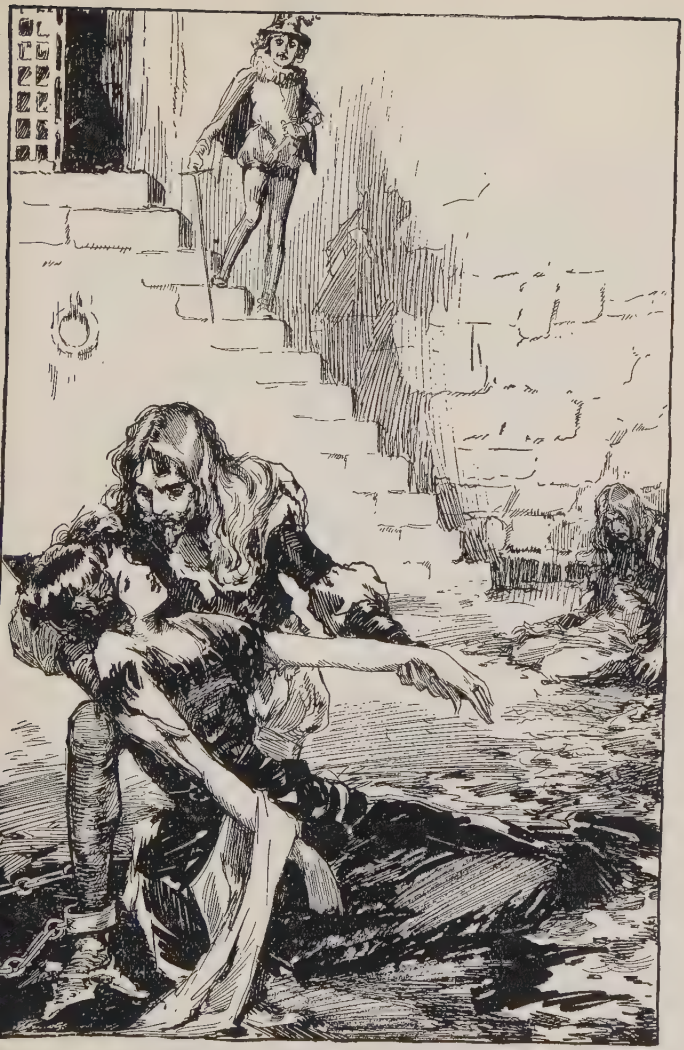
¿Dónde? Aquí estaba.
¿Venís a arrebatármela en la tumba?

NUÑO

¿Ha muerto?

MANRIQUE

Sí . . . ya ha muerto.
(*Descubriendo el rostro pálido de Leonor.*)



GUILLÉN

¿Quién? . . . ¡mi hermana!

MANRIQUE

Ya no palpita el corazón; sus ojos
ha cerrado la muerte despiadada.
Apartad esas luces; mi amargura
piadosos respetad . . . no me acordaba . . .
(*A don Nuño.*)
¡Sí, tú eres el verdugo! Acaso buscas
una víctima . . . ven . . . ya preparada
para la muerte está.

NUÑO

Llevadle al punto;
llevadle, digo, y su cabeza caiga.
(*Varios soldados rodean a Manrique.*)

MANRIQUE

Muy pronto, sí . . .

NUÑO

Marchad . . .

MANRIQUE

¡Qué miro! Vamos . . .
(*Reparando en Azucena.*)
No le digáis, por Dios, a la cuitada
que va su hijo a morir . . . ¡Madre infelice!
(*Al salir.*)
¡Hasta la tumba, adiós! . . .

Escena IX

Los mismos, menos MANRIQUE

Azucena, *incorporándose*

¿Quién me llamaba?
Él era, él era; ¡ingrato! se ha marchado
sin llevarme también.

Nuño

¡Desventurada!
Conoce al fin tu suerte.

Azucena

¡El hijo mío!

Nuño

Ven a verle morir.

Azucena

¿Qué dices? ¡Calla! . . .
¡Morir! ¡morir! . . . No, madre, yo no puedo;
perdóname, le quiero con el alma.
Esperad, esperad . . .

Nuño

Llevadla.

Azucena

¡Conde!

Nuño

Que le mire espirar.

Azucena

¡Una palabra,

un secreto terrible; haz que suspendan
el suplicio un momento!

NUÑO

No; llevadla.

(*La toma por una mano, y la arrastra hasta la ventana.*)

Ven, mujer infernal . . . goza en tu triunfo.
Mira el verdugo, y en su mano el hacha
que va pronto a caer . . .

(*Se oye un golpe, que figura ser el de la cuchilla.*)

AZUCENA

¡Ay! ¡Esa sangre!

NUÑO

Alumbrad a la víctima, alumbradla.

AZUCENA

¡Sí, sí . . . luces . . . él es . . . tu hermano, imbécil!

NUÑO

¿Mi hermano? ¡maldición! . . .

(*La arroja al suelo, empujándola con furor.*)

AZUCENA

¡Ya estás vengada!

(*Con un gesto de amargura, y espira.*)

FIN

NOTES

PAGE 2 **Aragón:** once a powerful kingdom of Spain, now divided into the three provinces of Saragossa, Huesca, and Teruel. Through the conquests of its kings the kingdom of Aragon grew extensively, and by the middle of the fifteenth century it included Aragon, Valencia, Catalonia, Roussillon, Cerdagne, the Balearic Isles, Corsica, Sicily, and Naples.

3 SCENE LINE **Zaragoza:** the capital of Aragon, now a city of 111,700 inhabitants. The history of Saragossa goes back to the time of the Iberians, but the name which it bears is derived from that of the Roman colony founded there by Augustus. It once enjoyed great prosperity as the residence of the kings of Aragon, but the transfer of the capital to Castile put an end to that flourishing period.

3 SCENE LINE **Aljafería:** an old citadel lying to the west of the city. It is an irregular edifice, originally built as a palace by the Moors, and was used as such by its Christian owners. Later it was assigned by Ferdinand and Isabella to the Inquisition, and has since served as a barracks, a military hospital, and a prison. The *Torreta*, the supposed dungeon of *El Trovador*, may still be seen.

3 3 **Luna:** a village thirty miles north of Saragossa. The Counts of Luna were a powerful family to which belonged the antipope Benedict XIII. They once figured prominently in the history of Saragossa.

3 9 **su Alteza:** the king.

3 12 **tendría:** the conditional is often used to denote probability or conjecture in the past time.

4 3 **Diantre:** another form of this interjection is **dianche**.

4 8 **hubiera muerto:** the subjunctive here and in similar cases may be considered as the conclusion of an implied future condition.

4 17 **a guiarse por mis consejos:** 'if they had taken my advice.'

4 19 **Dime con quién andas:** this is part of the old Spanish **refrán** (proverb), **Dime con quién andas y te diré quién eres**, 'Tell me what company you keep and I'll tell you what you are.'

4 29 **Cáspita:** an exclamation denoting wonder or surprise.

4 32 **si la viese:** the imperfect subjunctive is used here to denote a hypothetical condition.

5 2 **florines:** the **florín** was an old Aragonese gold coin which had different values under different kings.

5 8 **no ha dejado de haber:** impersonal, 'there has been an endless run of.'

5 16 **de:** **de** rather than **que** is used before numerals to mean 'than.'

5 19 **cuervo:** the crow was a bird to which much superstition attached, and one which figured in augury.

5 26 **ni por esas:** 'nor did that avail anything.'

5 27 **unos:** may often mean 'a pair of.' — **se me erizó el cabello:** 'my hair stood on end.' **Me** is the dative of interest. This is purely a secondary use of the dative, and its purpose is to show that the person referred to by the indirect object has an interest in the action of the verb. Very often it cannot be rendered into English. — **tenía un no sé qué de diabólico y de infernal:** 'had a something hellish and devilish about it.'

5 31 **Jesús:** all the Latin peoples employ holy names as exclamations more freely than we do; consequently these words so used are not so strong as in English and generally may be translated by some appropriate mild interjection.

6 15 **Guillén:** or **Guilhén**. These are Catalan forms of the Castilian **Guillermo**.

6 25 **Urgel:** a town of 3200 inhabitants in the province of Lérida. It has been the see of a bishop since 840. Jaime, Count of Urgel, was one of the two male claimants to the throne of Aragon at the death of King Martin. He was undoubtedly the legitimate heir, and seemed likely to win his suit, for he had the unanimous support of the Catalans. But a joint committee decided in favor of Ferdinand, the son of Martin's sister Eleanor. The disappointed Count of Urgel headed a revolt, which was suppressed, and its leader was imprisoned for life. — **que en mala hora naciera:** translate, 'bad luck to him.' The past tenses of the

subjunctive may be used in exclamatory wishes; in such cases **ojalá** is either expressed or understood.

6 29 **su Alteza**: the queen. Cf. note to **3** 9.

7 2 **será**: the future is often used to denote conjecture or probability in the present time.

7 15 **lo cual**: refers to the idea contained in **su intento era entrar**, etc.

7 30 **lo más oculto**: the neuter form of the article, **lo**, is used before a masculine adjective to express its value taken as a noun.

8 9 **lo que**: i.e. **lo poco que**.

10 14 **vos**: formerly used instead of **usted**, but always with the second person plural of the verb. It had a great variety of uses; it was employed to show respect and formality, and not infrequently scorn and anger.

10 16 **Nunca lo fuerais**: i.e., **ojalá que nunca lo fuerais**. Translate, 'I wish you were not.' Cf. note to **6** 25.

11 11 **oíste**: Leonor addresses her servant, Jimena, with the familiar pronoun **tú**, but the latter uses both the respectful **vos** and the familiar **tú**. Throughout the play there may be noted a rather flexible use of the two forms.

11 14 **el de Luna**: **el** in its several forms, when used as a pronoun, serves to avoid the repetition of a noun.

14 7 **del**: the preposition **de** is used to denote the agent of a verb in the passive, or of a past participle, when mental action is expressed.

15 3 **tú**: it was customary for lovers to address each other with the affectionate **tú**, but note Manrique's use of **vos** with Leonor. His anger will account for his formal address. Later he changes from one pronoun to the other with his vacillating emotions.

16 7 **a un pecho**: if the object of a verb is personified, or if in the mind of the speaker it has intelligent or rational attributes, the personal **a** is required.

17 26 **vía**: a shortened and archaic form of **veía** which was not uncommon in verse.

18 15 **sino**: i.e. **si no**.

22 11 **hidalgo de pobre cuna**: Don Nuño applies this epithet to Manrique.

24 10 **esta espada:** Manrique here shows Nuño the sword wrested from the latter during the battle of the night before in the garden.

27 14 **que he de vengar:** **haber de** here expresses strong determination.

28 8 **Un año hará:** this is the first intimation we have had that a year has elapsed between the first and second acts.

29 15 **Jerusalén:** a convent of Saragossa in the Calle de la Independencia.

30 2 **Velilla:** a small town of the province of Saragossa with about 1200 inhabitants, lying on the banks of the Ebro.

30 7 **lo:** the neuter pronoun **lo** may serve to recall an indeterminate noun, an adjective, or an entire phrase. It here recalls **religiosa** of line 6.

31 5 **Noble he nacido**, etc.: Guillén's pride in his noble birth was characteristic of the members of the Spanish nobility.

33 10 **la voy a perder:** often certain verbs in the indicative and governing an infinitive may be preceded by an objective pronoun, or this pronoun may be appended to the governing verb or to the dependent infinitive.

34 11 **Castellar:** a castle situated in a sierra of this name, about fifteen miles west of Saragossa. It can be seen in the distance from the city.

35 16 **¡Si no era él!** **si** introducing a question or an exclamation indicates uncertainty or curiosity.

35 19 **Debe de haber:** impersonal. 'There must be.'

35 25 **quien:** the relative **quien** is used for persons only, and often, as here, includes its antecedent. It was once used in reference to inanimate objects, but this usage is now obsolete.

35 26 **puerta del Sol:** a plaza in the eastern part of the city near the University, in which terminate two important streets of Saragossa, the Paseo del Ebro and the Calle del Coso.

36 1 **Pluguiera:** optative subjunctive from **placer**. This form of **placer** is seldom used in modern Spanish, **ojalá** being the more frequent introduction to the subjunctive used as an optative. Translate, 'Would to God it were so.'

36 9 **pardiez:** a softened form of **por Dios.**

36 12 **Quiera:** optative subjunctive.

38 2 **a ofender voy a Dios:** = voy a ofender a Dios.

40 11 **Castilla:** Castile was formerly a kingdom in northern central Spain, which in the course of time absorbed the other Christian Spanish kingdoms. At the present time there are two districts of this name in Spain, New Castile and Old Castile.

42 STAGE DIRECTION Note the use of the future in the stage directions. It is generally to be translated by the present indicative.

44 15 **Haro:** a city of some 7700 inhabitants in the Old Castilian province of Logroño. It is the center of the wine district of Rioja, and lies on the Ebro about 137 miles above Saragossa. — **Vizcaya:** one of the Basque provinces of northern Spain. These, — Vizcaya, Guipúzcoa, and Álava, — include the eastern part of the Cantabrian range and have a coast on the Cantabrian Sea.

46 17 **de haber hecho mal de ojo:** 'of having cast the evil eye.' The dread of the fascination of the evil eye prevails all over the East, and has not yet been extirpated from Spain. To ward it off the lower classes often hang around the necks of their children a horn tipped with silver. The cord by which it is attached ought to be made, for best effects, from the hair of a black mare's tail. The Spanish gypsies used to thrive by disarming the **mal de ojo**. The better classes in Spain make a joke of the matter. Cf. Richard Ford, *Gatherings from Spain.*

47 8 **tenía preparada:** **tener** with the past participle does not form a compound tense, but is generally used to stress the result of the action, while the use of **haber** places the emphasis on the action. The difference in English may best be expressed by changing the position of the past participle. With **tener** the participle functions as an adjective and is subject to the same rules of agreement.

48 19 **Artal:** the family name of the Counts of Luna.

49 14 **Estuvo en poco que no se lo descubriera:** cf. vocabulary.

49 20 **te:** in Spanish as in English the intimate pronouns are used in address to Deity.

50 27 **os:** refers to **tiempos** of line 25.

53 3 **él:** i.e. **sepulcro.**

53 7 **al cielo:** cf. note to **16** 7.

56 10 **Que infame:** que is elliptical; something must be understood to precede, i.e. **Pretendes que infame**, etc.

59 15 **penachos:** of their helmets.

62 1 **si está:** i.e. **si está con ellos.**

62 3 **Albricias:** originally this was a noun meaning a reward for good news; then it was a messenger's cry claiming such a reward; now it is usually an exclamation calling on the hearer to rejoice in what he is to be told. Translate, 'Rejoice!'

62 15 **no sosiega:** the subject of the verb is **el que . . . ve**, etc.

64 1 **Que se escapara:** again the elliptical **que**. Translate, 'To think that he should have escaped!'

64 14 **Catalanes:** natives of Catalonia (Spanish **Cataluña**), a captaincy-general in northeastern Spain, whose capital, the flourishing Mediterranean port Barcelona, has been described as a "hotbed of anarchy." For many centuries the Catalans have been a source of trouble to the Spanish crown; their natural affiliations, geographical location, and language attract them toward the southern provinces of France, and it was only after the War of Independence against Napoleon that they finally became politically Spanish.

64 17 **lanzas:** lances, hence lance-bearers or soldiers.

65 6 **preso:** the irregular past participle of **prender**. The regular form is **prendido**.

68 15 **¿Irte?** 'let you go?'

72 1 **Duerme:** addressed to the absent Manrique.

72 9 **serlo:** lo stands for the idea in **¿Esposa yo de Dios?** Cf. note to **30** 7.

73 4 **Que temblaba:** cf. note to **56** 10.

74 4 **a contártelo:** = **si te lo contase.**

75 16 **tú ya no estabas:** in translating add **allí**; cf. note to **62** 1. The dramatic value of Manrique's dream lies in the fact that it presages the tragedy of the following act. Leonor's transformation from a living being to a skeleton foreshadows her death. The phantom is to be interpreted as Azucena.

76 10 **Todo lo lleva:** when **todo** is neuter and is the object of a verb, the pronoun **lo** is added to show that it is the object.

76 14 **que:** i.e. **porque.**

80 14 **fratricida:** Leonor little suspects the significance that the spectator may apply to this word.

83 2 **cornados:** the **cornado** was a coin, three fourths copper and one fourth silver, equivalent in the fifteenth century to less than half a cent.

83 6 **maravedís:** the name **maravedí** was given to various old-time coins of different materials and different values, from a seventh of a cent to a quarter of a dollar. The **maravedí de plata** was equal to about four cents. But it must be remembered that any given amount of money was of much greater commercial value before the discovery of America than since.

83 7 **Iscariote:** Judas Iscariot was the betrayer of Christ. The Spaniards of this time lost no love on the Jew, and it is with little affection that Ruiz employs this term here.

84 23 **Hagan bien para hacer bien:** 'do good in order that good be done.' Taken from the prayer for those about to be executed.

87 1 **Que no llore yo:** cf. note to **56** 10.

87 24 **Ya no puedo ser del Conde:** she has drunk a poison from the vial.

89 5 **Valencia:** formerly a Moorish kingdom, but now a province lying on the eastern coast of Spain. As a kingdom it included the present provinces of Castellón, Alicante, and Valencia. In the thirteenth century Jaime I incorporated the kingdom of Valencia with his kingdom, Aragon. At the time of *El Trovador* the two were in a state of civil war.

91 19 **plugo:** preterit third person singular of **placer.** This form is not of frequent occurrence in modern Spanish.

92 8 **Como su madre:** i.e. **como su madre de ella.**

93 5 **se me olvidaba:** lit. 'it forgot itself to me.' Translate, 'I forgot.'

95 19 **¿La tuviste tú de mí?** 'did you show it (i.e. **piedad**) toward me?'

101 20 **lo:** i.e. **valor.**

105 1 **¿Qué debí hacer?** 'what was I to do?'

105 16 **de un hijo tierno a la fe:** = **a la fe de un hijo tierno.**

110 3 **¡Si yo pudiera ocultarla a sus ojos!** 'would that I could hide her from their sight!'

113 6 **madre:** Azucena here addresses her own mother.

114 8 **¡Ya estás vengada!** cf. note to **113** 6.

EJERCICIOS

JORNADA PRIMERA

I. Cuestionarios

Escena I (páginas 3–4)

1. ¿Qué es la Aljafería? 2. ¿Por qué creía Jimeno que nadie mejor que él podía saber la historia del niño hechizado? 3. ¿Qué hizo la gitana para hechizarlo? 4. ¿Por qué creyó Ferrando que ella era bruja? 5. Después de arrojada a palos la gitana, ¿qué le sucedió al niño? 6. ¿Qué le había hecho la pícara de la bruja? 7. ¿De qué hubiera muerto Ferrando? 8. ¿Para qué fué quemada públicamente la gitana? 9. A guiarse por los consejos de Jimeno, ¿qué hubiera mandado hacer el Conde? 10. ¿Tenemos en inglés un refrán semejante a *Dime con quién andas* . . . ? 11. ¿Por qué tuvieron los padres del niño lugar de arrepentirse? 12. Al buscarle por todas partes, ¿qué se encontró?

Escena I (páginas 5–8)

1. ¿Por qué se le erizó el cabello a Ferrando? 2. ¿Qué lanzó la bruja al precipitarse por la ventana? 3. En pago del buen rato que le habían hecho pasar, ¿qué hizo Guzmán? 4. ¿Qué ventaja tenían las cosas que éste les contó a los otros dos criados? 5. ¿Quién era doña Leonor de Sesé? ¿Y don Guillén? 6. ¿Qué se atrevió el trovador a hacer a una de las primeras damas de su Alteza? 7. ¿Para qué se había proporcionado el Conde una llave? 8. Cuando entró el Conde en el jardín, ¿quién tocaba el laúd? 9. ¿Adónde condujo Leonor al Conde? 10. ¿De qué modo llegó Leonor a saber con quién se las había? 11. ¿Entre quiénes hubo un combate en el jardín? 12. ¿Qué se dice respecto de los enamorados?

Escenas II, III

1. ¿Dónde tiene lugar la acción de la escena segunda? 2. Explique por qué le dió don Guillén mil quejas a su hermana. 3. ¿De qué le advirtió Leonor? 4. ¿Qué dijo don Guillén que ella estimaba tan poco? 5. ¿A quién menospreciaba Leonor? 6. ¿A quién superaba el Conde en bizarría? 7. ¿De qué había dado don Guillén su palabra? 8. ¿Qué respuesta le dió Leonor al decir éste: *O soy o no vuestro hermano*? 9. ¿Qué prefiere ella antes que casarse con don Nuño? 10. ¿Quién es Jimena? 11. ¿Qué dice Leonor que es lo que ciega y devora a su hermano? 12. ¿Cuál era la perdición de ella? 13. ¿Por qué pensaba Leonor que la aborrecería Manrique? 14. ¿Por qué les dejó solos Jimena?

Escena IV

1. ¿Qué buscaba Manrique en la cámara de Leonor? 2. ¿Por qué lloró Leonor, al ver a su amante? 3. ¿Por qué no la creyó Manrique? 4. Repítase lo que dijo éste a Leonor. 5. ¿Por qué estaba él enojado? 6. ¿Por qué dijo Manrique *¡Qué necio, qué necio fuí!*? 7. ¿Por qué no podía él creer en las lágrimas de su amante? 8. Explíquese la ilusión celeste que abrasó de amor el alma de Leonor. 9. ¿Qué sabe Ud. en cuanto a la palabra *vía* en el texto? 10. ¿Por quién dijo Manrique que arrostraba la muerte? 11. ¿Por qué no era posible que nadie aborreciese a Leonor? 12. ¿De qué no dudaba ya Manrique cuando dijo: *Ni así pudiera vivir*?

Escena V

1. ¿Quién aparece por primera vez en la escena quinta? 2. ¿Por qué no sabía el Conde a quién hablaba? 3. ¿Por qué dijo éste que Manrique era traidor? 4. ¿Qué buscaba don Nuño en la habitación de Leonor? 5. ¿Por qué pensaba el Conde que debía contestar al trovador tan sólo con el des-

precio? 6. ¿Por qué sacó don Nuño la espada? 7. ¿De quién era la espada que tenía Manrique? 8. Descríbase la manera en que la obtuvo. 9. ¿Por qué se sorprendió el Conde al verla en mano de su rival? 10. Explíquese por qué don Nuño no quiso lidiar con Manrique. 11. ¿Para qué salieron los dos del palacio? 12. ¿Qué le ha gustado más en este primer acto?

II. Gramática

a. Explain the formation of the adverbs found on pages 4 and 6.

b. Form adverbs from the following adjectives:

previo	constante	veloz	último
fácil	rápido	especial	saludable

c. Rewrite the following sentences, changing the italicized pronouns to refer to antecedents of all persons and both numbers:

1. Es *mi* pluma.
2. La pluma es *mía*.
3. *Me* da el libro.
4. *Me* lo da.
5. Es para *mí*.
6. Quiso matar*me*.

III. Temas

1. El argumento de la primera jornada.
2. La superstición de los criados.
3. La gitana.
4. El orgullo de don Guillén.
5. El amor de Leonor.

JORNADA SEGUNDA

I. Cuestionarios

Escena I

1. ¿Qué representa el escenario al principio de la segunda jornada? 2. ¿Quiénes se hallan en la escena cuando se alza el telón? 3. ¿Por qué lloraban todos sin consuelo? 4. ¿A qué se refiere don Nuño al decir: *Siempre lo fué don García?*

5. ¿Quién era éste? 6. ¿Dónde se halló su cadáver? 7. ¿Qué dijo don Nuño que había de vengar? 8. Explíquese cómo recibió el Conde su herida. 9. ¿Por qué era ya tiempo de que se sintiese mejorado? 10. ¿Por qué no había consentido Leonor en unir su suerte a la suerte del Conde de Luna? 11. ¿En cuál convento iba Leonor a postrarse ante el altar? 12. Explíquese por qué iba ella a tomar el velo. 13. ¿Qué hará don Nuño, si Leonor no le ama? 14. Explíquese por qué don Guillén se enojó al oír decir al Conde que arrebataría a Leonor.

Escenas II, III, IV

1. ¿Por qué dijo don Nuño *Gracias a Dios* al irse don Guillén? 2. ¿Qué le exigía a Guzmán su amo? 3. ¿De qué quería el Conde dar una prueba a su criado? 4. ¿Estaba Guzmán pronto a todo? 5. ¿Por qué creía don Nuño que Leonor debía tenerse por muy dichosa en darle la mano a él? 6. ¿Qué era lo que el Conde no quería que se verificase? 7. ¿Por qué no le sucederá nada a Guzmán? 8. ¿Aparece alguien por primera vez en la tercera escena? 9. ¿Cuál es la causa de que esté alborotada la ciudad? 10. ¿Qué era lo más particular de las noticias que trajo don Lope? 11. ¿Qué dijo el Conde que debía hacer Guzmán si encontraba resistencia? 12. ¿Por qué dijo el Conde *¡Silencio! ¿Os queréis burlar?*?

Escenas V, VI, VII, VIII

1. ¿A quién habla don Lope después de salir don Nuño? 2. Descríbase lo que representa el escenario en la escena sexta. 3. ¿Por qué aborrecía Leonor la vida? 4. ¿Qué pensaba no ver allí en las aras de Dios? 5. ¿Quiénes eran la causa de su mal? 6. ¿Cómo trataba Jimena de consolarla? 7. ¿Por qué temblaba Leonor? 8. ¿Qué dice Leonor al dejar la escena? 9. Explíquese el uso teatral de *salir*. 10. ¿Qué buscaban Ruiz y Manrique en el convento? 11. ¿Qué motivo

podía Manrique tener para llevar el rostro cubierto con celada? 12. ¿Por qué cree Manrique que debe olvidar a su amante? 13. El trovador mandó a Ruiz que le dejase solo. ¿Sabe Ud. por qué? 14. ¿Está solo Manrique después de partir Ruiz? 15. ¿Por qué cantan dentro las religiosas? 16. Descríbase lo que pasó al reconocer Leonor a Manrique. 17. ¿Por qué huyen los dos criados? 18. ¿Cuándo cesa el canto de las religiosas?

II. Gramática

a. *In the first scene of the second act, select ten words that are applicable in present everyday life, and use them in complete sentences.*

b. *Select on pages 33 and 36 all the words having the same derivation as English words, and name other words formed on the same stem.*

c. *Write ten sentences in each of which an adjective is used as a noun.*

III. Temas

1. Argumento de la segunda jornada.
2. El desarrollo del carácter de don Nuño.
3. El convento.
4. El sitio de Zaragoza.
5. La amistad de Leonor y Jimena.

JORNADA TERCERA

I. Cuestionarios

Escena I

1. ¿Quién aparece por primera vez en esta jornada? 2. ¿A qué se refiere el canto de Azucena al alzarse el telón? 3. ¿Le gusta a Manrique la canción? 4. ¿Quién pudiera saber la historia de la canción mejor que nadie? ¿Por qué? 5. Cuando Manrique siguió a don Diego de Haro, ¿cuál era su objeto?

6. ¿Qué decía para sí? 7. ¿Por qué no le dijo Azucena a Manrique nada de su familia? 8. Describa el efecto que produjo en Azucena el suplicio de su madre. 9. ¿Por qué dijo Manrique *¿Y la vengasteis . . . es verdad?* ? 10. ¿De qué sirvieron los gritos del niño? 11. ¿Por qué prefería Manrique ser el hijo de un confeso a ser un Artal? 12. Al verle triste, ¿qué le prometió su madre? 13. ¿A quién esperaba Manrique? ¿Para qué?

Escenas II, III, IV

1. ¿Qué hizo Azucena para que no la viese Ruiz? 2. ¿Por qué le perdonó Azucena la vida a Manrique? 3. Describa lo que representa el escenario en la escena cuarta. 4. ¿Cómo es que se halla Leonor en tal lugar? 5. ¿A quién habla ella? 6. ¿Qué era el sacrificio que había consumado su labio? 7. ¿Qué era lo que no podía arrancar del corazón? 8. ¿Qué motivo había para que ella manifestase la mayor agitación? 9. ¿Qué sabe Ud. acerca del Ebro? 10. ¿Quién era el caballero lidiador que menciona Manrique en su canto? 11. ¿Qué busca en las orillas del Ebro? 12. ¿Cómo llegó Leonor a saber que no soñaba?

Escena V

1. ¿Qué vino a hacer Manrique? 2. ¿Qué prefería Leonor antes que profanar el santo velo de Dios? 3. Explíquese por qué no podía ser ya de Manrique. 4. ¿Cuándo le dijo Leonor a su amante *Nadie cual yo te amo*? 5. ¿Cuál es la esperanza quimérica de que habla Manrique? 6. ¿Por qué no quiso Leonor acompañar a su amante? 7. ¿A qué encanto celestial se refiere Manrique? 8. ¿A qué pregunta respondió Manrique *¿ Lo dudas?* ? 9. Al querer huir con su amante, ¿qué vió Leonor en el claustro? 10. ¿Qué prometió Manrique respetar? 11. ¿Por qué le abandonaron a Manrique los brazos de Leonor? 12. ¿Sabe Ud. cómo salieron los dos amantes del convento?

Escenas VI, VII, VIII

1. Explíquese lo que significa *calle corta*. 2. ¿A quién buscaba Ruiz? 3. ¿A qué gente se refirió Ruiz al preguntar *¿Ha llegado la gente?*? 4. ¿Con cuántos hombres podían contar dentro de la ciudad? 5. ¿Por qué pareció Ruiz tener miedo? 6. Al volver en sí Leonor, ¿qué rumor se oía? 7. ¿Por quién sentía Leonor miedo? 8. ¿Qué distinguió ella respecto a los hombres que se acercaban? 9. ¿Cuál era la señal que oyó Manrique? 10. ¿Con quién peleó don Nuño? 11. ¿Por qué no peleó con los soldados ordinarios? 12. ¿A quién llamó don Guillén traidor?

II. Gramática

a. Make a list of and identify all forms of the subjunctive found in the first scene of Act III. Explain why each is used.

b. Give the preterit tense of every irregular verb found in scene four of the same act.

c. Write sentences using as adjectives the past participles of these irregular verbs.

III. Temas

1. Argumento de la jornada tercera.
2. Las montañas de Vizcaya.
3. Los horrores del suplicio por fuego.
4. El trovador.
5. El ataque.

JORNADA CUARTA

I. Cuestionarios

Escenas I, II

1. ¿Qué representa el teatro al principio de la jornada? 2. Al alzarse el telón, ¿de qué están hablando don Nuño y don Guillén? 3. ¿En dónde aguardaban los rebeldes? 4. ¿Quién era el que los mandaba? 5. Explíquese lo que sig-

nifica la palabra *albricias*. 6. ¿Por qué dijo don Nuño *albricias* a don Guillén? 7. ¿Deseaba éste recobrar a su hermana? ¿Para qué? 8. ¿Por qué dijo don Guillén que no podía sosegarse? 9. ¿Qué dice acerca de su honor? 10. ¿Qué le promete don Nuño? 11. ¿Cómo dice el Conde que se escapó Manrique? 12. ¿Qué se oye dentro? 13. ¿Qué anuncia Guzmán al entrar? 14. ¿Por qué sospechaban los soldados que ella había venido a espiar?

Escenas III, IV, V

1. ¿En qué estado se halla Azucena al salir a escena? 2. ¿Cuáles son sus primeras palabras al llegar ante el Conde? 3. ¿De dónde dice que ha venido? 4. ¿A quién busca? 5. ¿Qué sospechan Guzmán y Ferrando? 6. ¿Por qué manda el Conde que la suelten? 7. Después de saber que ella había quemado a su hermano, ¿qué ordena? 8. ¿A quién implora Azucena que venga a librarla? 9. ¿Tiene ella razón en decir que están engañando al Conde? Explíquese. 10. ¿Qué promesa le hace don Nuño a don Guillén? 11. ¿Qué representa el teatro en la escena quinta? 12. ¿Por qué se retira Ruiz? 13. ¿Por qué dice Leonor que no puede ser esposa de Dios?

Escenas VI, VII

1. ¿Sabe Ud. por qué le temblaba la mano a Manrique cuando entró en la habitación de Leonor? 2. ¿A quién se lo ocultó en vano? 3. ¿Por qué no podía Leonor saber la historia que le contó a Manrique su madre? 4. ¿Qué le perseguía siempre a Manrique? 5. ¿Qué se figuraba él que haría Leonor a contárselo? 6. Describa Ud. la causa de la turbación del trovador. 7. Explíquese lo que significa este sueño extraño. 8. ¿Qué vino Ruiz a anunciar a Manrique? 9. ¿Cree Ud. que Ruiz sabía quién era la gitana que habían

preso los soldados? 10. ¿Por qué mostró nuestro héroe turbación al saber que habían cogido a una gitana? 11. ¿Por qué quiso él partir?

Escenas VIII, IX

1. ¿Cuál es el secreto que Manrique revela a su amante? 2. Explíquese por qué había vacilado aquél en decírselo a Leonor. 3. Si era demasiado tarde para salvar a su madre, ¿qué iba Manrique a hacer? 4. Al saber que él era hijo de una gitana, ¿qué respondió Leonor? 5. ¿Qué le ofreció Leonor, si la necesitara? 6. ¿Qué le anunció a Leonor su corazón? 7. ¿Qué dijo Manrique ser una muerte envidiable? 8. ¿A quiénes se refiere el *fratricida combate* de que habla Leonor? 9. ¿Qué haría ella si estuviera amenazada la vida de Manrique? 10. ¿Por qué sonó el clarín? 11. ¿Por qué partió Manrique al oírlo? 12. Al sonar el clarín otra vez, ¿qué pidió Leonor al cielo?

II. Gramática

a. *Examine the instances of the use of* **por** *and* **para** *on pages 64–67, and explain the use of the preposition in each case.*

b. *In the same pages select all adverbs which have irregular comparisons, and use the comparative and superlative forms of each in a complete sentence.*

c. *Study pages 74 and 75 and comment on the punctuation, comparing it with English punctuation.*

III. Temas

1. Argumento de la cuarta jornada.
2. Azucena delante del Conde.
3. El buen criado Ruiz.
4. El sueño de Manrique.
5. El fratricida combate.

JORNADA QUINTA

I. Cuestionarios

Escenas I, II

1. Describa el teatro al alzarse el telón. 2. Cuando los turistas visitan la Aljafería, ¿qué les enseña el guía? 3. ¿Cómo sabe el espectador que Leonor y Ruiz están en Zaragoza? 4. ¿Qué entrega Ruiz a Leonor? 5. ¿De qué se enojó Ruiz? 6. ¿Por qué quiso Leonor estar sola? 7. ¿Qué dijo ella que había perdido a Manrique? 8. ¿Por qué decían dentro *Hagan bien para hacer bien*? 9. Al querer partir Leonor, ¿qué se oyó tocar? 10. ¿Sabe Ud. quién fué el compositor de la ópera *Il Trovatore*? 11. ¿Por qué dice Leonor *Ya no puedo ser del Conde*?

Escenas III, IV

1. En la escena tercera, ¿qué representa el teatro? 2. ¿De qué hablan el Conde y don Guillén? 3. ¿Por qué no dió don Nuño cuenta de la sentencia a su Alteza? 4. ¿Quién puso la ley en manos de don Nuño? ¿Por qué? 5. ¿Cómo se curaría el honor de don Guillén? 6. ¿Por qué iba el Conde de Luna a gozar con la desventura de Leonor? 7. ¿Por qué dice don Nuño que la hermosura de Leonor será fatal para su rival? 8. ¿Quién entra para decir al Conde que se han cumplido sus órdenes? 9. ¿Dónde está la gitana? 10. ¿Qué muerte le darán? 11. ¿A qué puerta llegó la dama? 12. ¿Por qué no la conoció don Lope?

Escena V

1. ¿Quién entró después de salir don Lope? 2. ¿Qué dijo el Conde al preguntarle Leonor *¿Me conocéis, Conde?*? 3. ¿A qué vino Leonor? 4. ¿Por qué no le dolía al Conde el mal de Leonor? 5. ¿Por qué dijo aquél que mal le conocía Leonor? 6. ¿Tenía razón en decirlo? Explíquese. 7. ¿Qué dice Leonor

que haría si lo quisiese el Conde? 8. Por qué no podía don Nuño perdonar al trovador? 9. ¿Se apiadó el Conde del dolor de Leonor? Explíquese. 10. ¿Qué le promete ella si pone en libertad a Manrique? 11. ¿Por qué hace Leonor tales promesas? 12. ¿Qué le manda decir a Manrique?

Escena VI

1. ¿Qué representa el teatro en la escena sexta? 2. ¿Qué es lo único que ya puede hacer Azucena? 3. ¿Por qué quiere escaparse del calabozo? 4. ¿Sobre qué cosa no mandan los tiranos? 5. ¿Qué sentía la gitana desde la mañana? 6. ¿Qué daría rabia a los verdugos de Azucena cuando viniesen a buscarla? 7. ¿Qué era lo que ella tenía siempre delante? 8. ¿Qué dice Azucena deber ser horroroso? 9. Descríbase el suplicio de la abuela de Manrique. 10. ¿De qué tenía Azucena mucha necesidad? 11. ¿Por qué no quería dormirse? 12. ¿Qué hizo Manrique después de quedarse dormida la gitana?

Escena VII

1. ¿Para qué va Leonor a donde estaba Manrique? 2. ¿Qué piensa éste al anunciarle Leonor su libertad? 3. ¿Por qué se enojó el trovador al saber cómo Leonor había obtenido su libertad? 4. ¿Qué dijo él que era la vida? 5. ¿Qué dice Manrique que no hay ya en el mundo? 6. ¿Qué le suplica Leonor? 7. Al saber Manrique que un veneno abrasaba el corazón de su amante, ¿qué exclamó? 8. ¿Qué significaba la luz que brilló un momento en la ventana de la izquierda? 9. Explíquese por qué es bueno el efecto dramático de la muerte de Leonor en las tablas. 10. Al tropezar Manrique con Azucena, ¿cómo habló ésta? 11. En el último soliloquio de Manrique en la séptima escena, ¿qué frase le parece a Ud. más bella?

Escenas VIII, IX

1. ¿A quién buscaban don Nuño y don Guillén en el calabozo? 2. ¿Qué llevaban los soldados? ¿Para qué? 3. ¿Con qué cubrió Manrique al cadáver de Leonor? 4. ¿A quién acusó Manrique de ser el verdugo de Leonor? 5. ¿Por qué rodearon varios soldados al trovador? 6. ¿Qué es lo que no quería Manrique que le dijesen a la gitana? 7. ¿Qué dijo Azucena al saber que se había marchado Manrique? 8. ¿Cuál era el secreto que la gitana reveló? 9. ¿Qué hizo don Nuño al saberlo? 10. ¿A quién dirigió Azucena las palabras *¡Ya estás vengada!*? 11. ¿Le ha gustado a Ud. *El Trovador*? ¿Por qué? 12. ¿Le gustaría leer otras piezas de García Gutiérrez? ¿Por qué?

II. Gramática

a. *In the first three scenes of the fifth act, select all the instances of verbs used in the passive voice and use the same forms in complete sentences of your own construction.*

b. *Form complete sentences with the comparative and superlative forms of the following adjectives:* bueno, malo, mucho, poco, grande, *and* pequeño (*remember that the two last mentioned have two forms each for the comparative and superlative*).

c. *In scenes five and six, select all indefinite pronouns and pronominal adjectives and employ them in complete sentences of your own construction.*

III. Temas

1. Argumento de la última jornada.
2. El valor de Leonor.
3. El calabozo.
4. Los dolores del amor de Leonor y Manrique.
5. La crueldad del Conde.
6. Sumario de *El Trovador*.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
arch. = archaic
art. = article
augm. = augmentative
aux. = auxiliary
conj. = conjunction
def. art. = definite article
dimin. = diminutive
Eng. = English
f. = feminine substantive
fem. = feminine gender
imperf. = imperfect indicative
impers. = impersonal
inf. = infinitive
int. = interjection
intens. = intensive
interr. = interrogative
irr. = irregular
m. = masculine substantive
masc. = masculine gender
mil. = military
n. = neuter
obs. = obsolete
pl. = plural
poet. = poetical
p.p. = past participle
prep. = preposition
pres. part. = present participle
pron. = pronoun
Sp. = Spanish
theatr. = theatrical
tit. = title
vulg. = vulgar

The following vocabulary does not include proper nouns having the same form and spelling in English as in Spanish, or those past participles which are formed regularly and have no peculiar shades of meaning.

The sign ∾ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, ∾**se** under **abultar** stands for **abultarse.**

a to, at, of, by, from, in, for, upon, with
abandonar abandon
abeja *f.* bee
abierto -a open; *irr. p. p. of* **abrir**
abismo *m.* abyss
aborrecer abhor, detest
abrasador -a burning
abrasar burn
abrazar embrace
abrigar shelter, lodge, hold
abrir open
abuela *f.* grandmother
abultar increase; ∾**se** become exaggerated
aburrir vex, weary; ∾**se** become weary
acá hither, here
acabar finish; ∾**se** grow feeble, ebb away; ∾ **de** + *inf.* have just
acariciar caress
acaso perhaps, by chance
acaudillar command, lead
acción *f.* action, act
aceite *m.* oil

acendrar purify
acento *m.* accent
acerca (de) about, concerning
acercarse approach, draw near
acero *m.* steel; sword
acompañar accompany
acongojar vex, afflict
acordarse (de) remember, recollect
acto *m.* act
acusar accuse
achicharrar burn, char
adelante forward, onward
adentro within; *theatr.* backstage
adiós good-by
adivinar guess, conjecture
admiración *f.* admiration, wonder, surprise
admirar cause surprise; marvel, admire
admitir admit, concede, grant
adonde where, whither
adónde *interr.* where, whither
adorar adore
advertir warn, observe, give notice, take care
afán *m.* eagerness, anxiety, solicitude
afectado -a affected, moved
afecto *m.* love, affection
aflicción *f.* sorrow, grief
afligir afflict, torment
afortunado -a fortunate
agitación *f.* agitation
agonía *f.* agony
agotar exhaust
agradar please
agua *f.* water
aguardar wait, wait for, expect
agudo -a acute; *cf. also p. xvii*
ah ah
ahogar suffocate, choke
ahora now
ahorcar hang
aire *m.* air; *pl.* air
al + *inf.* on, upon, in, while, + *Eng. pres. part.*
ala *f.* wing
alarmar alarm
alba *f.* dawn
alborotado -a disturbed, restless
alboroto *m.* disturbance, tumult; **armar un ∾** create a disturbance
albricias *f. pl.* rejoice, good news, hurrah, joy
alcanzar acquire, obtain, reach, overtake
alcázar *m.* castle, palace
alcoba *f.* bedroom
alegrarse be happy, rejoice, be glad
alegría *f.* joy, happiness
alejar remove, separate; **∾se** withdraw
alentar breathe
algazara *f.* shouting (of a multitude)
algo some, something, any; **tener en ∾** value, esteem
alguien someone, anyone
algún, alguno -a some, someone, any, anyone

aliviar lighten, relieve
alma *f.* soul, heart, spirit; **con el ∾** with all my heart
altar *m.* altar
Alteza *f.* Highness, Majesty
alto -a high, tall, lofty
altura *f.* height, loftiness
alumbrar light up, reveal
alzar raise; **∾se** rise, get up
allá there, yonder
allí there; **por ∾** over there, there
amante loving
amante *m.* lover
amar love
amargura *f.* bitterness, sorrow
amarillento -a yellowish
ambición *f.* ambition, desire
ambicionar covet, crave
amenazar threaten
amenguar diminish, defame
amiga *f.* friend
amigo *m.* friend
amistad *f.* friendship
amo *m.* master
amor *m.* love
amoroso -a loving
andar walk, go, be; **∾ en retar a** speak haughtily to
ángel *m.* angel
angustia *f.* anguish
anhelante longing, desirous
anhelar long for, crave
animalejo *m.* small animal, little creature
anoche last night
anochecer grow dark
ansioso -a anxious, eager
antaño last year; **en tiempos de ∾** last year
ante before, in front of
antes before; rather; **∾ que** rather than
anunciar announce, advertise, inform, tell
añadir add
año *m.* year; **hace un ∾** for a year, a year ago
apacible gentle, serene
apagar extinguish
aparecer appear
apartar separate, remove; **∾se** withdraw
aparte aside, apart
apellido *m.* name, surname
apenas scarcely, hardly
apetecer desire, long for, crave
apiadar move to pity, move to compassion
aplaudir applaud
apoderarse (de) take hold of, get possession of
apostar wager
apoyar rest on, lean on, support
apoyo *m.* support
apreciar value, esteem
aprecio *m.* appreciation
aprobar approve
aprobatorio -a approving
apuesto -a elegant
apurar drain
aquel -la that; *pl.* those
aquél -la that, that one; *pl.* those
aquello that

aquí here
ara *f.* altar
arañar scratch, claw
arder burn
argumento *m.* argument, plot (of a play)
árido -a arid, dry
arma *f.* arm, weapon; **escudo de ∾s** coat-of-arms
armado -a armed
armar arm; stir up (an uproar etc.); **∾ un alboroto** create a disturbance
arrancar extirpate, force out, wrest, tear
arrastrar drag
arrebatar carry off, drag away, snatch
arrepentirse repent
arriesgado -a perilous, dangerous
arrodillar bend the knee; **∾se** kneel
arrojar hurl, dismiss, throw out
arrojo *m.* boldness, intrepidity
arrostrar encounter cheerfully
arte *m. and f.* art
arzobispo *m.* archbishop
asediar besiege, blockade
asegurar assert, assure
asentar sit down
asesino *m.* assassin
así thus, so; **∾ como** just as
asiento *m.* seat
asir seize, grasp
asomarse appear; peer forth, look out
asombrar astonish, surprise; **∾se** be astonished, be frightened
aspereza *f.* roughness, harshness
atacar attack
ataque *m.* attack
atar tie, bind
ataúd *m.* coffin
atemorizar terrify
atenacear tear off the flesh with pincers
atención *f.* attention
aterrar terrify
atormentar torment
atrapar nab, lay hold of
atravesar cross, traverse
atreverse dare
atrevido -a daring, bold
atroz atrocious, fiendish, cruel
audacia *f.* audacity, boldness
audiencia *f.* audience
aumentar augment, increase
aun, aún yet, still, even, now
aunque although
aura *f.* breeze
aureola *f.* aureole, halo
aurora *f.* dawn
autor *m.* author
avanzar advance
avisar give notice
ay ah, alas; **∾ Dios** alas; **∾ de mí** alas for me, woe is me; **∾ cielo** alas
aya *f.* nurse
ayer yesterday
ayuda *f.* help, aid; **∾ de cámara** valet de chambre

ayudar aid, help
azaroso -a ominous
azorado -a terrified, restless

bajar descend, go down
bajo -a low
bajo under, beneath, in
baldón *m.* insult, wrong
ballestero *m.* archer
bando *m.* party, band, faction
bañar bathe
bárbaro -a barbarous, cruel
bastante enough; rather
bastar suffice
bastidor *m.* frame; *theatr.* wings, scenery
batir beat, clap; ~ **de palmas** clapping of hands
belleza *f.* beauty
bello -a pretty, beautiful
bendecir bless
beneficio *m.* benefit (the proceeds of a public entertainment given to someone as a favor)
besar kiss
beso *m.* kiss
bien well; ~ **pronto** very soon; **más** ~ rather; **pues** ~ well then; ~ **venido -a** welcome
bien *m.* good, well-being; beloved
billete *m.* ticket; **despacho de** ~**s** box-office
bizarría *f.* gallantry
blasón *m.* heraldry, blazon; ~ **de armas** escutcheon
boca *f.* mouth; **de** ~ **en** ~ from mouth to mouth
bondad *f.* goodness, kindness
borrar erase; ~**se** become effaced
bote *m.* thrust, blow
bóveda *f.* vault
bramar roar
brazo *m.* arm
breve brief, short
brillante brilliant, illustrious
brillar shine, glisten
brillo *m.* splendor, brilliancy
bruja *f.* witch; **ribetes de** ~ earmarks of a witch
buen, bueno -a good, fine, well, fair; **buenas noches** good night, good-by; **sentirse** ~ feel well
buho *m.* horned owl; **en** ~ in the form of a horned owl
burlar mock, scoff; ~**se de** mock, jest at
busca *f.* search, pursuit
buscar look for, seek

caballeresco -a chivalric, of chivalry, chivalrous
caballero -a riding, mounted
caballero *m.* knight, cavalier, gentleman, sir
caballo *m.* horse; **a** ~ on horseback, mounted
cabaña *f.* hut
cabello *m.* hair; *pl.* hair
cabeza *f.* head
cacería *f.* hunting party, fowling party

cada each, every
cadalso *m.* scaffold
cadáver *m.* corpse
cadena *f.* chain
caer fall; ∾ **a** face, open upon
calabozo *m.* dungeon, cell
calma *f.* calm, peace
calmar calm, quiet
callar hush, be silent
calle *f.* street; ∾ **corta** drop scene
cámara *f.* room, bedchamber; **ayuda de** ∾ valet de chambre
caminar go, walk
camino *m.* way, road; manner, method
campamento *m.* encampment, camp
campo *m.* field, camp; open air
canción *f.* song
cantar sing, chant; ∾**se el uno al otro** sing to each other
cántico *m.* song, singing
canto *m.* song, chant
cantor *m.* singer
capitán *m.* captain
cara *f.* face
carácter *m.* character
caricia *f.* caress
cariño *m.* love, affection
Carlos *m.* Charles
carne *f.* flesh; **despegarse la** ∾ have one's flesh creep
casa *f.* house
casarse marry
casi almost
cáspita *int.* wonderful, you don't say
castigar punish, chastise
Castilla *f.* Castile
castillo *m.* castle
Catalán *m.* Catalan
caudillo *m.* leader
causa *f.* cause
causar cause
cegar blind
celada *f.* helmet
celda *f.* cell (of a convent)
celeste heavenly
celestial celestial, heavenly
celo *m.* zeal, ardor; *pl.* jealousy, suspicions
celoso -a jealous
cerca near, close; ∾ **de** close to
cerco *m.* blockade; **poner** ∾ **a** besiege
ceremonia *f.* ceremony
cerrado -a closed, sealed
cerrar shut, close
cerrojo *m.* bolt
cesar stop, cease
ciego -a blind
cielo *m.* heaven, sky; heavens! **ay** ∾ alas; **vive el** ∾ as heaven lives; **guardeos el** ∾ heaven preserve you
cien, ciento hundred
cierto -a certain, sure; **cierto** certainly; **por cierto** certainly, surely
cinco five
ciudad *f.* city
clamor *m.* call, cry, noise
clarín *m.* clarion, trumpet
claustro *m.* cloister

clavar stick, thrust, cleave
cobarde cowardly
cobarde *m.* coward
coger take, capture, seize
colmar fill to the brim
colmo *m.* height, climax
colocar place, arrange
combate *m.* combat, battle
combatir combat, fight
comedia *f.* comedy, entertainment
comisión *f.* trust, commission, charge
como as, like, since, than; ~ **si** as if, as though; ~ **que** as, since
cómo *interr.* how, how much, why, what
compadecer pity, have compassion on
compasión *f.* compassion, pity; **por** ~ for pity's sake
complacer please; ~**se** be pleased
componer compose
compositor *m.* composer
comprar buy
comprender understand
común common; **de** ~ in common
comunicar communicate
con with, by, to
conceder give, grant, bestow
concepto *m.* thought, idea
concluir conclude, finish
concurrente concurrent; attending; **los** ~**s** those present
conde *m.* count
condenar condemn
conducir conduct, lead
confesar confess
confeso *an adj. applied to a person who has confessed a crime*; **un** ~ a confessed criminal
confianza *f.* confidence
confiar confide, intrust, trust
confundir confound, mingle
confusamente indistinctly, confusedly
conjuración *f.* conspiracy, plot
conmigo with me
conocer know, recognize, understand
conquistar conquer, subdue
consagrar consecrate
conseguir gain, obtain, succeed in
consejo *m.* counsel, advice; *pl.* advice
consentir consent
consigo with himself, with herself, with themselves, *etc.*
consiguiente: por ~, **de** ~, consequently
consolar console, comfort
constante constant, faithful
consternar terrify, confound; ~**se** become frightened, become confused
consuelo *m.* consolation, satisfaction
consumar consummate, finish
consumir consume
contar count, tell, relate; ~ **con** rely upon

contemplar contemplate
contentar content; ∾**se** be contented
contento -a content, happy
contestar reply
contigo with you
continuamente continually
contra against
contraer contract, contort
contrario *m.* obstacle, opponent
convento *m.* convent, nunnery
convertir convert, change
convulsión *f.* convulsion
convulsivo -a convulsive
convulso -a convulsed
corazón *m.* heart
cornado *m.* cornado (an old Spanish coin of little value)
corona *f.* crown, wreath; kingdom
corredor *m.* runner, scout, courier
correr run
corsario *m.* pirate, corsair
cortar cut
corto -a short, small, little; **calle corta** drop scene
cosa *f.* thing; **ser ∾ de un momento** be likely to happen any moment; **debido a qué ∾** for what reason, why
coso *m.* place or square for public entertainments
costa *f.* cost, price
costar cost
crecer grow, increase
creer believe, think
cresta *f.* summit, crest
criado *m.* servant
criatura *f.* creature
crímen *m.* crime
criminal criminal, wicked
Cristo *m.* Christ; **por ∾** as Christ lives, for heaven's sake
crítico -a critical, tense
crucifijo *m.* crucifix
cruel cruel
crueldad *f.* cruelty
cruz *f.* cross
cruzar cross, flash
cual *pron.* which, he who; **lo ∾, el ∾, la ∾** which, who
cual *adv.* as, like, how, how much
cuál *interr.* which, what, how
cualquier(a) whatever, anyone, anybody; **∾ parte** anywhere
cuando when; although
cuándo *interr.* when
cuanto as much as, as many as, whatever; **en ∾ a** as for, with regard to; **en ∾ a lo demás** in other respects
cuánto *interr.* how, how much; *pl.* how many
cuarenta forty
cuarto -a fourth
cuarto *m.* room
cubierto -a covered; *irr. p. p. of* **cubrir**
cubrir cover
cuchilla *f.* knife, sword
cuchillo *m.* knife; **llevarlo todo al ∾** put all to the sword
cuello *m.* neck

cuenta *f.* care; account; **tener ∾** take care; **dar ∾** inform
cuento *m.* story, tale
cuerda *f.* cord, rope
cuerpo *m.* body
cuervo *m.* crow, raven
cuestionario *m.* questionary, questionnaire
cuidadoso *m.* vigilant, careful, anxious
cuidar heed, care, take care
cuitado -a miserable, wretched
cuja *f.* scabbard (a bag usually fastened to the saddle to permit easier carriage of the lance or spear)
culpa *f.* fault, guilt; **condenar sin ∾** condemn wrongly
cumplir fulfill, keep
cuna *f.* cradle, family, lineage
curar cure, heal
curiosidad *f.* curiosity
curioso -a odd, curious
custodia *f.* custody, guard
custodiar place in custody, guard, keep

chico *m.* little boy, lad
chillido *m.* scream, shriek
chillino *m.* shriek

dama *f.* lady
daño *m.* harm, ill, injury
dar give, show; **∾ en** strike; **∾ en decir** insist on saying; **∾ cuenta** inform
de of, from, by, in, on, with, than *before numerals*
debajo beneath, below; **∾ de** below, under
deber ought, must, be (about) to; **debido a qué cosa** why, for what reason; **le debieron de matar** they must have killed him
deber *m.* duty
débil weak
decencia *f.* decency, propriety
decidir decide, determine
decir say, tell, relate; **digo** I mean, I say; **dar en ∾** insist on saying; **∾ para sí** say to oneself
defender defend
dejar fail, cease, leave, let, allow
delante (de) before, in front of
delicia *f.* delight
delincuente offending
delirio *m.* delirium; ecstasy
delito *m.* crime
demandar ask, demand
demás *adv.* besides, moreover; *adj.* **lo ∾** the rest; **en cuanto a lo ∾** in other respects
demasiado too, too much
dentro within, inside; *theatr.* back-stage; **∾ de** within
depender depend, rest upon
depositar deposit, confide
derecho -a right; **a la derecha** to the right, on the right (hand *or* side)
derramar spill, shed
derredor *m.* circuit; **en ∾** round about
desaparecer disappear

desarmar disarm
desarrollo *m.* development
desatentado -a imprudent, frenzied
descansar rest
desconocido -a unknown
describir describe
descubrir discover, show, uncover
desde from, since, after
desdén *m.* disdain, scorn
desdichado -a wretched, unhappy
desear desire, wish, want
desencajado -a bulging, protruding
desentonado -a out of tune, discordant
desenvainar unsheathe
deseo *m.* desire
desesperación *f.* despair; anger, fury
desesperado -a hopeless, despairing; desperate; furious
desgraciado -a unfortunate
desgreñar dishevel
deshacer diminish
desierto -a deserted
designio *m.* plan, design
deslizarse slide, slip
desmayado -a faint, fainting, fainted
desnudar unsheathe
despacio *adv.* slowly
despachar dispatch; ∼**se** make haste
despacho *m.* office; ∼ **de billetes** box-office
despegarse separate; ∼**se la carne** have one's flesh creep
despejar remove, clear out; ∼**se** take one's leave, get out
desperado -a (*a shortened form of* **desesperado -a**) despairing, hopeless
despertar awaken
despiadado -a impious, cruel
despierto -a awake
desposorio *m.* betrothal
despreciable despicable, contemptible
despreciar despise, scorn
después after, afterwards, later; ∼ **de** after
desque *vulg.* since
desvalido -a helpless, destitute
desvarío *m.* delirium, raving
desventura *f.* misfortune, misery
desventurado -a unfortunate, unhappy
detener stop, detain; ∼**se** to stop
detestar despise, detest
devorar devour, consume
día *m.* day; **de** ∼ by day; **al otro** ∼ on the next day; **a los pocos** ∼**s** in a few days
diablo *m.* devil; the deuce
diabólico -a devilish
diadema *f.* diadem, crown
diantre *m. int.* the deuce
dicha *f.* joy, happiness; luck, fortune
dichoso -a happy, fortunate;

tenerse por ∾ think oneself fortunate
diez ten
difunto *m.* dead person
digno -a worthy
dilación *f.* delay, hesitation
dilatar delay; **∾se** delay, be delayed
diligencia *f.* diligence, care, assiduity
Dios *m.* God; **por ∾** by heaven, for heaven's sake; **ay ∾** alas; **esposa de ∾** bride of God (one who has taken the veil); **∾ mío** my heavens; **gran ∾** great heavens; **por todo un ∾** for heaven's sake; **gracias a ∾** thank heaven
dirigirse go towards
disonar discord, be disharmonious
disparate *m.* nonsense, absurdity
disponer (de) dispose of, use
dispuesto -a disposed, ready; *irr. p. p. of* **disponer**
distancia *f.* distance
distinción *f.* distinction, honor
distinguido -a distinguished, conspicuous
distinguir distinguish, make out, discern
diverso -a different
divisar perceive; **∾se** be perceived
do where (*archaic and poetic for* **donde**)
doblar bend, double
doble double
doler cause sorrow, cause pain
dolor *m.* sorrow, grief, pain, suffering
don, doña *titles of respect used only with the first name*
doncel *m.* youth, young man
donde where
dónde *interr.* where
dorado -a gilded, golden
dormir sleep; **∾se** fall asleep, go to sleep
dos two; **los ∾** both
drama *m.* drama, play
dramático -a dramatic
dramaturgo *m.* dramatist
duda *f.* doubt; **sin ∾** of course, doubtless
dudar doubt; hesitate
duelo *m.* duel
dueño *m.* master, owner
dulce sweet, gentle
duplicar double, duplicate
duque *m.* duke
durar last
duro -a cruel, unjust

echar throw, hurl; **∾ de menos** miss
edición *f.* edition
efectivamente effectually, actually
efecto *m.* effect
ejercicio *m.* exercise
ejército *m.* army
el *masc. def. art.* the, the one, that; *before* **de** *or* **que** that, the one, he; **los de** those of

él he, him, it
elevado -a lofty, high
elevar raise, elevate
ella she, her, it; *pl.* they, them
ello *n.* it
ellos *pl. of* **él** they, them
embargo *m.* impediment; **sin ∾** nevertheless, however
empeñarse insist
empeño *m.* diligence, eagerness
empezar begin
emplear employ, use
emponzoñar poison, infect
empresa *f.* management
empujar push
en in, on, at, among
enajenamiento *m.* alienation, rapture, frenzy
enajenar transport, enrapture, alienate
enamorado -a enamored, in love; **∾ de** in love with
encanto *m.* charm, enchantment
encargar charge, commission
encender kindle, set on fire
encendido -a burning, lighted
encerrar shut up, confine
enconar provoke, irritate
encontrar find, run across, encounter
encubierto -a covered, hidden, concealed; *irr. p. p. of* **encubrir**
endecha *f.* dirge
endosar transfer, slip on
endurecer harden, make hard
enemigo -a hostile
enemigo *m.* enemy
enfermo -a sick, ill
enflaquecer grow thin, weaken
engañar deceive; **∾se** be deceived, be mistaken
engaño *m.* deceit, deception
engañoso -a deceitful
engordar grow fat
enlace *m.* union
enojar anger; **∾se** become angry
enojo *m.* anger; *pl.* anger, worries
enrojecido -a reddened, red, tinged, bloody
ensayo *m.* trial
enseñar show
entender understand, hear, listen to; **∾se** be understood
enteramente entirely
entibiarse become cool
entonces then
entrada *f.* entrance, entry
entrar (en) enter; **∾ a saco** pillage, plunder; **∾se** enter, gain entrance
entre among, between, in; **∾ tanto** meanwhile
entregar deliver, hand over, give
entristecer grieve, afflict
envenenar poison
envidiable enviable
envidiar envy
envilecer debase, vilify
envolver wrap
envuelto -a wrapped, enfolded, enclothed; *irr. p. p. of* **envolver**

equivocar mistake; ∾**se** be mistaken
erizarse stand on end
error *m.* error, mistake, fault
escalera *f.* stair
escaño *m.* bench
escapar escape
escarmiento *m.* warning
escena *f.* scene, setting, stage, theater; **a las pocas ∾s** after a few scenes
escenario *m.* scene, stage
esclarecido -a illustrious, noble
esclava *f.* slave
esconder hide, conceal
escuchar listen to, hear
escudar guard, shield
escudero *m.* squire
escudo *m.* shield; ∾ **de armas** coat of arms, escutcheon
esdrújulo *m.* esdrújulo (*cf. p. xvii*)
ese, esa that; *pl.* those
ése, ésa that, that one; *pl.* those
eso *n.* that
espacio *m.* slowness; respect
espada *f.* sword
espalda *f.* shoulder; **por la ∾** from behind
espantar frighten
espantoso -a frightful, horrid
espectáculo *m.* spectacle, scene
espectador *m.* spectator
espectro *m.* specter
esperanza *f.* hope
esperar hope, expect, wait for, wait
espesísimo -a *augm. of* **espeso** very thick
espeso -a thick, dense
espiar spy
espirar = **expirar** expire, die
espiritual ghostly
esposa *f.* spouse, wife; ∾ **de Dios** bride of God (one who has taken the veil)
esqueleto *m.* skeleton
estampar stamp
estampido *m.* crashing, bursting, hubbub, noise
estar be; **estuvo en poco que no se lo descubriera** he came very near finding it out
este, esta this; *pl.* these
éste, ésta this, this one, the latter; *pl.* those
estimar esteem, value
esto *n.* this
estorbar hinder, prevent, be in the way
estrechar clasp
estrella *f.* star; ∾ **enemiga** unlucky star
estremecer tremble, shudder; ∾**se** tremble, be agitated
estrofa *f.* strophe
estruendo *m.* clamor, clatter, noise
estupendo -a stupendous, wonderful
eternamente eternally
eternidad *f.* eternity
eterno -a eternal
exclamar shout, exclaim
exigir desire, wish

existencia *f.* existence
existir exist, live
experimentar experience, know
explicar explain
explorar explore
exponer risk, expose
expresar express
expresión *f.* expression
extasiado -a in ecstasy, enthusiastic
extasiarse be in ecstasy, be enthusiastic
extrañar wonder (at)
extraño -a strange
extremo -a extreme; **con ∼, en ∼**, extremely

facciones *f. pl.* features
fácil easy
facilidad *f.* facility
fachada *f.* façade
falange *f.* phalanx
falaz deceitful
falso -a false
falta *f.* lack, need; **hacer ∼** be lacking, be necessary, need; **a ∼ de** for lack of; **que nos hacían gran ∼** of whom we had great need
faltar lack; **eso me faltaba** this is more than I can stand
familia *f.* family; **padre de ∼** householder, head of a family
fantasma *m.* phantom
fantástico -a fantastic
fatal fatal
fatídico -a prophetic (of doom), fatidical
favor *m.* favor; **por ∼** for pity's sake, please
favorecer favor
fe *f.* faith
felicidad *f.* happiness, joy
feliz happy
féretro *m.* coffin
feroz savage, fierce, fell
Ferrando *m.* Ferdinand
ferreruelo *m.* cloak
fiar confide, trust
fiel faithful, loyal
figura *f.* form, figure, face
figurar seem, appear; **∼se** appear, seem, imagine, believe
fijar fix, fasten; **∼se** settle
fin *m.* end; **al ∼, en ∼**, finally, after all, at last; **judío al ∼** Jew to the very last
final *m.* end, conclusion
firmamento *m.* firmament
flor *f.* flower
florín *m.* florin
fondo *m.* bottom; back (of the stage)
fortuna *f.* fortune, chance, fate
frase *f.* phrase, sentence
fratricida fratricidal
frenético -a frantic, frenzied, wild
frente *f.* brow, forehead, front; **por la ∼** from in front
frío -a cold, chilly
frío *m.* cold
fuego *m.* fire
fuera outside
fuerte strong

fuerza *f.* force, strength; *pl.* strength; **ser ∾** be necessary
funesto -a doleful, sad, dark
furioso -a furious, mad
furor *m.* fury, anger

galán gallant
galantear court, woo
galería *f.* gallery, corridor, hall
gana *f.* desire; **tener ∾s de** desire, wish
garlito *m.* trap
gemido *m.* groan, moan
gente *f.* people
gesto *m.* grimace; gesture
giro *m.* gyre, turn
gitana *f.* gypsy woman
gloria *f.* glory; glorious one
gobernar govern, rule
golpe *m.* blow
gotera *f.* gutter
gozar (de, en) enjoy, rejoice; **∾se** rejoice
grabar engrave
gracias *f. pl.* thanks; **∾ a Dios** thank heaven
gramática *f.* grammar
gran, grande large, great, big; **∾ Dios** great heavens
grato -a pleasing; grateful
grave grave (*cf. p. xvii*)
gravemente seriously, gravely
grillo *m.* fetter, shackle, bar
gritar cry, shout
grito *m.* cry, shout
grumete *m.* younker, ship's boy
guardar guard, keep; **guárdeos el cielo** heaven preserve you
guerra *f.* war
guía *m. and f.* guide
guiar guide
guisa *f.* manner; **de mala ∾** ill-humored
gusto *m.* pleasure, joy

haber *aux.* have; *impers.* be; **∾ de** have to, be about to; **∾selas con** dispute with, contend with; **qué hay** what is the matter
habitación *f.* room
hablar speak, talk, talk about
hacer do, make, cause; **∾ que** feign, pretend; **hace un año** for a year, a year since, a year ago; **un año hará** about a year ago; **∾ justicia** carry out the law; **∾ falta** be necessary, need (**me hace falta** I need, I am in want of); **que nos hacían gran falta** of whom we had great need; **∾ mal** hurt, injure
hacia towards
hacha *f.* ax
halagar flatter, allure
halago *m.* caress
hallar find; **∾se** be
harapo *m.* rag, tatter
harto -a enough, sufficient, full
harto *adv.* enough
hasta until, as far as, to, up to, even; **∾ que** until
hechicera *f.* witch; **puntas de ∾** earmarks of a witch
hechizar bewitch

helado -a cold, icy
helar freeze, chill
herida *f.* wound
herir wound, strike
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso -a beautiful
hermosura *f.* beauty
hidalgo *m.* noble, nobleman
hidalguía *f.* nobility
hielo *m.* chill, coldness
hierro *m.* iron; sword, weapon
hija *f.* daughter
hijo *m.* son; *pl.* children
historia *f.* story, history
hoguera *f.* fire, bonfire; pyre; stake
hombre *f.* man
homenaje *m.* homage
honor *m.* honor; fame
honrado -a honorable
hora *f.* hour
horrendo -a enormous; dreadful
horrible horrible
horrísono -a dreadful-sounding
horror *m.* horror
horroroso -a terrible, horrible
hoy today; ~ **mismo** this very day
hueso *m.* bone
hueste *f.* host, people
huir flee
humilde humble, plain
humillar humble
humo *m.* smoke
huracán *m.* hurricane
idolatrar idolize, love fondly
iglesia *f.* church
igual equal
ilusión *f.* illusion, dream
iluso -a deluded, deceived
ilustre illustrious, famous
imagen *f.* image
imaginar imagine, fancy
imbécil *m.* imbecile
impaciencia *f.* impatience
impiedad *f.* impiety
impío -a impious, wicked, profane, cruel
implorar implore, entreat
importar be important, be worth; matter
importuno -a troublesome, importunate
imposible impossible
imprevisto -a unforeseen, unexpected
impunemente with impunity
impuro -a impure, unchaste
inaudito -a unheard-of
incomodar incommode
inconveniente *m.* difficulty, impediment
incorporarse sit up
indiscreto -a indiscreet, imprudent
indómito -a wild, unruly
inesperado -a unexpected, unforeseen
infame infamous
infamia *f.* infamy, shamelessness
infelice *poet.* unhappy
infeliz unhappy
infernal hellish

infiel faithless
infierno *m.* hell
inglés English
ingrato -a ungrateful
inhumano -a cruel, inhuman
injusto -a unjust
inmediaciones *f. pl.* environs, vicinity
inmediatamente at once, immediately
inmortal immortal
inmundo -a unclean, unchaste
inocencia *f.* innocence
inocente innocent
inquietud *f.* inquietude, restlessness
insano -a insane, mad
insensato -a insensate, mad
insolente insolent
instante *m.* moment; **al ∾** at once; **por ∾s** gradually
instruir instruct, show
insultar insult
intento *m.* plan, intention
interés *m.* interest
interior *m.* interior
interiormente internally, to oneself
internar penetrate
interrumpir interrupt
introducir introduce; **∾se** enter, gain entrance
ir go; **∾se** go, go away
irritar irritate, vex
Iscariote *m.* Iscariot
izquierdo -a left; **a la izquierda** to the right, on the right (hand or side)

ja ha
jamás ever, never
jardín *m.* garden
jarope *m.* potion; prescription
Jerusalén *m.* Jerusalem
Jesucristo *m.* Jesus Christ
Jesús *m.* Jesus; heavens!
jornada *f.* act (of a play)
judío *m.* Jew; **∾ al fin** Jew to the very last
jugar play; **∾ a la pelota** play ball
jum hum
junto -a united; *pl.* together, united
junto *adv.* near, close to; **∾ a** near
juramento *m.* oath, vow
jurar swear, vow
justicia *f.* justice; **hacer ∾** carry out the law
Justicia *m.* Magistrate; **∾ de Aragón** (*obsolete title*) Chief Magistrate of Aragon
juventud *f.* youth
juzgar judge, think

la *f. def. art.* the, the one; **∾ de** that of, the one of; **∾s de** those of
la *pron.* her, it
labio *m.* lip
lado *m.* side
lágrima *f.* tear
laguna *f.* lake, lagoon
lamento *m.* cry, wail
lámpara *f.* lamp
lance *m.* occurrence, happening

lanza *f.* lance, spear; pikeman, spearman, lance-bearer
lanzar throw, hurl; utter
largo -a long
lastimoso -a mournful, sorrowful, sad
lateral lateral, at the side
latir beat, palpitate
laúd *m.* lute
lavar wash
le him, it, you; to him, to her, to you; for him, for her, for you
lechuza *f.* screech-owl
legión *f.* legion
lejano -a remote, far away
lejos far, distant; **de ∾** at a distance; **a lo ∾** in the distance, far away
lengua *f.* tongue
levantar raise, take up; **∾se** rise, get up
levita *f.* frock-coat; **∾ de miliciano** military coat
ley *f.* law
libertad *f.* liberty, freedom
librar free, liberate
libre free
lidiador *m.* combatant, fighter, knight
lidiar fight
límite *m.* limit; **sin ∾s** endless, boundless
línea *f.* line
liviandad *f.* imprudence, incontinence
liviano -a light, imprudent, unsteady
lo *n. art.* the; *cf. note to* **7 30**
lo it, him, that; so; **∾ que** that which
localidad *f.* location; seat (in a theater)
loco -a mad, crazy
locura *f.* madness, folly
locutorio *m.* parlor (of a convent)
lograr succeed
lozanía *f.* elegance
lozano -a sprightly, apt
luciente luminous, bright, shining
lucha *f.* fight, struggle
luego then, immediately, at once, soon, after all, later, furthermore; **muy ∾** very soon
lugar *m.* place; **tener ∾ de** have occasion to
lúgubre sad, gloomy, dismal
luna *f.* moon
luz *f.* light

llaga *f.* wound
llama *f.* flame
llamada *f.* (*mil.*) chamade
llamamiento *m.* call
llamar call
llanto *m.* weeping; tears
llave *f.* key
llegar reach, arrive, come
llenar fill
lleno -a full
llevar carry, bear, take, take from; **∾se** carry away; **∾lo todo al cuchillo** put all to the sword

llorar cry, weep; ∾ **de placer** weep for joy
lloro *m.* weeping
lloroso -a mournful, sorrowful

madre *f.* mother
madrugada *f.* dawn
madurez *f.* prudence, wisdom
magia *f.* magic
mal, malo -a bad, evil, wicked
mal badly, wrongly
mal *m.* evil, harm, injury; misfortune; **hacer** ∾ hurt, injure; **por mi** ∾ to my sorrow; ∾ **de ojo** the evil eye
maldecir curse
maldición *f.* malediction, curse
maldito -a wicked; cursed
malogrado -a disappointed
maltratar maltreat, abuse
mancha *f.* stain
mandar order, command
manera *f.* manner, way
manifestar manifest, show
mano *f.* hand
mansión *f.* habitation, abode
mañana *adv.* tomorrow
mañana *f.* morning
maravedí *m.* maravedi (an old Spanish coin)
marcha *f.* march; **en** ∾ on the way
marchar go, walk, march; ∾**se** go away
marchitar wear away, cause to fade
mármol *m.* marble
martirio *m.* martyrdom
martirizar martyrize
marzo *m.* March
mas but
más more, most, better; ∾ **que**, ∾ **de**, more than; ∾ **bien** rather; **a** ∾ besides; ∾ **que nunca** more than ever; **poco** ∾ **o menos** more or less, about
matar kill
mayor larger; older, oldest; greater, greatest; chief
mayorcito -a *dim. of* **mayor**
me me, to me, for me
medida *f.* measure; *pl.* means
medio *m.* way, means
mejor better
mejorar improve
melancólico -a melancholy, sorrowful, sad
melodía *f.* melody
memoria *f.* memory
mencionar mention; name
menester *m.* need, necessity; **haber** ∾ need; **ser** ∾ be necessary
menos less, least; **al** ∾, **a lo** ∾, at least
menospreciar despise
mente *f.* mind, memory
menudo -a small; **a menudo** often, frequently
merecer deserve
mes *m.* month
mesa *f.* table
meter put, place
metódico -a methodical, formal
mi my

mí me, to me; **ay de ∞** woe is me, alas for me; **para ∞** to myself
miedo *m.* fear; **tener (un) ∞** be afraid
miembro *m.* limb (of the body)
mientra (*obs.*) while
mientras while
mil thousand
miliciano *m.* militiaman; **levita de ∞** military coat
ministrar minister; supply, furnish; serve
minuto *m.* minute
mío -a my, mine; **el ∞, la mía** mine
mirada *f.* look, glance
mirar look, look at
miserable miserable
miseria *f.* misery
mismo -a same, even, very own; **yo ∞, tú ∞,** *etc.* I myself, you yourself, *etc.*; **hoy ∞** this very day
misterioso -a mysterious
modo *m.* mode, manner; **de otro ∞** otherwise; **de qué ∞** how, in what manner
molesto -a bothersome
momento *m.* moment, instant; **al ∞** at once; **ser cosa de un ∞** take only a moment
montaña *f.* mountain
monte *m.* mountain
moribundo -a dying
morir die
mortal mortal
mortal *m.* mortal, human being
mostrar show; **∞se** appear
motivar cause
motivo *m.* motive, purpose, reason, cause
mover move; **∞se** move, budge
movimiento *m.* movement, commotion
mozo *m.* boy, fellow
mucho -a much, a great deal, great; *pl.* many
mucho *adv.* much
muerte *f.* death
mujer *f.* woman
mundo *m.* world
muralla *f.* wall
murmurar murmur
muro *m.* wall
música *f.* music
muy very

nacer be born
nada no, none, nothing; anything; **no tengo ∞** there is nothing the matter with me
nadie no one, nobody; any one
natural natural
necesario -a necessary
necesidad *f.* necessity; **tener ∞** need
necesitar need; **∞ de** have need of
necio -a stupid, foolish
negar deny
negrero *m.* slave dealer
negro -a black, dark
ni neither, nor, not
ningún, ninguno -a no, none, no one, not any

niño *m.* boy, child; **tan ∾** so young
no no, not
noble noble
noble *m.* nobleman
nocturno -a nocturnal, melancholy
noche *f.* night; **de ∾** at night, by night; **de la ∾, por la ∾,** at night; **∾s pasadas** after a few nights; **buenas ∾s** good night, good-by
nombre *m.* name
nos us, to us
notablemente notably, plainly
noticia *f.* information; *pl.* news
novedad *f.* novelty, newness
nube *f.* cloud
nudo *m.* knot, bond
nuestro -a our
nuevas *f. pl.* news
nuevo -a new
numeroso -a many, numerous
nunca never; ever; **más que ∾** more than ever

o or; **∾ . . . ∾** either . . . or
objeto *m.* object, purpose
obligar oblige, compel
observar observe, watch
obstinarse be obstinate
obtener obtain, get
ocasión *f.* occasion, time
ocultar hide
oculto -a hidden
ocupar occupy, employ, engage
odiar hate, despise
ofender offend, harm
ofrecer offer; promise
ofuscar darken
oído *m.* ear; hearing
oír hear, listen to
ojalá *int.* would to God
ojo *m.* eye; **mal de ∾** the evil eye
olvidar forget
olvido *m.* forgetfulness; **poner en ∾** forget
omnipotente omnipotent
ópera *f.* opera
oponer oppose
oprimir oppress, crush
opuesto -a opposite
orar pray
orden *f.* order
ordenar order, command
ordinario -a ordinary, common
orgullo *m.* pride
orgulloso -a proud, haughty
orilla *f.* bank, shore
oro *m.* gold
os you, to you
osado -a bold, high-spirited
osar dare
oscurecer darken, cloud
oscuridad *f.* darkness, obscurity
oscurísimo -a *augm. of* **oscuro** very dark
oscuro -a dark, obscure, unknown
otorgar grant
otro -a other, another; **al ∾ día** on the next day; **de ∾ modo** otherwise; **otra vez** again

paciencia *f.* patience
padecer suffer, endure
padecimiento *m.* suffering
padre *m.* father; *pl.* parents, forefathers, ancestors; ∾ **de familia** head of the family, householder; ∾ **nuestro** the Lord's Prayer
pagar pay
página *f.* page
pago *m.* payment; **en** ∾ as a recompense
paje *m.* page
palabra *f.* word
palacio *m.* palace
pálido -a pale
palma *f.* palm of the hand; **batir de** ∾**s** clapping of the hands
palo *m.* stick; **a** ∾**s** with blows
palpitar beat, palpitate
par *m.* pair; **a** ∾ **de** equally, on a par with
para for, to, in order to, as; ∾ **qué** why; ∾ **que** in order that; ∾ **sí** to oneself; ∾ **siempre** forever
pardiez by heavens
parecer seem, appear
pared *f.* wall
parrilla *f.* grate, gridiron
parte *f.* part, place; **a** ∾ aside; **a todas** ∾**s** everywhere; **cualquier** ∾ anywhere
particular particular, important
particularmente particularly, especially
partidario *m.* partisan, follower
partir leave, depart
pasar pass, happen
pasearse walk
pasión *f.* passion
paso *m.* pace, step, tread
pausa *f.* pause
pausado -a slow, calm, quiet, measured
pausar pause; beat time
pavor *m.* fear, dread, terror
paz *f.* peace
pecho *m.* breast, bosom, heart
pedir beg, ask for, pray
pelear fight
peligrar run peril, be in danger
peligro *m.* peril, danger
peligroso -a perilous, dangerous
pelota *f.* pelota, ball; **jugar a la** ∾ play ball
penacho *m.* plume (of a helmet)
pender hang
pendiente hanging
penetrante penetrating, piercing
pensar think, think about, intend
peor worse
percibir perceive
perder lose; ∾**se** lose oneself
perdición *f.* ruin; destination
perdidamente desperately, furiously
perdón *m.* pardon, forgiveness
perdonar pardon, forgive
pérfido -a perfidious, treacherous

perjuro -a perjured, false, forsworn
permitir permit, let, allow
pero but
perseguir pursue, persecute
persistir persist
persona *f.* person; **por su ∾** personally
personaje *m.* personage, character
pertenecer belong
perverso -a perverse, wicked
pesar weigh, cause sorrow
pesar *m.* weight, burden; grief, regret; **a ∾ de** in spite of
pesia *a curse or imprecation*; **∾ mi negra fortuna** curse my ill luck
piadoso -a pious, merciful
pica *f.* pike, lance
pícara *f.* wretch; **∾ de la bruja** vile witch
pie *m.* foot; **de ∾** standing
piedad *f.* pity, mercy; **por ∾** for pity's sake
piedra *f.* stone
pillar lay hold of
pincel *m.* brush
pintar paint
placer please
placer *m.* pleasure, joy, satisfaction; **llorar de ∾** weep for joy
plácido -a placid, calm
plata *f.* silver
pobre poor
pobretón -a very poor
pobreza *f.* poverty
poco -a small, little; *pl.* few; **a las pocas escenas** after a few scenes; **a los ∾s días** in a few days; **a ∾ rato** in a little while
poder be able, can; **no ∾ menos de** + *inf.* cannot help, cannot keep from
poder *m.* power
poético -a poetic, poetical
polvo *m.* dust
pomo *m.* vial
pompa *f.* pomp, show
poner put, place; **∾se a** set about, begin to; **∾ cerco a** blockade, besiege; **∾ en olvido** forget
por for, by, with, to, through, in order that, in order to, during, because, around; **∾ último** finally; **∾ supuesto** of course; **∾ qué** why; **∾ consiguiente** consequently; **∾ siempre** forever; **∾ piedad** for pity's sake; **∾ ventura** perchance; **∾ compasión** for pity's sake; **∾ mi mal** to my sorrow; **∾ todas partes** everywhere; **∾ la espalda** from behind; **∾ la frente** from in front; **∾ instantes** gradually
porque because
porvenir *m.* future
posible possible
postrar prostrate, humble; **∾se** prostrate oneself
precio *m.* price
precipitado -a hasty, precipitate

precipitar cast headlong, hurl
precisamente necessarily
preciso -a necessary; **ser ∾** be necessary
preferir prefer
pregunta *f.* question
preguntar ask, inquire, ask for
preludio *m.* prelude, flourish
premio *m.* reward, recompense
prenda *f.* pledge; object (of affection)
prender take, catch, seize
preparar prepare
presa *f.* seizure, spoils, booty; prisoner
presencia *f.* presence
preso -a taken, captured; *irr. p. p. of* **prender**
prestar lend
presteza *f.* haste, speed
presto quickly, soon
pretender pretend, solicit, try
pretensión *f.* pretension, claim
primer, primero -a first; **por primera vez** for the first time
primero *adv.* first, rather
príncipe *m.* prince
principio *m.* beginning
prisa *f.* haste, hurry; **de ∾** quickly
prisión *f.* prison
privar deprive, prohibit, prevent
probar prove; try
procurar try
prodigar lavish
profanar profane
profesar profess, take the veil
profundo -a profound, deep, thick, heavy, intense
prolijo -a tedious
prolongar prolong
promesa *f.* promise
prometer promise
pronto -a ready
pronto *adv.* quick, quickly, soon; **bien ∾** very soon; **de ∾** suddenly
propio -a own, very, proper; **a sí ∾** to oneself
proporcionar adapt, prepare, furnish
propósito *m.* purpose; **a ∾** fitting, suitable, appropriate
prosa *f.* prose
prosapia *f.* race, family
proscripto -a proscribed, outlawed
prosternado -a prostrated
prostrarse (*obs.*) prostrate oneself (*cf.* **postrar**)
proteger protect; favor
proyecto *m.* plan, project
prudentemente considerately, prudently
prueba *f.* proof
públicamente publicly, openly
público *m.* public, people
pueblo *m.* town, people
puerta *f.* door, gate
pues then, since, but, well, why; **∾ bien** well then
puesto -a put; *irr. p. p. of* **poner**
pujanza *f.* might, strength

pulsar play, stroke
punta *f.* point (of an object); **con ∾s de hechicera** with the earmarks of a witch
punto *m.* point (of time); **al ∾** instantly
puñal *m.* poniard, dagger
puro -a pure, spotless

que who, which, that, whom
que that, than, for, because; **a ∾** that; **sin ∾** without; **para ∾** in order that
qué *interr.* how, what; **por ∾, para ∾, a ∾,** why
quebrado -a lifeless
quebrantar break, crush, grind
quedar remain; **∾se** remain; **∾se dormido** fall asleep
queja *f.* complaint
quejido *m.* wail, moan
quemar burn
querella *f.* complaint
querer wish, want
querido -a dear, beloved
quien who, whom, one who, he who, him who
quién *interr.* who, whom
quimérico -a chimerical, fantastic
quinto -a fifth
quitar take away
quizá(s) perhaps

rabia *f.* rage, anger; **dar ∾** fill with rage, fill with fury
raro -a rare, odd
rasgar tear, rend
rato *m.* time, while; **a poco ∾** in a little while
raudal *m.* torrent
rayo *m.* thunderbolt, lightning
razón *f.* reason, mind; **tener ∾** be right
real real, genuine; royal
rebato *m.* summons; **tocar a ∾** sound an alarm
rebelde *m.* rebel
rebozar muffle in a cloak
recibir receive
recién, reciente recent, recently, lately
reclinatorio *m.* prayer-stool
recobrar recover
recompensar recompense, reward
reconocer recognize
reconvención *f.* reproach
recordar remember, recall; **∾se de** recall, remember
recostar repose, recline
recuerdo *m.* remembrance, souvenir
recurso *m.* recourse, aid, means
rechazar repulse, reject
redentor *m.* redeemer
referirse refer
refrán *m.* proverb
regularmente regularly
reina *f.* queen
reírse (de) laugh (at)
reja *f.* grating, grill (of a window)
relámpago *m.* flash of lightning
religiosa *f.* nun
religioso *m.* priest

reluciente bright, shining
remedio *m.* remedy, help; **sin ∾** without fail; without help
rencor *m.* animosity, grudge
renglón *m.* line
reo *m.* criminal, culprit
reparar (en) notice
repente *m.* sudden movement; **de ∾** suddenly
repetir repeat
reposar rest, take a sleep
representación *f.* representation, performance
representar represent, perform
resentirse give way, fail; resent
resignarse resign oneself, submit
resistencia *f.* resistance
resistir resist
resonar resound
respecto *m.* relation; **∾ a** with regard to
respetar respect
respirar breathe
resplandor *m.* brilliancy
responder answer, be responsible for
responso *m.* responsory
respuesta *f.* reply
restar remain
resto *m.* residue, remainder; bit
resuelto -a determined, resolute
retar speak haughtily; **andar en ∾ a** speak haughtily to
retemblar vibrate, shake repeatedly
retirar retire, withdraw; **∾se** withdraw
retronar thunder again
revelación *f.* revelation
revelar reveal
revendedor *m.* one who buys to resell; ticket-speculator
revista *f.* review
revolotear flutter
revuelta *f.* revolt
rey *m.* king
rezar pray, recite (a prayer)
ribete *m.* sign; **∾s de bruja** earmarks of a witch
rigor *m.* severity
risueño -a smiling, pleasant
rival *m.* rival
robar rob, steal
rodar roll
rodear go round, surround
rogar pray, ask, beg, entreat
rollizo -a plump
ronco -a rough, hoarse
rondar make the nightly rounds
rostro *m.* face
ruego *m.* prayer, entreaty
rugir roar
ruido *m.* noise, disturbance
rumor *m.* rumor, noise, report

saber know, know how, learn
sacar draw out, extract, lead
sacerdote *m.* priest
saciar satiate, satisfy
saco *m.* pillage, plunder; **entrar a ∾** pillage
sacrificar sacrifice
sacrificio *m.* sacrifice

sacrosanto -a sacred, holy
sacudir throw, discharge, turn loose; beat
sagrado -a sacred
sala *f.* room, hall
salida *f.* exit, going out; entrance, appearance
salir go out, exit; *theatr.* enter
salvar save, rescue
salvo *m.*: **en ∼** in safety
sangre *f.* blood
sangriento -a bloody, blood-stained
santo -a holy, sacred
Satanás *m.* Satan
se himself, herself, yourself, themselves, *etc.*; each other, one another; to him, to her, *etc.*; to himself, *etc.*
seco -a dry, withered
secreto -a secret
secreto *m.* secret
seductor -a flattering, seductive
seductor -a *m. and f.* seducer, deceiver
seguir follow
segundo -a second
seguramente surely, certainly
seguro -a sure, certain
seguro *adv.* of course
seis six
seiscientos six hundred
semana *f.* week
semblante *m.* face
semejante such, similar
sempiterno -a eternal, everlasting
seno *m.* bosom, breast
sentado -a seated
sentarse sit down
sentencia *f.* sentence, penalty
sentido *m.* sense
sentir feel, regret, suffer; **∼se** feel
seña *f.* sign, signal
señal *f.* signal, sign, indication
señalar point out, show, signal
señor sir, lord, master
Señor *m.* Lord
separar separate
séptimo -a seventh
sepulcro *m.* sepulcher, tomb
séquito *m.* retinue, suite
ser be; **∼ fuerza, ∼ preciso,** be necessary; **∼ cosa de un momento** take only a moment
ser *m.* being; birth
servicio *m.* service
servir serve, aid
sexto -a sixth
si if
sí yes
siempre always; **para ∼, por ∼,** forever
siglo *m.* century
significar signify, mean
siguiente following
silencio *m.* silence
silenciosamente silently
silencioso -a silent
simple mere, simple
sin without; **∼ duda** of course; **∼ embargo** nevertheless; **∼ que** without; **∼ límites** endless

sincero -a sincere
siniestro -a sinister
sino *conj.* but, if not; *prep.* except
siquiera even, at least
sitiar besiege
sitio *m.* place, spot; siege
situación *f.* situation, condition; incident
soberbio -a proud, arrogant, haughty
sobre over, above, on, upon
sobrecoger overtake, take hold of
sobresaltar frighten, startle
socorrer aid, help
sofocar suffocate
sol *m.* sun
solamente only
solar *m.* ancestral mansion, estate
soldado *m.* soldier
soler be wont, be accustomed
soliloquio *m.* soliloquy
solo -a alone, single, sole, only
sólo only, alone; **tan ∼** only
soltar free, loosen
sombra *f.* shade, shadow
sombrío -a gloomy, somber
sonar sound; **∼se** be rumored
sonreír smile, smile upon; **∼se** smile
sonrisa *f.* smile
soñar dream
soportar support, endure
sorberse sip, suck up
sordo -a deaf, silent
sorprender surprise; **∼se** be surprised
sosegar appease, calm
sospechar suspect
sostener support, help
su his, her, its, their, your
suave gentle, smooth, soft
súbito suddenly
suceder happen
sucesivo -a successive, following
suceso *m.* event, happening
sucumbir succumb
sudor *m.* perspiration
suelo *m.* ground, earth
sueño *m.* dream; sleep; **entre ∼s** in one's sleep
suerte *f.* fortune, luck, fate; manner, way; **de esa ∼** in this manner; **de otra ∼** in another fashion
sufrir suffer, endure
sumario *m.* summary
suministrar minister, supply
superar surpass
superior superior
superstición *f.* superstition
suplicio *m.* execution, torture, suffering; place of execution
suponer suppose
suportar carry, ease another's burdens
supremo -a supreme, highest
supuesto -a supposed; **por ∼** of course
suspender suspend, stop, delay
suspirar sigh

suspiro *m.* sigh
suyo -a his, her; **el ∾, la suya, los ∾s,** *etc.* his, hers, theirs, *etc.*; **los ∾s** his people, his followers

tabernera *f.* tavern-keeper's wife, woman who keeps a tavern
tabla *f.* board; **∾s** *theatr.* stage
tal such, as; **∾ vez** perhaps
también also
tan as, so, such; **∾ sólo** only; **∾ niño** so young
tanto -a so, so much, as much, so great, such; **a tanto** so far, to such an extent; **entre tanto** meanwhile; **∾ como** as much as
tardanza *f.* delay
tardar delay
tarde late, too late
tarde *f.* afternoon
te you, to you
teatral theatrical
teatro *m.* theater
techo *m.* roof
telón *m.* curtain, drop curtain
tema *m.* theme, subject
temblar tremble; fear
temblor *m.* shudder
temer fear, be afraid
temor *m.* fear
tempestad *f.* tempest, storm
temprano early
tender stretch out, unfold; **∾ los ojos** look
tener have, take, hold; **∾ que** have to; **∾ lugar de** have occasion to; **∾ (un) miedo** be afraid; **∾ en algo** esteem, value; **∾ algo** have something the matter; **∾ razón** be right; **∾ cuenta** take care; **∾ necesidad** need; **∾se por dichoso** think oneself fortunate, think oneself happy; **qué tienes** what is the matter with you; **no tengo nada** there is nothing the matter with me; **aquí la tienes** here it is; **no ∾las todas consigo** be uneasy, be at one's wit's end
tercero -a third
término *m.* term, way
ternura *f.* tenderness, fondness
terrible terrible, horrible
terror *m.* terror
ti you, to you
tiempo *m.* time; **en ∾s de antaño** last year
tienda *f.* tent
tierno -a tender
tirano *m.* tyrant
tocar touch, taste, sound, play, knock, rap; realize; **∾ a rebato** sound an alarm
todavía yet, still
todo -a all, every, everything; **a todas partes, por todas partes,** everywhere; **por ∾ un Dios** for heaven's sake
tomar take
torcer twist, warp

tormento *m.* torment
torneo *m.* tournament
torpe unchaste, disgraceful
torre *f.* tower
tostar roast
traer bring
traición *f.* treason, betrayal
traidor *m.* traitor
trama *f.* plot
tranquilo -a tranquil
trasformar change, transform
traslucirse shine through; be told, be divulged
traspasar transfix, penetrate
trastornar confuse, perplex, upset
tratar treat, deal with, try; ∾**se de** be a question of
travesura *f.* prank
tremendo -a tremendous, terrible
trémulo -a tremulous, quivering, vacillating
tres three
triste sad, gloomy; alas
tristemente sadly
triunfo *m.* triumph
trono *m.* throne
tropa *f.* troop, body of soldiers
tropezar stumble; ∾ **con** stumble over
trova *f.* song, serenade
trovador *m.* troubadour
trueno *m.* thunder-clap
tu your
tú you
tumba *f.* tomb, grave
turbación *f.* perturbation, confusion
turbar disturb
turbio -a turbid, murky
turista *m.* tourist
tuyo -a your, yours; **el ∾, la tuya**, *etc.* yours

ufano -a proud, haughty
últimamente finally, lastly
último -a last; **por último** finally
ultrajar outrage, offend
un, uno -a a, an, one; *pl.* some, a few; **el uno** one of them
único -a only, single, sole
unir unite, join
universo *m.* universe
uso *m.* use, usage; **hacer ∾** use
usurpador -a usurping

vacilar hesitate
vacío -a vacant, empty
vagabunda *f.* vagabond
vagar wander
valiente brave, valiant
valiente *m.* gallant, brave fellow
valor *m.* valor, courage
vanagloriarse boast
vano -a vain; **en ∾** in vain
vapor *m.* vapor, mist
vario -a various; *pl.* several, some
vasallo *m.* vassal, follower
vejez *f.* old age
vela *f.* candle
velo *m.* veil

vencer overcome, conquer
vender sell, betray
Venecia *f.* Venice
veneno *m.* poison
venganza *f.* vengeance
vengar avenge
venida *f.* arrival, coming
venir come; **bien venido** welcome
ventaja *f.* advantage
ventana *f.* window
ventura *f.* luck, chance, fortune; **por ∾** perchance
ver see
verdad *f.* truth; **ser ∾** be true, be so
verdugo *m.* executioner, headsman
verificarse take place
verso *m.* verse
verter shed
vez *f.* time; **tal ∾** perhaps; **en ∾ de** instead of; **otra ∾** again; **por primera ∾** for the first time
vía *f.* way
vibrar vibrate, throw
víctima *f.* victim
victoria *f.* victory
vida *f.* life; **por mi ∾** upon my life
viejo -a old
viento *m.* wind
vil vile, base, low
villano -a villainous, wicked, mean
villano *m.* villain
vínculo *m.* tie, bond
violento -a violent, unnatural
virtud *f.* virtue
virtuoso -a virtuous, chaste
visaje *m.* grimace
visera *f.* visor
visión *f.* vision
visitar visit
vista *f.* view, sight
vivir live; **vive el cielo** as heaven lives; **el ∾** life, living
vivo -a alive
Vizcaya *f.* Biscay
volcán *m.* volcano
voluntad *f.* will
volver turn, return; regain consciousness; **∾ a** + *inf.* do a thing again
voraz destructive, fierce
vos you, to you
voto *m.* vow
voz *f.* voice; report, rumor
vuelta *f.* return
vuestro -a your, yours

y and
ya already, now, by this time, at once; **∾ no, no ∾**, no longer; *intens. adv.* indeed, surely, well, *etc.*
yacer lie
yermo *m.* wilderness, waste
yo I
yugo *m.* yoke, burden

Zaragoza *f.* Saragossa
zarzuela *f.* vaudeville, musical comedy
zumbido *m.* humming, buzzing

Y0-EMO-625